Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Máster de Lingüística Inglesa Aplicada

Trabajo Final de Máster en Lingüística Inglesa Aplicada

La influencia de la lengua minoritaria en la actitud de los hablantes ante el aprendizaje del inglés y otras lenguas:

Navarra y su entorno

Supervisor Académico:

Dr. Rubén Chacón Beltrán

Maite Ruiz de Erenchun Lizarraga

Convocatoria: Septiembre 2014

RESUMEN

Debido a la rápida extensión de la necesidad de conocer distintas lenguas en este mundo cada vez más globalizado, la cantidad de personas bilingües y multilingües está en pleno crecimiento, y conjuntamente, una ola de apoyo a las lenguas minoritarias a causa de la concienciación y políticas lingüísticas. No obstante, el mantenimiento o revitalización de estas lenguas minoritarias depende de la voluntad de sus hablantes así como de las decisiones y políticas tomadas por los gobiernos. Este trabajo describe algunos datos contextuales en referencia a factores sociolingüísticos recogidos en un estudio transversal y no-experimental, que fue llevado a cabo utilizando un enfoque metodológico mixto (*QUAN + qual*) y una encuesta *on-line* como principal instrumento de recolección de datos. Fue principalmente realizada en la Comunidad Foral de Navarra con el objetivo de determinar la influencia de las lenguas minoritarias (del euskera en el caso de Navarra) en la actitud de sus hablantes ante la acquisición de otras lenguas.

Palabras clave: *Lenguas minoritarias, Euskera, Actitud de los hablantes, Aprendizaje de segundas lenguas, Bilingüísmo y Multilingüismo.*

ABSTRACT

Due to the rapid spread of a need for knowing languages, nowadays the amount of bilingual and multilingual speakers is on the increase, together with the globalization and a wave of support for minority languages due to linguistic policies and awareness-raising. Nevertheless, the maintenance or revitalization of minority languages depend on their speaker's will as well as the governments' decisions and policies. This paper describes some contextual data in reference to sociolinguistic factors collected in a transversal and no-experimental study, which was carried out with a mixed-methods approach (*QUAN + qual*) using a voluntary on-line questionaire as the main instrument for the data collection. It was mainly carried out in the Chartered Community of Navarre aiming to provide evidence of the influence that minority languages have over its speakers' attitude towards the acquisition of other languages.

Keywords: *Minority languages, Basque, Speakers' attitude, L2 Learning, Bilingualism and Multilingualism.*

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a todas aquellas personas que han colaborado y hecho posible la realización de este Trabajo de Fin de Máster.

Agradecer del mismo modo a la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), al departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas y a todos los profesores que han impartido las asignaturas del Máster de Lingüística Inglesa Aplicada, ya que gracias a ellos he adquirido, además de conocimiento, un sentido crítico que estoy segura me ayudará en el futuro.

Gracias Rubén Chacón Beltrán por su supervisión, por la ayuda y correcciones en este trabajo. Gracias a los directores y secretarías de los centros UNED Pamplona, Tudela y Bergara por su disposición para colaborar. Gracias a Iosu Litago, Laura Ruiz de Erenchun, Pablo y María Lizarraga, Xabier Artázcoz y Jaione Elorz y demás personas, grupos y asociaciones por facilitar la difusión de la encuesta. Gracias a Ángela Bonis y Ainhoa Jiménez por los consejos y ayuda. A José Miguel Sánchez por su infinita paciencia y apoyo. Y, en especial, muchas gracias a todas aquellas personas que aceptaron participar de forma voluntaria y anónima en este estudio, ya que sin su ayuda este trabajo no podría haberse llevado a cabo.

0. Índice

1. Introducción.....5

1.1. Justificación del tema elegido.....5

1.2. Estrategia metodológica.....6

1.3. Estructura del trabajo.....7

2. Fundamentación teórica y contextualización.....8

2.1. Bilingüismo, multilingüismo y diglosia.....8

2.2. Adquisición de lenguas.....10

2.3. Lenguas minoritarias.....15

2.3.1. España.....17

2.4. Euskera.....19

2.4.1. Oficialidad y estatus del euskera.....22

2.5. Comunidad Foral de Navarra.....25

2.5.1.Demografía y población.....25

2.5.2. Aprendizaje de lenguas.....26

2.6. Planificación y políticas lingüísticas.....32

2.7. Estudios sociolingüísticos previos.....40

2.8. Planteamiento crítico.....46

2.9. Términos importantes.....47

3. Material y métodos.....49

3.1. Tema y objetivos.....49

3.1.1. Hipótesis.....49

3.1.2. Preguntas de investigación.....51

3.2. Enfoque metodológico.....52

3.2.1. Visión abierta y flexible.....53

3.2.2. Ética de la investigación.....54

3.3. Población y muestra.....55

3.4. Instrumento y recursos.....58

3.4.1. Validez....59
3.4.2. Registro de respuestas....60
3.4.3. Encuesta....61

4. Resultados y discusión....72
4.1. Análisis de datos....72
4.1.1. Generales....73
4.1.2. Navarros....80
4.2. Interpretación de los resultados....89
4.3. Discusión....99
4.3.1. Lenguas y nacionalismos....100

5. Reflexión y conclusiones....103
5.1. Conclusiones....103
5.2. Implicaciones para trabajos futuros....105
5.2.1. Límites de este estudio....105

6. Referencias bibliográficas....107

7. Índice de tablas y gráficos....116

8. Anexos....118
Anexo I: Cuestionario sociolingüístico....118
Anexo II: Análisis estadístico de datos....129
Anexo III: Análisis de datos de Navarra....148

1. Introducción

Este trabajo es el resultado de la investigación desarrollada para el proyecto de fin de Máster de Lingüística Inglesa Aplicada en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. A lo largo del mismo se analiza la posible influencia que el conocimiento de una lengua minoritaria puede tener sobre la actitud de los hablantes ante el aprendizaje o adquisición de otras lenguas, como es el inglés.

1.1 Justificación del tema elegido

Tanto la influencia de las lenguas minoritarias en la actitud de los hablantes como en el aprendizaje de idiomas[1] son cuestiones que durante mucho tiempo han sido y siguen siendo de interés general. Es especialmente en el presente, en este siglo XXI y dentro de la era de la información y la digitalización, cuando los distintos gobiernos parecen apostar por el multilingüismo para sus ciudadanos ante el proceso de globalización en el que estamos inmersos; sin embargo, encontramos posturas opuestas en cuanto a la eficacia y forma en la que las distintas políticas lingüísticas están siendo implementadas, así como la esencia de la "diversidad lingüística" a la que se refieren y que ya se está fomentando.

La impartición de educación bilingüe y multilingüe, por tanto, es un tema de gran interés para mí, y es por ello que me he dedicado al estudio y la enseñanza de idiomas. Coincide que he vivido en un área física particularmente interesante en la que conviven dos lenguas, aunque en distinta proporción de uso: una lengua minoritaria, genéticamente aislada, y un idioma mayoritario, el segundo a nivel mundial en cuanto al número de personas que lo hablan como lengua materna después del chino (Lewis, Simons, y Fennig, 2014) y el segundo de comunicación internacional después del inglés (Instituto Cervantes, 2010). Me refiero a Navarra, donde se hablan el euskera y el castellano. Son éstas las dos principales lenguas maternas propias de la población

[1] En este trabajo utilizaré el término *idioma* como sinónimo de *lengua*.

navarra, mientras que en los centros educativos y diversos centros lingüísticos de esta comunidad autónoma se imparten además lenguas extranjeras, como inglés, francés o alemán, entre otros.

Desde muy pequeña, habiendo adquirido el castellano en casa como lengua materna, el euskera[2] como segunda lengua en el colegio -una ikastola donde el modelo lingüístico impartido es el modelo D[3]-, y el inglés y francés como lenguas extranjeras después, aprendí a valorar la diversidad lingüística y el multilingüismo, así como a apreciar el importante papel de las lenguas en nuestra sociedad y en el mundo.

Es todo ello lo que impulsó la realización de este estudio sociolingüístico, que ha sido basado en dos cuestiones de gran interés y preocupación, y que han impulsado la propuesta y realización de este estudio:

- La revitalización y el uso del euskera como lengua minoritaria.
- La actitud de los navarros y navarras ante el aprendizaje de lenguas.

Por tanto, planteé la posible relación entre ellas, creando así varias hipótesis, estrechamente relacionadas, y manteniendo una visión abierta y flexible que permitiese mirar a parte de los resultados de este estudio desde un enfoque ascendente *–bottom-up approach*.

Con este trabajo se intenta llegar a resultados relevantes y significativos, así como alcanzar conclusiones que ayuden a entender el contexto social y lingüístico que rodea a las lenguas minoritarias, especialmente en Navarra, así como la influencia de éstas en la actitud o disposición de los participantes hacia el aprendizaje de lenguas.

1.2 Estrategia metodológica

La aproximación metodológica ha sido articulada sobre diferentes estrategias complementarias. Por un lado, he tratado de recabar las narrativas existentes de distintos ámbitos en relación con la sociolingüística, desde la educación bilingüe y multilingüe

[2] *Euskera* será el término que utilice en este trabajo para denominar a la lengua vasca, vascuence o *euskara*.
[3] Ver apartado 2.5.2. de este trabajo, pág.26.

hasta la planificación y políticas lingüísticas, especialmente en Navarra, pasando por distintos estudios sociolingüísticos llevados a cabo en circunstancias similares.

A causa de la falta de mejores medios y recursos, este estudio transversal y no experimental ha utilizado como principal instrumento para la recolección de datos un cuestionario *on-line*, que será exhaustivamente detallado más adelante, utilizando un enfoque metodológico mixto – *QUAN* + *qual* - (ver apartado 3. de este trabajo, págs. 49-71) que permitió que el estudio estuviera abierto a encontrar nuevas preguntas y respuestas a lo largo del proceso.

1.3 Estructura del trabajo

En primer lugar presentaré la fundamentación teórica y contextualización sobre la que he basado este estudio sociolingüístico.

A continuación detallaré el método y materiales utilizados para la realización de este trabajo, incluyendo una descripción detallada del principal instrumento utilizado en este estudio: la encuesta.

Más tarde daré paso a los resultados más relevantes y a la discusión acerca de su posible interpretación. Posteriormente, presentaré las principales conclusiones del estudio junto con una reflexión referente al trabajo realizado. Por último, ofreceré una lista de las referencias bibliográficas utilizadas en el desarrollo de este estudio, así como los anexos correspondientes.

2. Fundamentación teórica y contextualización

Siendo nuestro complejo lenguaje humano algo que nos diferencia del resto de los animales, la diversidad de lenguas alrededor del globo es una fuente de riqueza y, al mismo tiempo, fuente de creación de diversas situaciones sociolingüísticas, sencillas y complejas, entre las distintas lenguas y sus hablantes.

Este apartado pretende analizar, basándome en la visión de expertos, literatura de investigación y que trata especialmente temas lingüísticos, de aprendizaje, demográficos y sociales; prestando especial atención a las lenguas minoritarias y sus hablantes.

2.1 Bilingüismo, multilingüismo y diglosia

El bilingüismo, el multilingüismo (social) y plurilingüismo (individual) están aumentando a nivel global, como afirma Baker (2011). El número de personas bilingües o plurilingües es mayor que el de personas monolingües a nivel mundial hoy en día, pero las personas que son capaces de comunicarse en más de una lengua no viven necesariamente en un área bilingüe; por lo que, como indica Chacón Beltrán (2004), existe el bilingüismo social e individual. De hecho, hoy en día, hay pocas sociedades monolingües.

Hay expertos que definen el bilingüismo como el uso de (al menos) dos lenguas por un individuo o grupo de hablantes, sin referirse al grado o nivel de competencia o dominio de la lengua, como lo define Richards, Platt y Platt. (Richards *et al.* 1992).

Aunque éste ha sido un tema bastante controvertido, es algo comúnmente aceptado que, siempre y cuando se haga uso de más de una lengua, hay algún grado de bilingüismo presente.

Mientras tanto, otros prefieren referirse a la 'habilidad' más que al 'uso'. Así, la definición de Malmkjaer y Anderson (1997) afirma que la habilidad lingüística adquirida en cualquiera de las lenguas habladas por una persona bilingüe o multilingüe debería ser similar a la de un hablante nativo. Ésta es una idea que ya está siendo eliminada, aunque son muchos los que aún creen en ella. Como indica Baker (2011), los hablantes bilingües no tienen por qué ser bilingües perfectamente equilibrados; de hecho, es bastante inusual que eso ocurra, ya que la mayoría de las personas bilingües tienen más fluidez o más habilidad en una de ellas -su lengua dominante.

Crystal (1997a) señala la dificultad de limitar el grado o nivel de competencia mínimo que un hablante necesita para ser considerado bilingüe, ya que la opinión de los investigadores varía mucho, entre una competencia nativa y un mínimo conocimiento de la lengua. Como dice Baker (2011), una persona bilingüe no puede -o no debe- ser comparado con un hablante nativo, dado que su habilidad para utilizar más de una lengua es definitivamente muy distinta a la habilidad para usar una sola, por lo que sería tremendamente injusto evaluar la competencia de una persona nativa y una bilingüe en su segunda o tercera lengua utilizando el mismo instrumento de medida.

Es por ello que debería extenderse una visión holística o de conjunto, aceptando que los bilingües no tienen la misma competencia que dos monolingües juntos, sino que una persona bilingüe o plurilingüe es una persona con múltiples competencias. De este modo, los aprendices de una segunda lengua nunca deberían ser identificados como comunicadores ineficaces o deficientes, sino como personas en proceso de ser bilingües que no necesariamente tendrán que adquirir una competencia total de la lengua -la que sí se puede esperar de un hablante nativo.

Esa es una idea esencial que debe extenderse especialmente entre docentes y profesionales del mundo de la educación bilingüe. Es por ello que evaluar la competencia de personas bilingües o plurilingües puede ser un trabajo extremadamente laborioso y difícil.

En cuanto al multilingüismo social, la coexistencia de dos o más lenguas en un mismo contexto social o geográfico puede dar lugar a situaciones de uso muy distintas en cada uno de los idiomas, pero pocas veces se hace un uso equitativo de las dos lenguas, aún cuando el gobierno, administración, centros educativos, etc., utilicen las dos. El multilingüismo en una sociedad tiende a dar lugar a situaciones de diglosia, donde el uso de las dos lenguas no es el mismo y cada una se utiliza con distintos fines funcionales. Las situaciones de bilingüismo social sin diglosia pueden darse, pero suelen ser breves y tienden a acabar en algún tipo de diglosia, ya que un bilingüismo igualitario es muy complicado de conseguir. No obstante, también pueden darse situaciones de diglosia social sin bilingüismo –siendo los habitantes monolingües. Generalmente el término 'diglosia' se utiliza para referirnos a la situación en la que intervienen, al menos, dos lenguas distintas; pero es posible utilizarlo también para denominar la situación creada por el uso de distintas variedades de una lengua.

2.2 Adquisición de lenguas

Existen algunos padres, cierta parte de la población y hasta políticos algo anticuados que siguen creyendo en prejuicios acerca de la adquisición de dos (o más) lenguas y en cómo ésta perjudica al crecimiento lingüístico de los niños (Baker, 2011). En el pasado, se creyó indebidamente que la adquisición simultánea de varias lenguas confundiría al aprendiz, o retrasaría su desarrollo lingüístico. Por el contrario, desde bebés, los niños parecen estar biológicamente preparados para adquirir, almacenar y diferenciar dos o más lenguas desde su nacimiento (De Houwer, 2009; Genessee, 2003; Meisel, 2004).

El bilingüismo infantil es habitual y natural, y existe evidencia científica de que resulta generalmente beneficioso en muchos aspectos: cognitivo, cultural, comunicativo, para un mayor logro curricular e incluso para aumentar las posibilidades de empleo y promoción laboral (Baker, 2011).

Cenoz y Genesee (1998) concluyeron que el bilingüismo no dificulta ni entorpece la adquisición de una lengua adicional sino que, al contrario, en la mayoría de los casos favorece la adquisición de una tercera lengua. Cenoz (2003) también sugiere que los estudios sobre el efecto del bilingüismo en la adquisición de una tercera lengua

tienden a confirmar las ventajas que los bilingües tienen sobre los monolingües en cuanto al aprendizaje de lenguas. Parece ser que las ventajas cognitivas de las personas bilingües, tales como una conciencia metalingüística, un mayor o más extenso repertorio lingüístico, unas estrategias de aprendizaje mejoradas, flexibilidad cognitiva… ayudan y tienen un efecto positivo en la adquisición de una tercera lengua (Cenoz 2000, 2003, 2009).

Clyne *et al.* (2004) también concluyó que las ventajas de las personas plurilingües eran muchas, tanto sociales, culturales como cognitivas. Los hablantes plurilingües mostraron ser aprendices efectivos y duraderos, cuyo bilingüismo había sido un aprendizaje útil que ayuda al posterior aprendizaje de más lenguas. Afirmaban del mismo modo que el aprender una tercera lengua en el colegio ayudaba a los hablantes bilingües a mejorar su confianza como bilingües, así como también les hacía valorar más su lengua de herencia y, en algunos casos, incluso hacía surgir el deseo de mantenerla y enseñarla en el futuro a las siguientes generaciones. Además, la adquisición de una tercera lengua también despierta y multiplica el interés en otras lenguas, culturas y países, creando ciudadanos más multiculturales y globales.

Existen, por tanto, multitud de ventajas que las personas bilingües obtienen en comparación con las monolingües a la hora de adquirir una tercera lengua. Las personas bilingües son aprendices con más experiencia y un mayor potencial por haber desarrollado estrategias de aprendizaje. También tienen un mayor repertorio lingüístico e intercultural, como cita Cenoz (2011) en el estudio llevado a cabo entre aprendices de una tercera lengua desde una perspectiva holística del plurilingüismo.

Además, como afirman Jessner y la misma Cenoz (Jessner y Cenoz, 2007), recientes investigaciones acerca del aprendizaje de una tercera lengua y el trilingüismo señalan que la adquisición de una L3 comparte muchas características con la adquisición de una L2, aún presentando algunas diferencias tales como la edad óptima para la presentación del tercer idioma, así como el nivel de competencia deseado en cada una de ellas.

Volviendo a la visión holística del plurilingüismo, que ya previamente ha sido presentada (ver apartado 2.1. de este trabajo, pág. 8-9), el concepto de ‘multicompetencia’ es lo que hoy en día se debería tener en cuenta a la hora de evaluar a

las personas en proceso de aprendizaje de una lengua ya que, al no ser su lengua materna, el grado de competencia comunicativa que podemos exigir a quien adquiere varias lenguas no nativas es distinto, como afirma Cenoz:

> *Hoy en día es evidente que los estudiantes de segundas lenguas y lenguas extranjeras deben aprender a utilizar la lengua en un contexto adecuado, transmitir y comprender intenciones comunicativas, elaborar y comprender textos orales y escritos y disponer de recursos para superar las dificultades de la comunicación. El reto actual consiste en que sean capaces de adquirir estas dimensiones de la competencia en varias lenguas y en relación a sus propias necesidades comunicativas* (Cenoz, 2004).

En un estudio llevado a cabo junto a Gorter, Cenoz volvió a explorar la forma en la que interactuaban las tres lenguas de los aprendices -euskera, castellano e inglés- sin aislar cada lengua específicamente, sino centrándose en su capacidad como plurilingües; los resultados señalaron que, en efecto, las lenguas están conectadas mutuamente de varias formas y que los hablantes plurilingües desarrollan su creatividad a partir de esas prácticas no aisladas de cada lengua (Cenoz y Gorter, 2011).

En referencia al aprendizaje de lenguas en España, Fernández, Pena, García, y Halbach (2005) opinan que el bilingüismo inglés es algo bastante nuevo en comparación a otros países, como por ejemplo Alemania, donde la lengua inglesa se ha impartido durante más de 40 años a día de hoy. Lógicamente, nuestro nivel de inglés es mucho menor. Una de las razones, de acuerdo a su artículo, es que en varias comunidades el castellano ha servido como lengua de comunicación para el entendimiento nacional. Lengua que, por lo tanto, ha sido enseñada junto con otra lengua oficial. Por ello, ya había bilingües en España, pero principalmente hablantes de castellano y otra lengua minoritaria.

Según estos expertos, al comienzo del siglo XXI había ya multitud de estudios en relación a la situación lingüística actual, el progreso de los estudiantes en cuanto a la adquisición de lenguas, el nivel de éxito de los distintos programas… pero no era así hasta poco antes. Una de las mayores consecuencias de que las autoridades no hubieran promovido los programas bilingües o multilingües con anterioridad, ni con apoyo ni con fondos económicos, fue que muchos profesores tuvieron que enfrentarse a la programación y creación de material, métodos y técnicas, desde cero. Además, Fernández *et al.* (2005) señalan también la falta de estrategias de enseñanza y

preparación profesional para la apropiada enseñanza del idioma. Por ello, apuntan que es esencial evaluar el nivel de motivación e implicación personal de cada profesor, ya que su interés y esfuerzo es a menudo la razón por la que un método funciona y tiene éxito, más que por la calidad de la metodología utilizada en sí.

En 2007, Francisco Lorenzo (Lorenzo, 2007*)* ya escribía acerca del modelo que tanto estaba extendiéndose por toda Europa: los métodos que mezclaban lengua y contenido. Como casi todos los cambios en educación, éstos estaban unidos de alguna forma a la política. Al igual que los programas de inmersión lingüística surgieron en Canadá alrededor de los años 60 con el mismo objetivo, y los distintos programas de diversidad lingüística que se probaron en los Estados Unidos como respuesta al contexto étnico y cultural de la sociedad, el programa CLIL (Content and Language Integrated Learning) está siendo implementado para responder a razones de movilidad, económicas y culturales. Según Lorenzo, los modelos educativos que imparten una sola lengua son prácticamente considerados de segundo nivel. Tal y como afirma Marsh: CLIL es una solución europea a una necesidad europea (Marsh, 2002).

Este modelo integra contenido y lengua, con el objetivo de formar alumnos multiculturales y plurilingües. En el artículo 'Introduction: Models and Practice in CLIL', Lorenzo, Casal, de Alba y Moore (Lorenzo *et al*., 2007) explican lo rápido que se ha extendido este método por toda Europa tras los proyectos pilotos llevados a cabo en distintos países como Dinamarca, Grecia, Chipre, Portugal o Islandia, entre otros.

De acuerdo a Bentley (2007), el principal objetivo del programa CLIL es asegurar que los estudiantes adquieran el conocimiento de ciertas materias curriculares mientras desarrollan su competencia comunicativa en una lengua que no es su L1. Bentley afirma que hay también un importante segundo objetivo, el que señala la necesidad de garantizar que los alumnos desarrollan habilidades que posibiliten la comunicación efectiva. Y es más bien ese segundo objetivo el que Bentley (2007) parece recalcar. Ya que no se trata de formar personas que utilicen una perfecta gramática, sino personas que cumplan la finalidad de comunicarse con eficacia. Los profesores debemos evitar crear gramáticos a los que les falta fluidez y capacidad de reacción. Es por ello que los modelos CLIL, al igual que otros modelos bilingües o multilingües similares, pueden ser muy efectivos a la hora de perseguir ese objetivo final, siempre y cuando se priorice el habla de los estudiantes en clase -y no únicamente

las charlas del profesor. Bentley subraya la necesidad de centrarse en el intercambio de significado, algo esencial en este tipo de modelos.

En España, el modelo CLIL ha sido comúnmente utilizado en diferentes áreas geográficas y con características muy distintas –Cataluña, Galicia y el País Vasco, entre otros. Teniendo en cuenta la voluntad que ha habido por mantener y transmitir las lenguas nacionales propias a las nuevas generaciones, los programas de inmersión se han convertido en algo común desde edades tempranas. El resto de comunidades está tomando conciencia, poco a poco, de la importancia del bilingüismo y el plurilingüismo. No obstante, no son sólo los progenitores quienes deben promover esta opción, sino también la administración, los formadores de docentes, los profesores en activo -tanto de materias de contenido como de lenguas- y el resto de la sociedad en su conjunto.

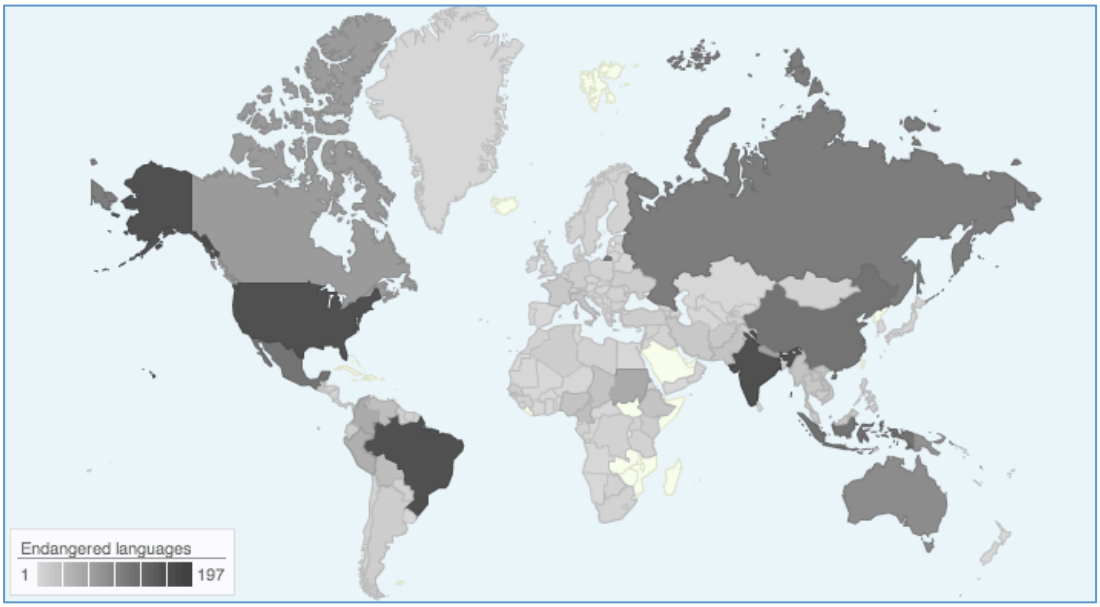
Por último, es importante subrayar un aspecto necesario a la hora de utilizar una L2 (o L3) en la enseñanza del contenido de cualquier otra materia, dentro de la educación bilingüe -o multilingüe. Los profesores deben estar al tanto de las exigencias que sus lecciones plantean a las habilidades de los aprendices -sus habilidades en la segunda o tercera lengua. Si la exigencia en algún caso excede a sus habilidades lingüísticas, es necesario que los profesores proporcionen el apoyo necesario; de lo contrario, como explica Clegg (2007) en su artículo 'Analysing the Language Demands of Lessons Taught in a Second Language', si ese apoyo no es proporcionado los estudiantes acabarán aprendiendo menos que si lo hicieran en su primera lengua. De forma que los resultados de los programas bilingües o multilingües que se ofrecen al alumnado pueden variar mucho dependiendo de cómo se estructuren, tanto en lo que se refiere a horas impartidas y metodología como en la forma en la que el programa sea llevado a la práctica por cada centro y su profesorado.

2.3 Lenguas minoritarias

> *Minority is a highly contested term in the social sciences. It is used here to designate groups that do not speak the majority/dominant language of a state as their sole/first/home language. This is the definition given in the OSCE Report -Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa/ Organization for Security and Co-operation in Europe- on the linguistic rights of persons belonging to national minorities in the OSCE área* (Wright; 2004: 181).

Los casi 7 mil millones de personas que habitan la Tierra hablan en más de 7.000 lenguas distintas, entre las cuales existe un gran número de lenguas minoritarias, muchas de ellas en peligro de extinción, como puede verse en este mapa coloreado según la cantidad de lenguas en peligro que hay en cada país (Moseley, 2010):

Gráfico 1: Cantidad de lenguas en peligro de extinción de cada país



(Fuente: Moseley, 2010)

Aunque los países con un mayor número de lenguas en peligro tienden a ser los mismos países que tienen una mayor diversidad lingüística.

El Parlamento Europeo (2001) declaró que todas las lenguas europeas son iguales en valor y dignidad desde el punto de vista cultural, y forman una parte integral de la cultura y civilización europeas. De ese modo, el organismo también enumeró otras consideraciones importantes, tales como:

a) *Se debe preservar la diversidad lingüística y fomentar el multilingüismo en la Unión con idéntico respeto para sus lenguas.*

b) *40 millones de ciudadanos de la Unión Europea que representan más de 60 comunidades lingüísticas, utilizan habitualmente una lengua regional o menos difundida.*

c) *Los objetivos principales del Año Europeo de las Lenguas eran conseguir una mayor sensibilización por lo que respecta a la riqueza de la diversidad lingüística en la Unión Europea, dar a conocer al mayor número de personas posible las ventajas que ofrece la adquisición de competencias en varias lenguas en cuanto elemento clave para la evolución personal y la comprensión intercultural, fomentar el aprendizaje de lenguas y materias afines a lo largo de toda la vida por parte de todas las personas que residen legalmente en los Estados miembros con independencia de su edad, origen o nivel de estudios, y recopilar y difundir información relativa a la enseñanza y al aprendizaje de las lenguas.*

d) *Para que las lenguas se mantengan vivas, hay que utilizarlas, y que esto supone su uso en las nuevas tecnologías y el desarrollo de nuevas tecnologías como los programas de traducción.*

e) *La Comisión ha acordado examinar la posibilidad de presentar un proyecto de programa que tendrá como objetivo el fomento y la protección de las lenguas regionales y minoritarias*.

España firmó la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias el día 5 de noviembre de 1992. Con fecha 2 de febrero de 2001, se procedió a su ratificación, y es por ello que la Carta es aplicable en el Estado (Gobierno de España, 2001). Es interesante la declaración de Stefan Oeter (2011) en referencia a esta Carta:

> *La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (...) consagra un elemento esencial de la identidad europea, y establece una base sólida en la búsqueda de una respuesta idónea ante el gran desafío de la conservación de la diversidad cultural en un mundo expuesto a las fuerzas de la globalización. (...) la homogeneización cultural podría llevar al distanciamiento cultural, cortando las raíces en las que las sociedades (y las comunidades políticas) han crecido en Europa. ¿No debemos intentar conservar algunas de estas raíces y las comunidades políticas basadas en esos fundamentos culturales?* (Oeter, 2011: 198)

De acuerdo al primer Jefe Ejecutivo del Consejo de la Lengua Galesa, John Walter Jones, la educación ha desempeñado un papel fundamental en la implementación de políticas lingüísticas en toda Europa durante siglos, tanto positivas como negativas. Como describió durante su conferencia acerca del aprendizaje de lenguas y diversidad lingüística, en muchos países de la Unión Europea la educación ha sido un sustituto en situaciones en las que a las lenguas se les ha negado cualquier tipo de estatus oficial (Jones, 2003), y eso ocurrió en varias partes de España, Navarra incluida.

El respeto por la diversidad cultural y lingüística es un principio fundamental de la UE y forma parte de la base de su existencia; hacer un uso creativo de la herencia

cultural e identidades para unir a los europeos en un lazo de unión de entendimiento mutuo y respeto por la diversidad lingüística debería ser el principal reto. Jones (2003) agregó que todas las naciones pueden beneficiarse de la planificación lingüística.

A ello se suma la necesidad de tratar las lenguas regionales o minoritarias de Europa en pie de igualdad con las lenguas del estado, siendo responsabilidad de todas las personas europeas el asegurar que esas lenguas se integren y fomenten. Para ello, es esencial crear alianzas constructivas y profesionales, consiguiendo en favor de la diversidad solidaridad y fuerza duraderas.

2.3.1 España

España cuenta desde hace siglos con una rica diversidad lingüística, formada por distintas lenguas, romances la mayoría. Pero, tal y como explica Moreno-Fernández:

> *La gran diferencia, en los siglos XVIII y XIX, entre la lengua española y las demás lenguas de España estaba en que la primera había completado un proceso de estandarización y modernización que permitía su uso en los contextos más elevados, mientras que las demás o no conocían un proceso semejante o lo habían experimentado de forma muy precaria* (Moreno-Fernández, 2004:12).

La lengua española había desarrollado un estilo "culto, elevado y actualizado", mientras que las demás lenguas eran lenguas de uso popular y familiar, que contaban con menor prestigio y estaban muy divididas en dialectos marcados. Al no utilizar la lengua generalmente en más ámbitos que el familiar e informal, las lenguas estaban muy fragmentadas en dialectos.

En Galicia, por ejemplo, parece que la mayoría de habitantes hablaba gallego a finales del siglo XIX. En Euskadi y Navarra, el siglo XVIII frenó el retroceso del euskera en Álava, al igual que el XIX en Navarra; un proceso de regresión que se vivió también en las ciudades, pese a que en la Guerra de Sucesión la Corona decidió respetar sus fueros, que eran una importante seña de identidad; pero la "amplia y poderosa" burguesía de aquel territorio reducido, las migraciones desde Castilla que se produjeron con la industrialización y la lejanía lingüística entre el euskera y el castellano -que hacía su aprendizaje difícil a los castellanohablantes- pudieron ser algunas de las más importantes causas de la pérdida del euskera en esos años. El uso del catalán, por su

parte, fue aumentando gracias a la creciente demografía de Cataluña, Valencia y Baleares, aunque la llegada de castellanohablantes que acogieron durante la industrialización lo frenó.

Tanto en Cataluña como en Valencia, las clases altas eran las que hacían uso del español pero, según Joan-Lluís Marfany (2001), los procesos sociolingüísticos hasta el siglo XIX no supusieron "la castellanización de los espacios lingüísticos no castellanos, sino una progresión hacia la diglosia, consumada en el siglo XX". Es decir, esto supone afirmar que "nunca existió una voluntad de sustituir ninguna lengua de la Península por el castellano o español", sino de consolidarlo como "lengua común para las funciones sociales más elevadas y prestigiosas", surgiendo así una "progresión hacia la diglosia y no tanto una sustitución" (Moreno-Fernández, 2004: 15).

En la Constitución de 1978 se estableció la oficialidad de la lengua española -o "castellana", como también estaba registrada-; aunque también se reconoció la oficialidad de las demás lenguas de España en sus respectivas CCAA y se garantizó el tratamiento de patrimonio cultural, así como su protección. Posibilitando así su legislación lingüística en las CCAA a través de sus Estatutos, que habrían de decidir su presencia en el sistema educativo y en los diversos ámbitos de la vida pública (Moreno-Fernández, 2004: 21).

A día de hoy, según la UNESCO y su Atlas de las lenguas del mundo en peligro (Moseley, 2010), ni el catalán ni el gallego son lenguas en peligro de extinción –ya que no todas las lenguas que son minoritarias lo están- mientras que señala que en España existen 5 lenguas en este estado. La UNESCO define cinco niveles distintos de riesgo o peligro: el primero y menos grave es 'vulnerable', el segundo es 'en definitivo peligro', el tercero 'en peligro severo', el cuarto 'en peligro crítico', y el quinto 'extinta -desde 1950-'.

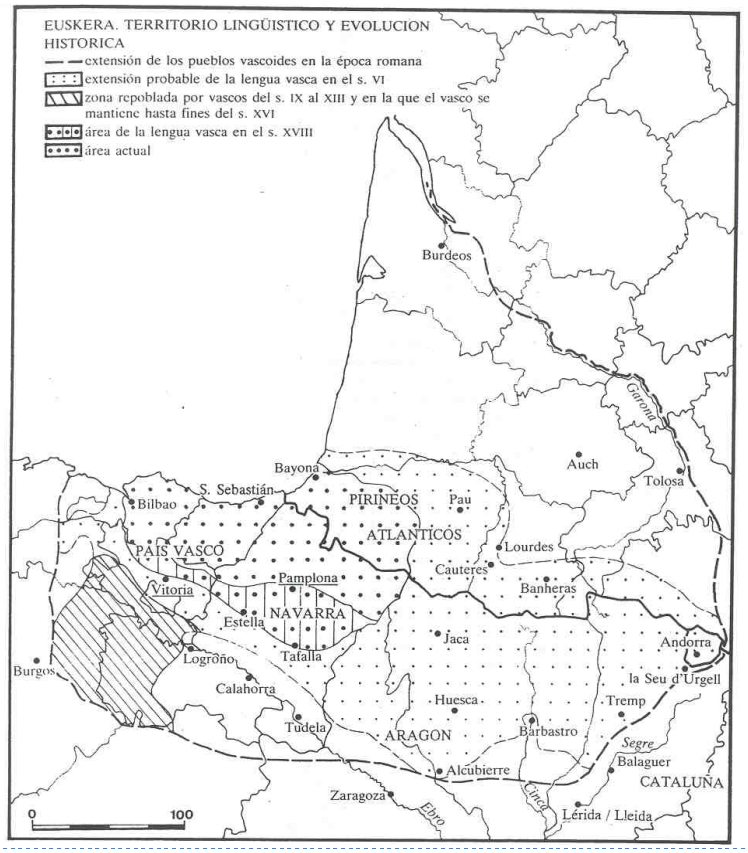
Así, el euskera (hablado en España y Francia) aparece en ese atlas como la menor de las afectadas y en estado 'vulnerable'. El astur-leonés (Portugal y España), el aragonés (España, Huesca) y el gascón o aranés (Francia y España, en la región de Cataluña), son consideradas las tres como 'en definitivo peligro'. Por último, aparece también, aunque ésta como lengua muerta o extinta, el Guanche, lengua utilizada hasta el siglo XVI o XVII en las Islas Canarias.

2.4 Euskera

El euskera es una lengua aislada no indoeuropea previa a la invasión de los romanos en la península ibérica. Aún hoy se desconoce su procedencia más allá del aquitano antiguo -aunque existen diversas teorías- y es hablada actualmente en territorios cercanos al Golfo de Vizcaya, en España y Francia. Es además una lengua minoritaria y, como ya se ha comentado, 'vulnerable' ante el peligro de extinción (Moseley, 2010).

La Comunidad Autónoma Vasca (CAV) es la región que más hablantes euskaldunes recoge, aunque el euskera es también utilizado en la Comunidad Foral de Navarra y en el Departamento de los Pirineos Atlánticos, en Aquitania (Francia); lo que los euskaldunes llaman 'Iparralde', que en euskera significa 'Norte'.

Gráfico 2: Evolución histórica del territorio lingüístico del euskera

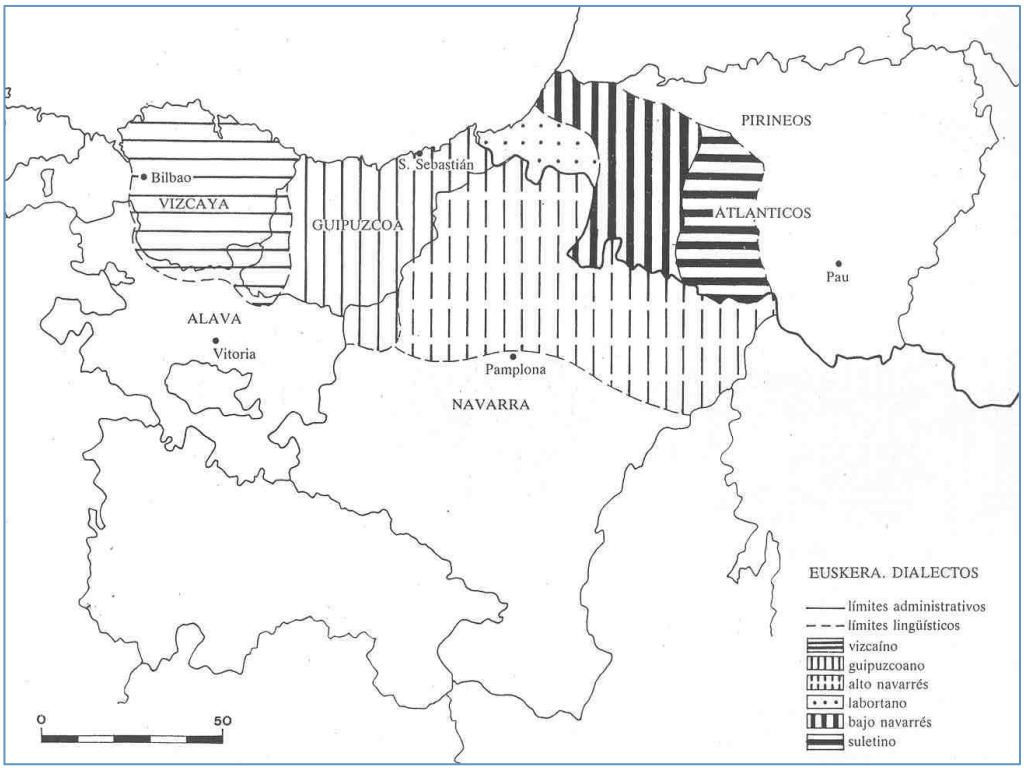


(Fuente: Siguan, 1992: 331-332)

En el anterior mapa, aportado por Siguan, se puede observar la evolución histórica del territorio lingüístico del euskera y el retroceso territorial que ha sufrido desde la época romana.

Existen seis dialectos distintos de acuerdo con la última clasificación dialectal hecha por Koldo Zuazo en su tesis doctoral en el año 1998. Zuazo, actual miembro académico de la *Euskaltzaindia* afirmó que los actuales 'euskalkis' -o dialectos del euskera- tienen su origen en la Edad Media, siendo ya patentes en los documentos escritos del siglo XVI (Gara, 2007). Aquí se muestran los límites lingüísticos de los seis distintos dialectos del euskera, (Siguan, 1992b):

Gráfico 3: Límites lingüísticos de los seis *euskalkis*



(Fuente: Siguan, 1992b)

Según afirman Perales y Cenoz (1996), esta lengua presenta una estructura completamente nueva para los hablantes de español, que suelen mostrar dificultades para aprenderla.

De acuerdo a la opinión de la catedrática Sue Wright en relación al euskera, éste tuvo un rol menor en el nacionalismo vasco en comparación con Cataluña. En el pasado, la religión y la raza fueron promovidos como factor unificador, ya que la lengua era más problemática debido a la diversidad de dialectos y la falta de una variedad de euskera unificada –la que sería *euskera batúa* a partir del año 1968. Así, el euskera fue asociado a la pobreza rural en vez de a lo industrial e intelectual, como ocurrió con el

catalán. Las áreas urbanas y la clase media utilizaba el castellano. Incluso Sabino Arana, a quien se considera padre del nacionalismo vasco, aprendió euskera a través del estudio. Quienes retuvieron la lengua se encontraban en una situación de diglosia, y estando el nacionalismo ligado a la raza y sangre en vez de a la lengua, nadie podía 'hacerse' vasco, había que 'nacer' vasco (Wright, 2004).

Los orígenes de ETA coincidieron con el pico de la inmigración industrial a la región vasca y, debido a su exclusividad –en comparación a la inclusión catalana-, el euskera se enfrentaba a varios factores que impedían o evitaban su difusión. El primero, la aceptación de su lengua estándar -el euskera batúa-, que no ocurrió hasta 1968. El segundo, la necesidad de normalizar la lengua en las distintas regiones donde se hablaba –y aún se habla- la lengua. Tercero, la duda y reticencia causada por ETA (nacionalista radical) que reclutó pocos pero alienó a una gran parte de la población general, según afirma Conversi (1997), haciendo ver el nacionalismo vasco como exclusivo, extremista y violento. Cuarto, el tratamiento represivo que se hacía a los vascos desde Madrid unificó al grupo para aprender y utilizar la lengua. Y por último, la dificultad de adquirir el euskera, al no ser una lengua romance. Estos fueron los factores que influyeron en la regresión del euskera, según Wright (2004).

Actualmente, el euskera sigue estando en peligro debido a su baja vitalidad etnolingüística relativa al castellano, según afirman Cenoz y Perales (1997), a pesar de que el número de hablantes esté aumentando en Navarra y CAV especialmente, sobre todo entre los jóvenes. En el territorio francés aminora, aunque también rejuvenece.

El estudio Euromosaic hace una comparación de las lenguas minoritarias europeas teniendo en cuenta cuatro factores: familia, educación, comunidad y medios de comunicación (Nelde *et al.*, 1996; Euromosaic III, 2004). De esa comparación, identifican cuatro niveles distintos. Se situó a la CAV en el más alto nivel, en el que se encuentran las lenguas minoritarias más fuertes. Navarra, al igual que *Iparralde* o la zona vascófona francesa, se situaron en el segundo nivel, entre las lenguas que no son tan fuertes como la primera. Esta división se hizo en 1996; no obstante, hoy en día y teniendo en cuenta la evolución en cuanto al número de hablantes, Cenoz (2010) afirma que esa división se mantiene.

A pesar de todo, el euskera es utilizado para numerosas funciones -especialmente formales-, sobre todo en la CAV, por lo que Azurmendi, Bachoc y Zabaleta lo identifican como el corazón de la regeneración (Azurmendi *et al.,* 2001). La lengua parece ser utilizada de manera creciente en algunos ámbitos públicos, así como en ámbitos familiares, lo cual es importante, afirma Fishman (1991), ya que la interacción familiar es esencial para la transmisión intergeneracional, la clave para la regeneración.

Azurmendi *et al.* (2001) declararon que existe quien apoya la 'euskaldunización' radical, aquellos que desearían revertir la tendencia del euskera, y un grupo menor que querría que hubiera un bilingüismo simétrico, lo cual es poco probable que ocurra dados los datos históricos, ya que nunca se han conseguido mantener dos lenguas distintas en una sociedad para las mismas funciones. Fishman (2001) ve la diglosia funcional como la única opción factible para mantener el bilingüismo social.

2.4.1 Oficialidad y estatus del euskera

La fundación de la *Euskaltzaindia* fue una de las consecuencias del renacimiento surgido entre 1876 y 1936, que proclamaba el euskera como un alto valor cultural digno de amparo y promoción. Así, se celebró en Oñate en 1918 el 'I Congreso de Estudios Vascos', que sería decisivo para la creación, en 1919, de la Real Academia de la Lengua Vasca, *Euskaltzaindia* (Moreno-Fernández, 2004).

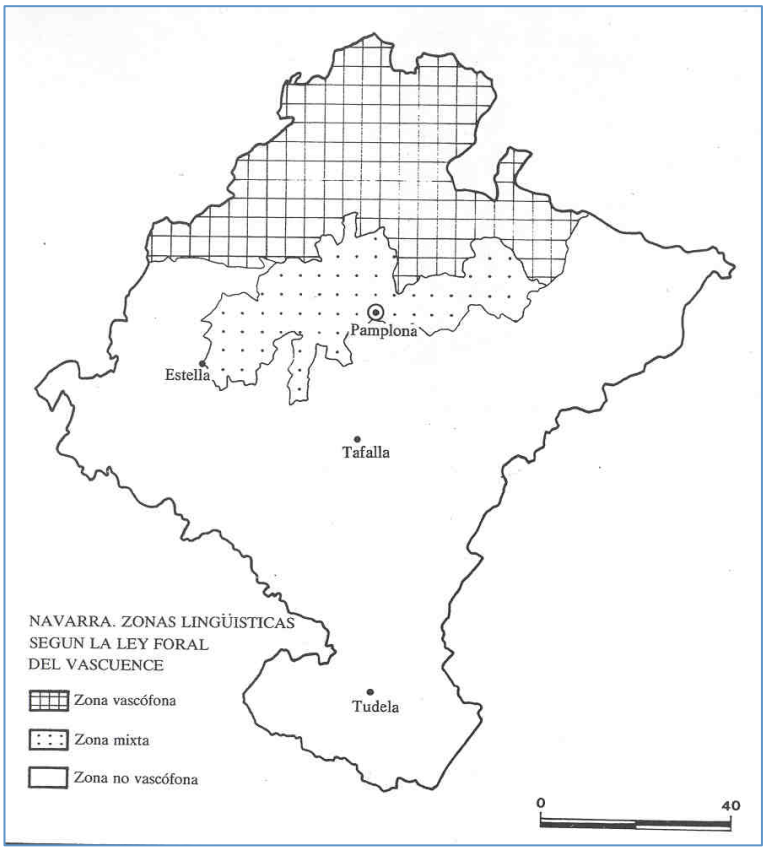
Como ha sido previamente comentado, la Constitución de 1978 permitió a las CCAA declarar oficiales en sus territorios otras lenguas además del castellano. En la CAV se llevó a cabo a través del Estatuto de Guernica (Gobierno de España, 1980), y en Navarra con la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (Gobierno de Navarra, 1982) y más tarde la Ley Foral del Vascuence (Gobierno de Navarra, 1986).

Fue en 1968, con motivo del 50 aniversario de la *Euskaltzaindia*, cuando Koldo Mitxelena, lingüista a quien había sido encargado el trabajo, dio a conocer el euskera unificado o *euskara batua,* basado en los dialectos guipuzcoano, navarro y labortano. La

lengua no sería utilizado para la instrucción en la mayoría de centros escolares hasta 1982 (Cenoz, 2009).

En la CAV, tanto el castellano como el euskera son lenguas oficiales de la comunidad. En Navarra, sin embargo, existen según la Ley Foral del Vascuence tres zonas diferenciadas de acuerdo al uso que se hace del euskera en ellas. Aquí se muestra en la imagen de Siguan (2013), de acuerdo a la Ley Foral del Vascuence (Gobierno de Navarra, 1986):

Gráfico 4: Zonas lingüísticas en Navarra



(Fuente: Siguan, 2013)

En la zona norte, calificada como *zona vascófona* las dos lenguas son oficiales, mientras que tanto en la zona media, *zona mixta* en el uso del euskera, y la zona sur, *zona no-vascófona* según la ley, únicamente el castellano es idioma oficial; a pesar de que la V Encuesta Sociolinguística (Viceconsejería de Política Lingüística, Gobierno Vasco, 2012) señala que es en la zona mixta donde más vascoparlantes se encuentran

actualmente, como muestran la siguientes tablas elaboradas por Euskarabidea (Gob. De Navarra, 2008) multiplicando el porcentaje de cada zona lingüística por su población:

Tabla 1: Población mayor de 15 años por sexo y zona lingüística en Navarra

HIZKUNTZA-EREMUA ZONA LINGÜÍSTICA	z.a. c.a.	Gizonezkoak Hombres	Emakumezkoak Mujeres
Eremu euskalduna / Zona vascófona	48.791	52,5	47,5
Eremu mistoa / Zona mixta	276.647	48,4	51,6
Eremu ez-euskalduna / Zona no vascófona	178.524	50,9	49,1
Nafarroa / Navarra	**503.962**	**49,7**	**50,3**

(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Gráfico 5: Competencia lingüística de la población de la zona vascófona

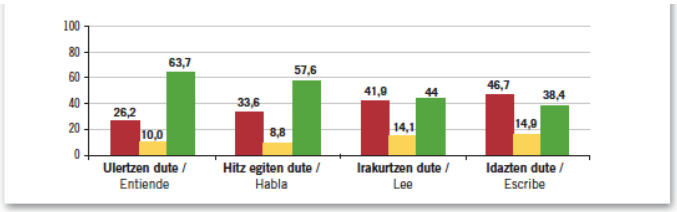


Gráfico 6: Competencia lingüística de la población de la zona mixta

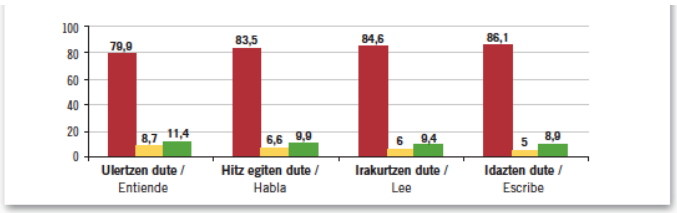
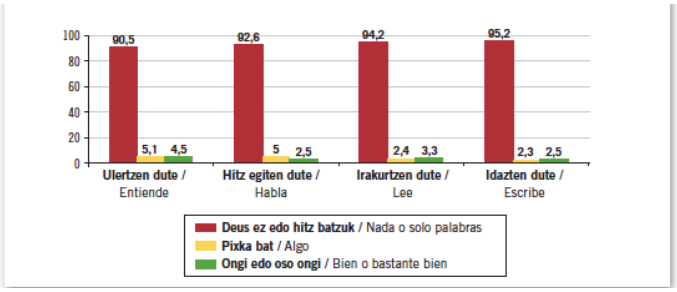


Gráfico 7: Competencia lingüística de la población de la zona no vascófona



(Fuente de los gráficos 5, 6, 7: Gobierno de Navarra, 2008)

Tabla 2: Población euskaldún por zona lingüística

Población euskaldún por zona lingüística:

	Z. vascóf.	Z. mixta
Entiende bien	**31.079**	**31.537**
Habla bien	**28.103**	**27.388**
Lee bien	**21.468**	**26.286**
Escribe bien	**18.735**	**24.621**

2.5 Comunidad Foral de Navarra

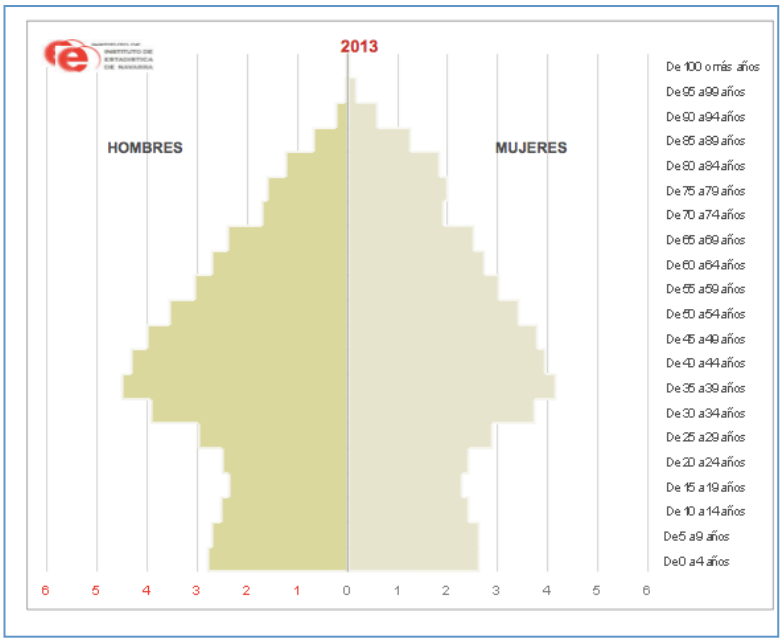
2.5.1 Demografía y población

"Navarra continúa con la desaceleración poblacional iniciada en el año 2009 y es la primera vez que pierde población en los últimos catorce años", de acuerdo al Gobierno de Navarra (2014a). Es en la Orden Foral 60/2014 (Gobierno de Navarra, 2014b) donde se afirma que Navarra tenía 644.477 habitantes en 2013. A causa de la crisis económica que España está viviendo, los medios de comunicación ya hicieron público la reducción de la población navarra durante el último año en un 0.64%, llegando a 640.356 habitantes, de los cuales 580.993 son nacidos en Navarra y 59.363 extranjeros (Instituto de Estadística de Navarra, 2014a).

Por tamaño de municipios, el 42,3% de la población navarra reside en municipios de más de 20.000 habitantes, es decir, en Pamplona, Tudela y Barañáin; el 39,2% en municipios de entre 2.000 y 20.000 habitantes; y un 18,5% vive en municipios de menos de 2.000 habitantes.

Según el Instituto de Estadística de Navarra (2014b):

Gráfico 8: Población de Navarra a 1 de enero de 2013



(Fuente: Instituto Estadística de Navarra 2014b)

Tabla 3: Población de Navarra a 1 de enero de 2013

	TOTAL	CIFRAS ABSOLUTAS		PORCENTAJE/S TOTAL	
		HOMBRES	MUJERES	HOMBRES	MUJERES
Total	**644.477**	**320.933**	**323.544**	**49,80**	**50,20**
De 0 a 4 años	34.804	17.960	16.844	2,79	2,61
De 5 a 9 años	34.350	17.543	16.807	2,72	2,61
De 10 a 14 años	31.713	16.229	15.484	2,52	2,40
De 15 a 19 años	29.915	15.280	14.635	2,37	2,27
De 20 a 24 años	31.763	16.176	15.587	2,51	2,42
De 25 a 29 años	37.704	19.151	18.553	2,97	2,88
De 30 a 34 años	49.260	25.212	24.048	3,91	3,73
De 35 a 39 años	55.773	29.016	26.757	4,50	4,15
De 40 a 44 años	53.151	27.780	25.371	4,31	3,94
De 45 a 49 años	50.209	25.785	24.424	4,00	3,79
De 50 a 54 años	44.852	22.860	21.992	3,55	3,41
De 55 a 59 años	39.069	19.689	19.380	3,06	3,01
De 60 a 64 años	35.000	17.433	17.567	2,70	2,73
De 65 a 69 años	31.680	15.430	16.250	2,39	2,52
De 70 a 74 años	23.437	11.082	12.355	1,72	1,92
De 75 a 79 años	23.049	10.326	12.723	1,60	1,97
De 80 a 84 años	19.687	7.960	11.727	1,24	1,82
De 85 a 89 años	12.414	4.301	8.113	0,67	1,26
De 90 a 94 años	5.210	1.445	3.765	0,22	0,58
De 95 a 99 años	1.256	243	1.013	0,04	0,16
De 100 o más años	181	32	149	0,00	0,02

Fuente: Padrón de habitantes. Revisión a 1 de enero de 2013.
Instituto Nacional de Estadística

(Fuente: Instituto Estadística de Navarra 2014b)

2.5.2 Aprendizaje de lenguas

La interesante situación lingüística en Navarra se debe a la coexistencia de las dos lenguas -castellano y euskera- en un mismo territorio; no obstante, es importante la distinción que oficialmente existe entre las tres zonas lingüísticas recientemente mencionadas, ya que de éstas dependen las opciones a las que la población puede acceder en los centros educativos públicos navarros.

Estos son los modelos lingüísticos que oferta el sistema educativo de Navarra, creados para posibilitar la escolarización de las nuevas generaciones en enseñanza impartida en castellano y/o vascuence (Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, 2014):

- El modelo A: proporciona enseñanza en castellano, con el euskera como asignatura, en todos los niveles, etapas y modalidades.
- El modelo B: presenta enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura y como lengua de uso en una o varias materias según la enseñanza, ciclo o etapa.

- El modelo D: consiste en enseñanza totalmente en euskera, salvo la asignatura de lengua castellana.
- El modelo G: se trata de un modelo que no incorpora la enseñanza en euskera o del euskera. Se implanta según la zona lingüística.

Están autorizados para la zona vascófona los modelos A, B y D, siendo obligatoria por tanto la enseñanza de la lengua vasca; para la zona mixta, los modelos A, B, D y G; y para la zona no vascófona, los modelos A y G, no habiendo en ésta opción de inmersión en euskera.

En cualquier caso, los alumnos que escojan un modelo lingüístico en su incorporación al sistema educativo deberán continuar en él durante toda su escolaridad por norma general.

En comparación a la CAV, los modelos lingüísticos utilizados son prácticamente los mismos (A, B y D) a excepción del modelo G -en la CAV, llamado modelo X, que ya no se imparte desde que se aceptó la obligatoriedad del aprendizaje del euskera en las tres provincias (Cenoz and Perales, 1997).

En referencia al euskera, se ha comentado previamente la preocupación por la adquisición de dos (o más) lenguas por temor a que sea perjudicial para el desarrollo lingüístico de las nuevas generaciones (Baker, 2011). Estudios previos indican que los alumnos que utilizan el euskera como medio de instrucción en los modelos B y D -en estudios llevados a cabo en la CAV- obtienen en las evaluaciones de competencia lingüística en inglés resultados tan buenos -y en muchas ocasiones mejores- que los estudiantes del modelo A (Lasagabaster, 1997; Valencia y Cenoz, 1992).

No obstante, la influencia de la escuela en el ámbito del uso del idioma varía según la edad, ya que de niños resulta menos costoso asegurar y fortalecer el uso del euskera, pero la lengua de los jóvenes es la lengua de la calle, la que utilizan para relacionarse –generalmente, el castellano. Así lo afirma el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, que añade que los entornos en los que predominan los modelos A y B –especialmente- son castellanohablantes. Por lo que "queda patente que, tanto el uso de la lengua por parte de los alumnos como en los resultados en el nivel de competencia lingüística en euskera, no se ha conseguido un

desarrollo semejante al de los modelos más euskaldunes" (Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, 2011).

Teniendo en cuenta que los datos presentados tratan de la CAV, es de sobra conocido que el entorno más común en Navarra es castellanohablante también, en las zonas mixta y no-vascófona especialmente, incluso en las zonas en las que hay centros escolares que ofrecen el modelo D; por lo que asegurar y fortalecer el uso del euskera es aún más difícil.

De acuerdo al punto de vista del grupo de trabajo que llevó a cabo el estudio, la difusión del euskera en el ámbito escolar no ha ido pareja con la evolución fuera de él. Además, las innovaciones sociales no han afectado positivamente en ámbitos que han sido refugio y vía de transmisión durante mucho tiempo, como el hogar, el trabajo, celebraciones… ya que el castellano tiene un acceso más fácil que el euskera al mundo de la modernidad. Por lo que ha habido un debilitamiento y una disminución de zonas de recuperación para el euskera.

Incluso los niños y jóvenes que asisten al modelo D, en el que reciben la mayor parte de la instrucción en euskera, en la lengua de herencia (de forma similar que el modelo 90:10 de inmersión en otros países), la lengua minoritaria es fácil de perder y la mayoritaria fácil de adquirir. Eso se debe principalmente a que la lengua de la que los jóvenes están generalmente rodeados es la mayoritaria (el castellano). Tanto la televisión, publicidad en la ciudad, tiendas, señales, vídeos y visitas… utilizan el castellano como lengua principal. Por lo tanto, el bilingüismo únicamente se consigue gracias a la impartición de la lengua minoritaria en los centros educativos. Los padres o tutores de los menores tienen el derecho a elegir qué modelo quieren para sus hijos, el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra tiene el deber de hacerlo posible de acuerdo a las zonas lingüísticas en las que viven.

Como argumenta Cenoz, el uso de la lengua minoritaria como lengua de instrucción ayuda a un bilingüismo más equilibrado; y queda demostrado que las circunstancias socioeconómicas de los estudiantes tienen un mayor efecto en el logro académico que la lengua de instrucción (Cenoz, 2009).

Las principales leyes y resoluciones que regulan los programas multilingües en Navarra son las Órdenes Forales 139/2009 (Gobierno de Navarra, 2009) y 30/2011 (Gob. de Navarra, 2011b), que regulan los requisitos lingüísticos de los profesores; las Órdenes Forales 110/2011 (Gob. de Navarra, 2011c), 97/2012 (Gob. de Navarra, 2012), que mencionan aspectos básicos de los programas de aprendizaje de inglés para infantil y primaria; y la Resolución 134/2013 (Gob. de Navarra, 2013b), que explica los programas de inglés que se planeó llevar a cabo en 2013.

Debido al gran auge del inglés en el ámbito internacional y a la importancia que éste ha cobrado en el ámbito laboral en los últimos tiempos, se han ido implantando durante los últimos años en Navarra programas para el aprendizaje del inglés en multitud de centros educativos; además de incrementarse las matriculaciones a nivel general para cursos de idiomas. En los últimos años, han surgido en Navarra dos nuevas experiencias educativas en el ámbito de los modelos lingüísticos:

- Programa British: enseñanzas en castellano y en inglés implantado en distintos colegios por toda España desde 1995, en el que los objetivos, contenidos y metodología han sido convenidos por el Ministerio de Educación y el British Council. Este programa bilingüe y bicultural ha sido introducido en un mínimo de 82 colegios de primaria e infantil y 44 centros de secundaria (British Council, 2014).

- PAI (Programa de Aprendizaje en Inglés): todas las áreas en castellano e inglés (T). Además, se ofrece la posibilidad a los alumnos que lo deseen de cursar cuatro horas semanales de enseñanza en euskera (TA). Anteriormente, se denominaba TIL.

De acuerdo con el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra (2014), los programas plurilingües consisten en "desarrollar los contenidos curriculares de áreas no lingüísticas en lengua extranjera, integrando la enseñanza de lengua y contenido (CLIL), así como llevar a cabo un tratamiento integrado o coordinado de las lenguas curriculares (TIL)", un modo de trabajo consensuado y realizado armónicamente de las lenguas del currículum para facilitar la transferencia de lo aprendido de una lengua a otra. Estos programas comienzan en el segundo ciclo de la etapa de Educación Infantil y hasta la Educación Secundaria Obligatoria. En este programa el alumnado de Educación

Infantil (3 a 5 años) recibe un mínimo de 10 sesiones semanales de inglés, unas 875 horas en toda la etapa, en comparación a las 350 horas del resto de centros. Los de Educación Primaria, por su parte (6 a 11 años), reciben también un mínimo de 10 sesiones, unas 1750 horas en toda la etapa, en comparación a las 875 horas de los centros ordinarios.

La lengua vasca, en el caso de programas para alumnado de modelo A, también seguirá un planteamiento didáctico integrado y coordinado con las otras lenguas, acorde a su asignación horaria. Con carácter general se impartirá en inglés un 35% del currículo (10 sesiones) en el modelo A/G. En el modelo D, un 18% (5 sesiones) en educación infantil y entre un 21% y un 28% en la etapa de primaria.

Hasta el curso académico 2011-2012 se había implementado el modelo PAI en un total de 28 centros públicos; 40 en el curso escolar 2012-2013 -21 de educación infantil y otros 19 en educación primaria. En el curso 2013-2014 hubo un total de 62 centros públicos que utilizaron el modelo PAI, y en el recientemente comenzado curso escolar 2014-2015 hay un total de 91 (Olazarán y Aguinaga, 2014). Se puede consultar también el Decreto Foral 24/2007 (Gob. de Navarra, 2007a) y la Orden Foral 184/2011 (Gob. de Navarra, 2011d) acerca de la regulación de éstos programas.

Además, existen actualmente 12 centros de secundaria con programa de secciones bilingües de inglés y otros 8 con programa de secciones bilingües de francés. En estos programas se desarrolla el currículo oficial de algunas asignaturas utilizando como lengua vehicular la lengua francesa o la inglesa, integrando el aprendizaje de la lengua y el del contenido. El alumnado se incorpora al programa en 1º de ESO y continúa hasta 4º. En el caso del idioma francés, dado que se trata de la segunda lengua extranjera, únicamente se refuerza la asignatura de Lengua Francesa en 1º y 2º de ESO, en horario extraescolar, y en 3º y 4º de ESO se imparte una o varias materias en francés. En el caso del inglés, el alumnado estudia materias en inglés desde 1º de ESO y hasta 4º de ESO. Son el Decreto Foral 25/2007 (Gob. de Navarra, 2007b) y la Resolución 134/2013 (Gob. de Navarra, 2013b) las que regulan estos programas.

El consejero de Educación en Navarra, José Iribas, ha mostrado repetidamente su intención de promover el Programa de Aprendizaje en Inglés (PAI) en toda Navarra (Gob. de Navarra, 2013a): “Todos los niños y niñas, con independencia de su lugar de

residencia, tienen derecho a dominar el inglés". El consejero destacó que el aprender inglés es "algo tan necesario como estudiar matemáticas". Cenoz (2009) nos recuerda, no obstante, que aunque la introducción temprana a las lenguas en el currículo escolar se está convirtiendo en algo bastante popular, ésta puede estar bastante limitada si no hay ningún tipo de exposición adicional a la lengua fuera del aula. Añade además que los estudios llevados a cabo en la CAV no confirman de manera consistente que la introducción temprana al inglés con una exposición limitada sea la manera más eficiente de aprender inglés; aunque ésta no parece tener efectos negativos en el euskera o castellano del alumnado.

Para poder impartir los programas PAI, el Departamento de Educación ha estado ofreciendo formación continua a parte del profesorado con el objetivo de que lleguen a adquirir el nivel requerido para impartir el idioma (C1). Sin embargo, el nivel solicitado (de C1 a B2) se ha tenido que rebajar recientemente ya que el número de docentes con ese nivel no era suficiente. Así, en mayo del 2014 se permitió la acreditación del nivel B2 (avanzado) para impartir clases en el modelo PAI hasta 2021 (Olazarán y Aguinaga, 2014), lo cual ha incentivado muchas críticas desde distintos colectivos y grupos, considerando ese nivel dominio insuficiente para impartir ese modelo de manera eficaz.

Algunos sindicatos, incluso, afirmaron su intención de recurrir la medida ya que, además, para llevar esta decisión a cabo se incluirían a docentes a este tipo de enseñanza, independientemente de sus especialidades con tal de que pudieran acreditar el nivel lingüístico requerido; de este modo, el perfil lingüístico prevalece sobre la especialidad docente, justo lo contrario de lo que recientemente dictaron los tribunales, cuando tras la denuncia del sindicato STEE-EILAS "una sentencia le dio la razón al afirmar que la especialidad docente debe prevalecer sobre el perfil lingüístico en la adjudicación de vacantes" (Olazarán *et al.,* 2014).

Aunque el consejero de Educación considera estar tomando medidas beneficiosas para la población, mirando por su futura vida profesional e integración social, el programa ha sido criticado también por ser una 'semi-inmersión', en lugar de un propiamente llamado programa de inmersión (Europa Press, 2013). Además, su implementación ha sido puesta en duda por su rapidez, cuando el programa aún se encuentra en fase experimental.

El consejero Iribas incidió en que "es un programa aplicable a todo el alumnado", ya que "la necesidad es del cien por cien del alumnado", y que "es un programa que debe propiciarse para cualquier alumno de cualquier modelo". Afirmó del mismo modo que "en absoluto" se busca "la confrontación", en referencia a la acusación hecha por la parlamentaria Bakartxo Ruiz de que ese modelo buscaba el debilitamiento del modelo D, el modelo de inmersión euskaldún.

Dicho esto, podemos obtener una visión más amplia del sistema educativo en Navarra en referencia a las lenguas.

2.6 Planificación y políticas lingüísticas

De acuerdo con Ernest Querol Puig (Echenique *et al.*, 2005), hay dos modos en los que se puede enfrentar la diversidad lingüística: se la puede considerar un tesoro o, por el contrario, un gasto económico irracional para la sociedad.

La sociedad actual parece valorar las lenguas lo suficiente como para afirmar que es la primera opción la que prevalece hoy en día. Y es esa también la que la UNESCO (la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) considera apropiada.

Zalbide y Cenoz (2008), refiriéndose a la CAV, compararon la situación y retos a los que el euskera se enfrentaba en 1970, antes de que el euskera se nombrara lengua oficial, y actualmente. Esa comparación mostró que incluso habiendo habido importantes logros en el uso del euskera como lengua de instrucción y número de profesores euskaldunes en los centros escolares, el euskera sigue siendo una lengua ‘pequeña’.

Es importante ver la inmersión del Euskera en la educación, tanto obligatoria como postobligatoria, como respuesta a la caída demográfica de los hablantes de la comunidad *euskaldun* o hablantes de la lengua vasca de hace unas décadas. Algo parecido ocurre en Gales, donde el uso de la lengua local (galés), así como la educación bilingüe, son fundamentales para la supervivencia del idioma. Como también afirma Baker (1993:23), “dicho de manera simple, sin el crecimiento de la educación bilingüe

hay razones para pensar que el galés no sobreviviría". Por ello, es ese deseo por mantener o incluso aumentar esa comunidad de hablantes, haciendo sobrevivir y retener también su identidad cultural, lo que explicaría el compromiso y la dedicación de los profesores galeses, como afirman cantidad de investigaciones desde la década de los 80 en adelante (Johnstone, 2007). "Una función de la escuela, para fomentar la lengua galesa y su cultura, parece que es el proveer a los profesores de motivación, compromiso y un sentido de dirección" (Baker; 1993:23). Lo mismo puede decirse que ocurre en Navarra con el euskera.

Es importante señalar la existencia en la Comunidad Foral de Navarra de la Sección de Lengua Vasca del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, así como la existencia de Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence, los cuales presentaré a continuación:

La misión de la Sección de Lengua Vasca es adoptar las medidas necesarias para desarrollar el derecho de la ciudadanía a recibir enseñanza en lengua vasca en los diversos niveles educativos, en los términos establecidos en la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del vascuence, y demás regulaciones complementarias. Una parte importante de la Sección se orienta a la formación, tanto en competencia lingüística como en formación didáctica permanente, del profesorado de niveles no universitarios de la Comunidad Foral de Navarra que imparten docencia en lengua vasca o de lengua vasca. Para ello, cuenta tanto con técnicos de la Sección como con profesores del centro de Recursos para la Enseñanza en Lengua Vasca (EIBZ). Este Centro ofrece servicios de información y asesoramiento y recursos educativos para la enseñanza de lengua vasca.

La Sección es la encargada de los aspectos de planificación de la enseñanza en lengua vasca tales como tramitación de nuevos modelos de enseñanza, exenciones de enseñanza de lengua vasca en la zona vascófona y regulación de los cambios de modelo lingüístico. También se encarga de la acreditación del nivel de competencia C1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas del Consejo de Europa, para lo cual organiza las convocatorias de exámenes del Título de Aptitud de Conocimiento de Euskara-E.G.A. Además, desarrolla programas de actividades educativas dirigidos a los centros educativos de enseñanza en lengua vasca y otras funciones que tiene asignadas

desde el Servicio de Idiomas y Enseñanzas Artísticas o en colaboración con otros servicios que se le encomiendan.

Por su parte, Euskarabidea o el Instituto Navarro del Vascuence es "un organismo autónomo adscrito al Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de actuación en la gestión de los recursos que se le designen", aunque está "sometido a las directrices (…) emanadas del Gobierno de Navarra y del Departamento de Educación", el que ejerce "las facultades de control y tutela" (Euskarabidea, 2011: 3), así como depende de la aprobación del Parlamento de Navarra para su presupuesto. Su misión es "el estudio y asesoramiento para el desarrollo de la normativa de uso oficial del vascuence, así como la planificación, el fomento y la gestión de recursos de esta lengua, en el ámbito de la Comunidad Foral de Navarra" (Euskarabidea – Instituto Navarro del Vascuence, 2011).

Existe la necesidad de revitalizar el euskera como lengua minoritaria, en un intento por crear un modelo para evitar el declive y posterior perdida o muerte de la lengua. Pero existen distintas listas creadas por expertos que difieren en cuanto a los factores más importantes que afectan a la revitalización, mantenimiento o pérdida de una lengua.

Tal y como afirman Conklin y Lourie (1983), existen muchos factores que pueden impulsar o crear el mantenimiento, así como la pérdida, de una lengua. La lista que proponen distingue más de veinte factores distintos, tanto políticos como sociales y demográficos. Aunque Baker (2001) remarca la necesidad de tener en cuenta la dimensión de poder (en cuanto al estatus de la lengua) también como factor importante.

Según Giles *et al.* (1977), Giles (2001) y Abrams *et al.* (2009), es la combinación de los factores de estatus, el factor demográfico y factores de apoyo institucional los que reflejan el grado de revitalización de una lengua.

Por su parte, la UNESCO (Moseley, 2010) señala 9 factores distintos como reflejo de la revitalización de una lengua; desde la transmisión intergeneracional como el número de hablantes, hasta las políticas y actitudes gubernamentales e institucionales, incluyendo su estatus oficial y uso, pasando por los medios de comunicación y ámbitos

de uso, así como los materiales para educación y el tipo y la calidad de documentación en el idioma.

Crystal (2000) especificó una lista de estrategias clave para evitar la pérdida (parcial o total) de las lenguas, aunque naturalmente las soluciones utilizadas deberán ser distintas dependiendo de la etapa de mantenimiento o revitalización en la que se encuentre cada lengua: incrementar su prestigio y riqueza, dar acceso a una base económica estable, incrementar su poder y los ámbitos en los que la lengua minoritaria se habla, incrementar su uso en el sistema educativo así como en cuanto a la literatura y nuevas tecnologías, mantener un fuerte sentimiento de identidad étnica, reconocer al grupo de hablantes como una unidad única, y resistir la influencia de la cultura dominante hasta que ésta ayude a su protección y reconocimiento oficial.

Así, podemos ver que la identidad puede ser uno de los factores que ayuden a impulsar el uso, la normalización y la oficialidad o estatus de una lengua, al igual que puede motivar el mantenimiento e incluso revitalización de una lengua minoritaria en peligro de extinción.

Es por ello que no debemos olvidar que las lenguas expresan identidad, y que la identidad está estrechamente relacionada con las características de los miembros de un grupo, una comunidad o una región (Baker, 2001). La identidad proporciona la seguridad y estatus de una experiencia o existencia compartida, y la lengua es uno de los símbolos, marcas o características más habituales o comunes entre los marcadores de identidad.

En Navarra, al igual que en otras comunidades autónomas y muchas otras áreas y lugares en el mundo, hay una -relativamente pequeña- parte de la población que considera propia una identidad nacional distinta a la española. Y es cierto que, para los vascoparlantes, el hablar euskera es un indicador de identidad importante, según afirma Cenoz (2009); el contexto sociopolítico está directamente relacionado a muchos aspectos de la educación bilingüe y multilingüe.

A menudo, al tratar las diferencias de identidad nacional, se tratan las distintas nacionalidades como mutuamente exclusivas. Muchos ciudadanos, sin embargo, de acuerdo con Linz, Stepan y Yadav (2003) mantienen una identidad dual, a menudo

complementaria, no exclusiva. Según afirman estos tres expertos en diversidad dentro de sistemas democráticos, las identidades exclusivas y conflictivas se presentan como excepciones, no como norma general.

Por ejemplo, en respuesta a la pregunta "Con cuál de las siguientes oraciones te identificas más: me siento sólo español, me siento más español que vasco/catalán/etc., me siento tan español como vasco/catalán/etc., me siento más vasco/catalán/etc. que español, o me siento sólo vasco/catalán/etc.", únicamente un 16% de la población española elige una identidad exclusivamente española, y otro 5% elige una identidad exclusivamente vasca/catalana/etc. Las identidades duales son dominantes en el estado español, según Linz *et al*., incluso en Cataluña, donde parece haber una mayor identidad local que en el resto de España, una minoría siente una identidad exclusiva (11% únicamente catalana y 12.9% únicamente española), por lo que más de dos tercios de la población tiene una identidad al menos dual. Y algo parecido pasa con los vascos, los que presentan la más débil identidad española; incluso entre ellos apenas llega a ser una quinta parte de la población la que se identifica únicamente con la identidad vasca (Linz *et al*., 2003: 26-28):

Tabla 4: Identidad nacional en España

	All of Spain	*Basque Country*	*Catalonia*	*Galicia*
Only Spanish	16	05.4	12.9	04.9
More Spanish than Cat/Basque/Gal	11	04.0	11.4	07.8
As Spanish as Cat/Basque/Gal	50	36.2	36.7	43.9
More Cat/Basque/Gal than Spanish	16	29.9	25.7	35.5
Only Cat/Basque/Gal	05	20.6	11.0	06.9
Don't Know/Don't Answer	02	04.0	02.2	01.0
	100	100	100	100
(N)	(4932)	(428)	(744)	(490)

(Fuente: Linz *et al.*, 2003: 26-28)

No obstante, la idea de 'nacionalismo' puede tener connotaciones negativas en según qué contextos. Es por ello que me dispongo a resumir algunas de las ideas más interesantes de Wright (2004), quien en su libro *Language Policy and Language Planning* hace una revisión general, pero prestando atención a muchos detalles de la evolución de las políticas y planificación lingüísticas que han estado vigentes durante siglos, antes incluso de llamarse de tal forma y de ser estudiadas como tales. Wright ofrece así una visión muy completa de la idea del 'nacionalismo' durante la historia reciente hasta encontrarse con la globalización que hoy en día nos rodea.

Wright explica la diferencia entre un *estado-nación* y una *nación-estado*, al explicar que *nación* (grupo lingüístico y cultural) y *estado* (territorio) pocas veces son parejos. El estado-nación sería aquel en el que la política se antepone a la creación del grupo nacional, mientras que la nación-estado es un grupo lingüístico y cultural que busca adquirir un territorio con posterioridad a su sentimiento identitario. Históricamente, tanto los estados-nación como las naciones-estado buscaban la homogeneización lingüística, porque el grupo lingüístico podía compartir identidad nacional y solidaridad como para mantener la soberanía nacional; mientras que la diferenciación lingüística reforzaba las fronteras. Una lengua nacional es un atributo natural y un prerrequisito para la nación según el etnonacionalismo. La lengua nacional a veces es reconocida como una construcción, como una herramienta necesaria a menudo, y otras veces como una imposición.

Los elementos que, según Wright, favorecen el mantenimiento de una lengua son la unidad demográfica; la situación geográfica; un estatus socio-económico alto que incluya oportunidades profesionales dentro del grupo; el reconocimiento -político- oficial de los derechos y un cierto grado de autonomía y actitud positiva hacia la lengua; un grupo cohesionado en cuanto a religión y hábitos -que todas las generaciones sean competentes en el idioma-; y que la lengua tenga una variedad estándar, así como que los hablantes sean alfabetizados.

Wright (2004) presenta un dilema fundamental en relación a las lenguas minoritarias en peligro de extinción, y es que por un lado las ideologías de estado más deseables promoverían el cambio lingüístico -promoviendo el uso de la lengua mayoritaria-; por otro lado, el multilingüismo o bilingüismo igualitario es a menudo inalcanzable; y todo se debe a la educación y alfabetización universal, a la movilidad social y al libre movimiento de los ciudadanos, ya que nos empujan hacia estructuras más globales.

La política tradicional occidental ha sido un factor poderoso en la homogeneización de poblaciones (dado que el nacionalismo tendía a promover el uso de una sola lengua, quitando unas pocas excepciones de pluralismo). Hoy en día, la globalización está funcionando igual, lo que únicamente cambia es que la población o comunidad de hablantes a la que nos referimos es mucho mayor. De todas formas, el pensamiento a favor de los derechos de las minorías se ha expandido, al igual que la

legislación a favor de su protección, durante el crecimiento de la globalización. Es por ello que podemos afirmar que el supranacionalismo y la globalización están asociados con la expansión de los derechos de las minorías.

Las minorías que son ejemplo del renacimiento lingüístico son a menudo minorías territoriales suficientemente grandes y suficientemente cohesionadas para haber declarado o reclamado y ganar así un grado de autonomía. Ya no existe la necesidad de que los estados sean grandes -territorialmente hablando- para ser autosuficientes y defenderse, ya que existe la Comunidad Económica Europea, que establece un mercado supranacional y la OTAN, que garantiza la defensa internacional. De forma que a día de hoy la idea de *estado* se ve cuestionada, según Wright (2004), así como se desafía la homogeneidad interna de la nación, dejando de estar dispuestos a ser gobernados desde la capital. La identidad nacional se pone a prueba.

Ante esa realidad, muchos gobiernos apuestan por transferir algo de poder a las minorías, con la esperanza de que la descentralización evite la secesión. Cuando la integridad del estado continúa siendo inviolable, el proceso a veces ha acabado siendo violento. En cualquier caso, si ocurre algún tipo de descentralización o traspaso también acaba habiendo algún efecto lingüístico, como la planificación lingüística –ya sea planificación de estatus, corpus o adquisición lingüística. Wright declara que la planificación lingüística ocurre a menudo antes de que se produzcan las decisiones políticas.

En resumen, hay dos visiones de la sociedad que diferencia ésta catedrática, la *individualista,* que lucha por su propio bienestar y su derecho a elegir, y la *comunalista,* que busca permanecer en una comunidad para cumplir sus necesidades; aunque no se excluyen mutuamente. Y así ocurre con las lenguas, donde nuestros deseos o intenciones de cambio o transición de la pequeña comunidad a las redes globales a veces nos causa confusión.

Wright afirma que, a pesar de que un régimen lingüístico dual es demasiado idealista y que la idea de nacionalismo está próxima a su fin, es posible una nueva visión. Según ésta, el bilingüismo o multilingüismo tan aceptado hoy en día es muy distinto al de la antigüedad, donde la necesidad de cumplir ciertas ambiciones era lo que llevaba a la población a adquirir la lengua nacional. Hoy, sin embargo, la adquisición

del inglés, por ejemplo, como lengua de comunicación internacional no requiere un proceso de integración, como exigía la lengua nacional, ya que no requiere una integración identitaria, cultural o lingüística, ni tampoco lealtad. De esa forma, tal vez en el futuro las minorías prefieran ser bilingües adquiriendo el inglés -como lengua supranacional o lengua franca- en vez de la nacional. Y ese bilingüismo sería posiblemente más estable, ya que no habría presión por cambiar o transferir la lengua. Si los papeles se mantienen diferenciados, la lengua franca no debería afectar a la lengua de la comunidad. Wright contempla esta opción -altamente especulativa, como ella misma indica- como algo difícil de conseguir, pero definitivamente mejor que las opciones alternativas que prevé: escenarios monolingües.

Cenoz (2010) coincide con Wright en ese aspecto, resaltando las ventajas que se pueden obtener del plurilingüismo siempre y cuando se aprecie la necesidad de hacer separar las distintas funciones de cada lengua apropiadamente, para que ese multilingüismo pueda perdurar. Así, el inglés se hace imprescindible para la comunicación internacional, así como para recabar y difundir información científica, como afirma Cenoz (2010); pero no es tan necesario para las interacciones del día a día.

De manera que, el perder una lengua es perder una percepción única de la condición humana, ya que cada lenguaje presenta un parecer del mundo que no es compartido por ningún otro (Crystal, 1997b), y así lo consideramos muchos -si no todos- los hablantes de cada una de nuestras lenguas. Crystal presenta la idea de que preservar las lenguas y crear una política lingüística para protegerlas es además una necesidad para que en el mundo haya más paz.

Por todo ello, el lenguaje es a menudo visto como un distintivo de lealtad, el que expresa un sentido de pertenencia a un grupo nacionalista. Así, la lengua se convierte a menudo en símbolo de independencia, ayudando a ganar y mantener cohesión del grupo. Y es el de los vascos el ejemplo que Baker utiliza para representar esta idea, ya que el grupo o comunidad nacionalista vasca limita sus fronteras y su idea de separatismo por quién y dónde se habla euskera y dónde no; de ahí la idea de Euskal Herria, un área geográfica sin ningún reconocimiento legal. La lengua, en este caso, es -o ha sido utilizada como- un claro símbolo que representa una actitud a favor de la independencia y la separación, al igual que hacen algunos ciudadanos de Quebec hablantes de francés en Canadá (Baker, 2011); a pesar de que ni todos los nacionalistas

vascos utilizan el euskera, ni todos los euskaldunes o vascoparlantes comparten ideas nacionalistas o de independentismo.

2.7 Estudios sociolingüísticos previos

Las principales conclusiones obtenidas gracias a la V Encuesta Sociolingüística llevada a cabo en la CAV, Navarra y el País Vasco Norte (Iparralde) por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco (2012) en referencia al euskera fueron presentadas por primera vez de la mano de un representante del Gobierno de Navarra -el director-gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Vascuence, Maximino Gómez-, "tras años de desencuentros entre ambas administraciones, por lo que Navarra consideraba una injerencia en su territorio por parte de los ejecutivos nacionalistas de Vitoria" (Iglesias, 2012).

Estas fueron algunas de las ideas más importantes y que afectan a Navarra:

a) La población está envejeciendo y mantiene un índice de natalidad bajo. En la Comunidad Foral de Navarra las personas inmigrantes representan un 11.2% de la población.
b) Aunque en el País Vasco Norte –*Iparralde*- la proporción de *erdaldunes*[4] ha crecido, ésta ha aminorado tanto en la CAV como en Navarra.
c) El porcentaje de personas bilingües (castellano y euskera) está aumentando notablemente tanto en la CAV como en Navarra. El mayor porcentaje de personas bilingües se encuentra en la población menor de 16 años.
d) El porcentaje de personas bilingües pasivas (castellano y euskera) se ha duplicado tanto en la CAV como en Navarra desde 1991.
e) En el caso en el que los dos progenitores son bilingües, en Navarra el 95% les transmite el euskera a sus hijos, mientras que en parejas mixtas la transmisión es de un 67%.
f) Desde 1991, el porcentaje de *euskaldunberris* [5] ha aumentado considerablemente en Navarra, y en la mayoría de los casos éstos están

[4] Personas no vascoparlantes, no euskaldunes, que no saben o entienden el euskera.
[5] Persona que ha aprendido euskera después de la niñez, no como lengua materna.

rodeados de ámbitos erdaldunes donde las opciones para hablar euskera son escasas.

g) Ha aumentado el conocimiento, así como el uso del euskera, especialmente en contextos formales.
h) Aunque ha aumentado el número de bilingües, y el uso del euskera en la sociedad, no ha aumentado la proporción de bilingües que utilizan el idioma. A partir del 2001, ha habido un cambio de tendencia hacia un mayor uso entre las personas jóvenes, pero no en Navarra.
i) Al contrario que en el País Vasco norte, las actitudes favorables hacia el euskera y su recuperación han aumentado en la CAV y Navarra.
j) El aumento del bilingüismo en Navarra ha sido menos intenso que en la CAV, pero ha ocurrido de manera más continuada.

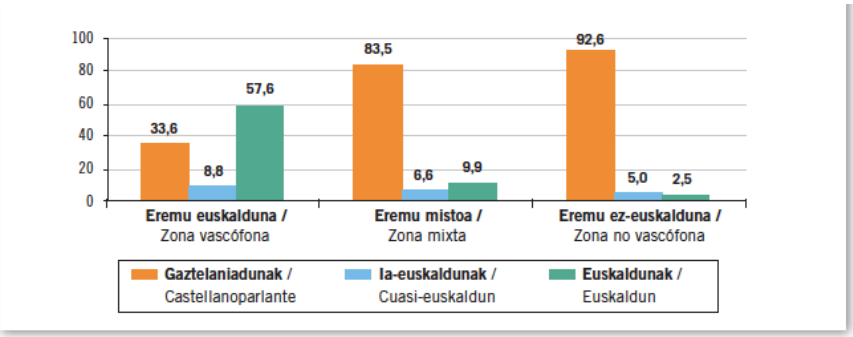
Otros datos interesantes del estudio muestran cómo en Navarra un 37.7% de la población está a favor de la promoción del euskera, mientras que más de un tercio de la población (34.5%) está en contra. En Navarra, "si bien les parece fundamental saber euskera antes de entrar a trabajar en la Administración (al 53%), no opinan que sea indispensable que los niños lo aprendan (así lo considera un 43%), y el número de las personas que están en contra también es elevado, en concreto, un 48%". Y respecto al modelo educativo que elegirían para sus hijos, el porcentaje de habitantes que querría que se escolarizasen en modelos lingüísticos en euskera es del 32% en Navarra (Viceconsejería de Política Lingüística del Gob.Vasco, 2012).

Por último, señalar que una de las ideas más importantes que brinda el estudio es, como dijo Lurdes Auzmendi, Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, que "la diferencia entre el conocimiento y uso del euskera es aún importante. El futuro está entre los jóvenes".

Poco después de la reunión informativa de los responsables del euskera de Iparralde, Navarra, CAV y Euskaltzaindia acerca de los resultados de la V Encuesta Sociolinguística, en la reunión celebrada el 18 de julio de 2012 en la Lehendakaritza, el Consejo Asesor del Euskera aprobó el *Plan de Acción para la Promoción del Euskera* (ESEP), que tiene como fin impulsar el uso del euskera.

En el 2008, se publicó otra encuesta sociolingüística en relación al uso del euskera, pero únicamente a nivel navarro, promovido por el Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Euskarabidea. En este caso, son muchos los resultados interesantes y llamativos, por lo que resaltaré los que considero más significativos, todos ellos tomados del Gobierno de Navarra (2008):

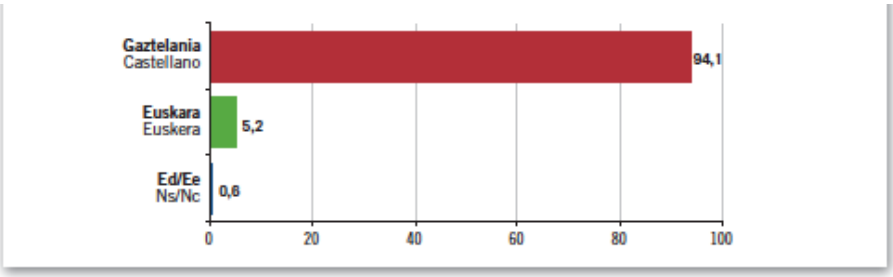
Gráfico 9: Perfil lingüístico de la población navarra según zona lingüística



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Como muestra el gráfico anterior, el mayor porcentaje de personas euskaldunes está en la zona vascófona, aunque eso no signifique que la mayoría de personas euskaldunes vivan en esa zona, como se ha demostrado en el apartado anterior (ver apartado 2.4.1. de este trabajo, pág. 22-24).

Gráfico 10: Lengua utilizada habitualmente para hablar en Navarra

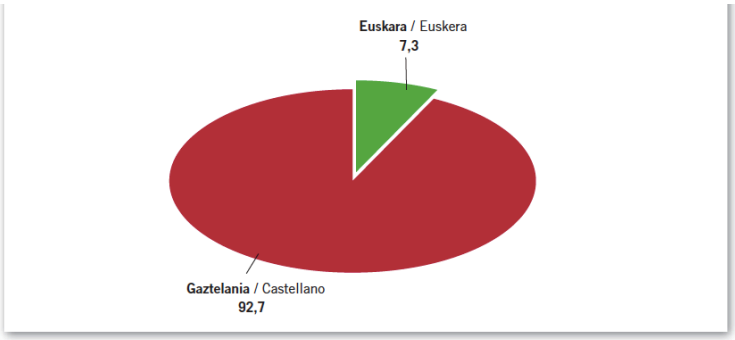


(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Más del 94% de la población navarra utiliza habitualmente el castellano, mientras que es poco más del 5.2% quien utiliza habitualmente el euskera. Y vemos en el siguiente gráfico que es un porcentaje menor del que posee el euskera como lengua

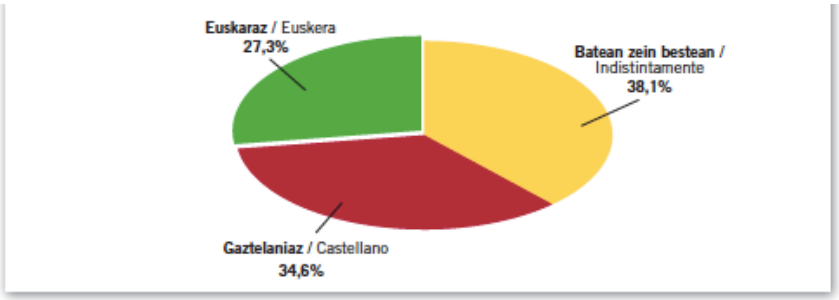
materna, por lo que podemos deducir que es por motivos funcionales o por falta de ámbitos donde se utiliza el euskera que incluso los hablantes considerados 'euskaldun zaharra'[6] tienden a utilizar el castellano:

Gráfico 11: Primera lengua de la población Navarra



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Gráfico 12: Idioma escogido para leen los avisos, recibos, panfletos, cartas, etc. bilingües

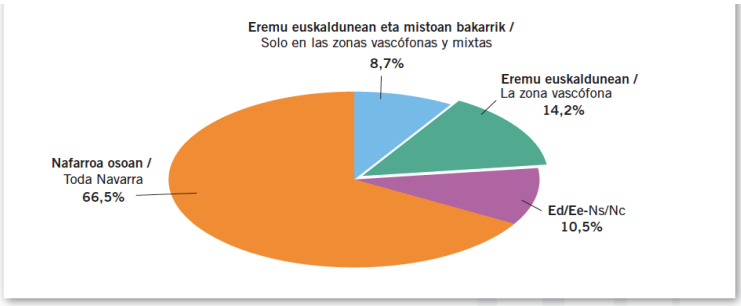


(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Los datos anteriores reflejaban el bajo uso del euskera, y este gráfico muestra que ni siquiera un tercio de la población euskaldún prefiere leer en euskera al castellano; así como una tercera parte de los euskaldunes prefiere hacerlo siempre en castellano.

[6] El término *euskaldun zahar* significa 'vascoparlante viejo' y se refiere a los euskaldunes que aprendieron esta lengua como lengua materna. Por el contrario, se denomina *euskaldun berri* -'vascoparlante nuevo'- a quien adquirió la lengua con posterioridad.

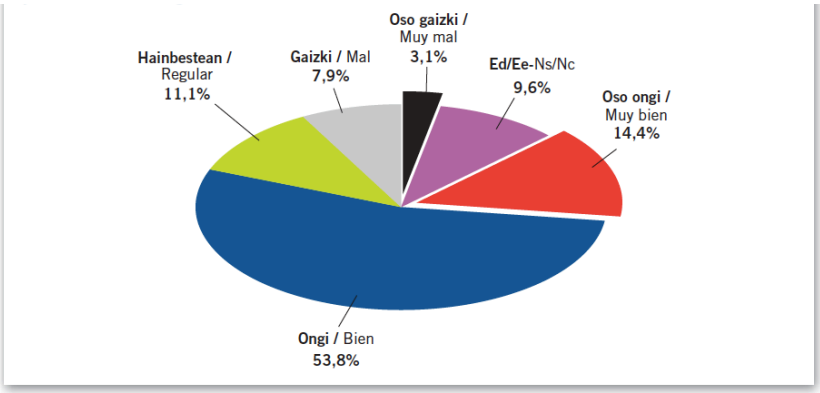
Gráfico 13: La enseñanza en euskera debería ofertarse – según los navarros- en:



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Dos tercios de toda la población navarra considera que la enseñanza en euskera debería ofertarse en toda Navarra, y casi el 70% de la población valoraría positivamente que el euskera se impartiera junto con las demás lenguas en lo que se refiere al Tratamiento Integrado de las Lenguas (TIL).

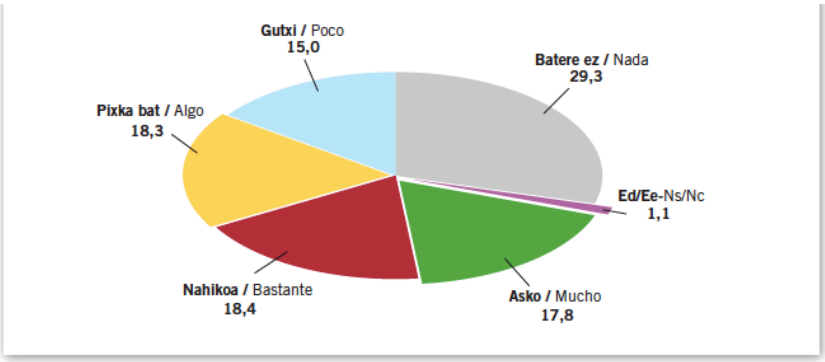
Gráfico 14: Valoración de la opción de impartir euskera dentro de programa TIL en Navarra



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Es significativo que, aunque la mayoría de la población muestra algo de interés por el euskera, hay un casi un 30% al que no le interesa en absoluto.

Gráfico 15: Interés de la población navarra por el euskera



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

Y llamativos son también los datos correspondientes al porcentaje de población –por zonas- que opina que es necesaria una mayor cantidad de actividades para fomentar el uso del euskera; ya que aunque es claro y lógico que sea la zona vascófona la que más lo solicite, la mayoría de los habitantes de las tres áreas considera que son pocas las que existen.

Tabla 5: La creencia de necesidad de más actividades para fomentar el uso del euskera por zona lingüística

Zure ustez, jarduera gehiago beharrezko dira (kulturalak, aisialdikoak, eta abar), euskararen erabilera sustatzeko? Hizkuntza-eremuaren arabera (% bertikalak)
¿Cree que son necesarias más actividades (culturales, de tiempo libre, etc.) para fomentar el uso del euskera? Por Zona lingüística. (% verticales)

	GUZTIRA TOTAL	EREMU EUSKALDUNA ZONA VASCÓFONA	EREMU MISTOA ZONA MIXTA	EREMU EZ-EUSKALDUNA ZONA NO VASCÓFONA
Bai / Si	**51,2**	69,9	53,3	43,0
Ez / No	**28,8**	14,6	26,1	36,9
Ed-Ee / Ns-Nc	**19,9**	15,5	20,6	20,1

(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

La mayor parte de la población (79.2%) acepta la actual zonificación lingüística, pero los que menos están de acuerdo con que su municipio se encuadre actualmente en la zona lingüística en la que está son los residentes de la zona no vascófona, donde casi el 20% de los habitantes querrían pertenecer a la zona mixta o vascófona.

Tabla 6: Grado de acuerdo con la pertenencia de su localidad a determinada zona lingüística

	GUZTIRA TOTAL	EREMU EUSKALDUNA ZONA VASCÓFONA	EREMU MISTOA ZONA MIXTA	EREMU EZ-EUSKALDUNA ZONA NO VASCÓFONA
Bai / Si	**79,3**	95,1	83,9	67,1
Ez / No	**12,2**	2,1	9,5	19,5
Ed-Ee / Ns-Nc	**8,6**	2,8	6,6	13,5

(Fuente: Gobierno de Navarra, 2008)

2.8 Planteamiento crítico

Haber crecido en Navarra y haber aprendido euskera en centros de modelo D, desde luego, me ha marcado mucho. En mi opinión, es gracias a ello que valoro el aprendizaje y la transmisión de las lenguas como riqueza insustituible. En especial, al ser el euskera una lengua minoritaria -y minorizada durante años- ha calado hondo para valorarla aún más y para que la pequeña parte de la sociedad navarra que la comparte la siga impulsando. No obstante, sigue habiendo una gran mayoría de la población que parece que no sólo no la habla, sino que no muestra ningún interés en mantenerla viva; por desgracia, en muchos casos aún se piensa que existe o ha existido una estrecha relación entre el euskera y el nacionalismo vasco, incluyendo al extremo más radical.

Aprender a apreciar el euskera ha sido un paso necesario para valorar la diversidad lingüística -y dialéctica- del mundo; y es así como también me interesé y especialicé en aprender inglés. Precisamente por eso, tomé la decisión de estudiar la influencia del conocimiento del euskera (u otra lengua minoritaria) y analizar si realmente los hablantes de lenguas minoritarias tienen una mayor propensión a apreciar otras lenguas, así como la diversidad lingüística en el mundo.

En cuanto a la educación, diría que el bilingüismo (o multilingüismo) está actualmente en boca de todos, en especial de los políticos encargados de la educación. Por suerte o por desgracia, la mayoría de las veces que se habla de ello en Navarra, por ejemplo en los medios de comunicación, se refieren a la adquisición del inglés, francés, alemán o incluso chino; pero no tan comúnmente a la del euskera. Es por ello que Navarra resulta una comunidad autónoma de lo más interesante para su estudio (aunque

no la única, por supuesto), debido a las grandes diferencias socio-político-lingüísticas que presenta.

Si las principales hipótesis de este trabajo resultan acertadas, tal vez los padres y madres euskaldunes se animarían a elegir el euskera como lengua materna de sus descendientes, lengua en la que dirigirse a sus hijos desde el nacimiento, en vez de -o junto con- el castellano. De esta forma, los niños adquirirían las dos lenguas, ya que el castellano sigue siendo el idioma hablado más común en el territorio navarro y el que todos los navarros conocen. Así, se podría fomentar la transmisión del euskera, formando ciudadanos bilingües y euskaldunes que además tendrían una mayor facilidad de convertirse en plurilingües gracias a su previa condición de bilingües.

2.9 Términos importantes

Antes de comenzar a describir el estudio llevado a cabo, me parece importante aclarar el significado de ciertos términos léxicos ya mencionados, pero que aparecerán repetidas veces a lo largo de este trabajo:

- *Bilingüe -o multilingüe-*: utilizaré este término para denominar a las personas que sean capaces de comunicarse de manera efectiva en los contextos lingüísticos en los que tomen parte en dos -o más- idiomas, o a las personas que evalúen su propia destreza o competencia lingüística como tal. No considero que haya un grado o nivel mínimo establecido en ninguna de las aptitudes lingüísticas (vocabulario, pronunciación, fluidez, sintaxis, gramática, etc.) para ser considerado bilingüe o multilingüe, ya que todas ellas son importantes y, sin embargo, ninguna es únicamente esencial. Por lo que en este estudio será tomada en cuenta la evaluación de cada individuo sobre su propio grado de competencia a la hora de considerarlo monolingüe, bilingüe o plurilingüe.

- *Euskaldún:* 'euskaldun' (sin tilde) es el término propio del *euskera* que se refiere a la persona que habla euskera -vasco, vascuence o lengua vasca- (Allières 1986), al vascoparlante; la Real Academia Española acepta el término con tilde 'euskaldún' en su vigésima tercera edición (RAE, 2011).

- *Lengua minoritaria*: la definición que opté por dar a los participantes de este estudio para referirme a lengua minoritaria es: "Entiéndase por minoritaria la lengua que no es utilizada por una mayoría, nacional o internacional". Aunque, desde una mirada crítica, la definición podía haber sido mejorada especificando 'estatal' en vez de 'nacional'.

- *Vasco* es un término que tiene distintas acepciones y que es controvertido: la primera se refiere al euskera o lengua vasca; la segunda, como perteneciente, relativo o natural de la Comunidad Autónoma Vasca actual; la tercera, como vascongado, perteneciente, relativo o natural del País Vasco o *Euskal Herria* -desde el ámbito político/socio/cultural- es un término políticamente marcado; y, por último, como vascón, relativa a la tribu de los vascones, históricamente.

En este trabajo me referiré a la lengua vasca como *euskera*. El término *vasco* se utiliza en este estudio de forma intencionada, sabiendo la controversia que existe relativa a éste para denominar tanto al habitante (o relativo) de la CAV como del País Vasco o de *Euskal Herria*, ya que los participantes oriundos de Navarra que tomen parte en este estudio están familiarizados con este término, aunque no necesariamente definirían todos ellos el término exactamente igual.

3. Material y métodos

Describamos ahora la metodología utilizada para llevar a cabo este estudio, incluyendo los objetivos, hipótesis y preguntas principales, enfoque metodológico, participantes y recursos manejados. Integrado incluiré en mi diseño metodológico la técnica de la encuesta como instrumento principal (aunque también he recurrido a otras fuentes para poder recopilar la información necesaria a la hora de realizar el marco teórico, y disponer de datos para el guión de la encuesta).

3.1 Tema y objetivos

Para el desarrollo de este trabajo me basaré en dos cuestiones de gran interés y preocupación, que fueron las impulsoras de la propuesta y realización de este estudio:

- La revitalización y el uso del euskera como lengua minoritaria.
- La actitud de los navarros y navarras ante el aprendizaje de lenguas.

3.1.1 Hipótesis

Es por ello que planteé la posible relación entre ellas, creando así las hipótesis que presento y que están estrechamente relacionadas. Aquí la primera:

1) *Los hablantes de lenguas minoritarias valoran las lenguas más que los que no lo son en cuanto a los siguientes factores:*
    a. *Mejor disposición ante el aprendizaje de lenguas*
    b. *Mayor valoración de las lenguas minoritarias*
    c. *Mayor valoración de la diversidad de lenguas*

Mi hipótesis se apoya en la tesis de que las personas que más valoran las lenguas tenderán a aprender más, ya sea en cuanto a un mayor número de ellas o un mayor

nivel; mi segunda hipótesis tiene origen en la anterior y se relaciona a esa tendencia por el aprendizaje de lenguas:

2) *Las personas que hablan una lengua minoritaria tienen una mayor tendencia a aprender más, ya sea en cuanto a un mayor número de lenguas o a un mejor nivel*.

Con este estudio intento probar como ciertas o erróneas las anteriores hipótesis, pudiendo ser ciertas o falsas las dos, o una cierta y la otra falsa.

Dado que el estudio se llevará a cabo utilizando como instrumento una encuesta *on-line*, no era posible saber con certeza de antemano qué cantidad de respuestas obtendría ni de qué provincia. Sin embargo, dado que la encuesta fue enviada y compartida sobre todo entre navarros, la primera hipótesis ("*Los hablantes de lenguas minoritarias valoran las lenguas más que los que no lo son*") se puede concretar más. Así, la hipótesis se centrará en "*Los euskaldunes valoran las lenguas más que los no-euskaldunes*". Y para medirlo se tendrán en cuenta los tres puntos anteriormente comentados: la disposición ante el aprendizaje de lenguas, la valoración de las lenguas minoritarias y la valoración de la diversidad de lenguas de los hablantes.

La segunda hipótesis ("*Las personas que hablan una lengua minoritaria tienen una mayor tendencia a aprender más, ya sea en cuanto a un mayor número de lenguas o a un mejor nivel*") se ajustará también a los hablantes de euskera, siempre y cuando se obtengan suficientes respuestas de navarros, quedando de este modo: "*Las personas que hablan euskera tienen una mayor tendencia a aprender más, ya sea en cuanto a un mayor número de lenguas o a un mejor nivel*".

La propuesta por tanto se centra en la lengua vasca y los navarros, aunque los datos obtenidos serán analizados tanto a nivel general (incluyendo las respuestas de los encuestados provenientes de otras provincias de España, así como de personas extranjeras), como a nivel local (Navarra), para intentar alcanzar conclusiones relevantes. Esas son las hipótesis que guiarán el estudio, pudiendo tomar éste otro cauce según se analicen los resultados obtenidos.

En caso de que las hipótesis fueran ciertas, podría llegar a demostrarse que la asistencia a centros educativos donde se imparte una lengua minoritaria no resta, sino

suma en cuanto a la adquisición de otras lenguas en el presente o futuro del alumnado. Esta circunstancia podría ser una ventaja que, bien valorada por la sociedad, podría llevar a que se solicitara el aprendizaje del euskera en un mayor número de centros educativos. De ese modo, podría fomentar no sólo el conocimiento de la lengua, sino su uso, mantenimiento y revitalización.

3.1.2 Preguntas de investigación

No obstante, y además de las anteriores hipótesis, hay varias preguntas que también quisiera responder, tanto respecto a los hablantes de lenguas minoritarias como a los que no las hablan, estas son las preguntas propuestas desde el principio del estudio, otras fueron surgiendo a lo largo del proceso:

1) ¿Valoran los hablantes de lenguas minoritarias y los no-hablantes todas las lenguas por igual?
2) ¿Qué grupo valora en mayor medida las minoritarias que las mayoritarias? ¿O al revés?
3) ¿Qué grupo de hablantes tiene un mayor dominio en inglés?
4) ¿Qué grupo de hablantes es competente en un mayor número de lenguas?
5) ¿Existe alguna correlación entre ser hablante de una lengua minoritaria y alguno de los siguientes factores?
    a. Mejor disposición ante el aprendizaje de lenguas
    b. Mayor valoración de las lenguas minoritarias
    c. Mayor valoración de la diversidad de lenguas
6) ¿Existe la correlación entre el número de lenguas en el que se pueden comunicar y alguno de los factores anteriores (a,b,c)?
7) ¿Existe alguna correlación entre ser hablante de lenguas minoritarias y el aprendizaje de otras lenguas?
    a. Número de lenguas

b. Nivel o competencia lingüística

c. Títulos de idiomas

8) ¿Ocurre lo mismo con los hablantes de euskera en Navarra que en el resto de lugares con otras lenguas minoritarias?

3.2 Enfoque metodológico

Este estudio ha sido llevado a cabo con auténtica curiosidad, sentido común y de una forma disciplinada y responsable, como recomienda Dörnyei (1998), siguiendo métodos sistemáticos y con un sentido ético y de responsabilidad social.

De acuerdo con los objetivos de este estudio he recurrido a un enfoque metodológico mixto, cada vez más utilizado dentro de la lingüística aplicada y en los estudios de esta naturaleza, ya que tanto el enfoque cuantitativo como el cualitativo podían ser beneficiosos parar dar con unos resultados más completos y llegar a un mejor entendimiento de la cuestión.

El método cuantitativo permite tratar con un mayor número de datos, variables y sujetos, consiguiendo mayor relevancia y veracidad, posibilitando llegar a conclusiones generalizables. El método cualitativo, por su parte, ofrece la flexibilidad que no ofrece el método cuantitativo, permitiendo al investigador tener una perspectiva más amplia e hipótesis menos concisas desde el principio. Así, se admite que la subjetividad de cada participante en el estudio pueda añadir o modificar los resultados con su individual perspectiva, logrando unos resultados más ricos y una mejor comprensión de la problemática estudiada, sin necesidad de estar el estudio limitado a las ideas preconcebidas del investigador.

Del mismo modo, utilizar una enfoque metodológico mixto evita los problemas o limitaciones a los que cada uno de los enfoques se enfrenta por separado. Evita que los datos recogidos se limiten únicamente a datos y hechos, sin poder alcanzar sus razones o causas como suele ocurrir con métodos cuantitativos. Al mismo tiempo, impide que tengamos que limitar la muestra de nuestro estudio a unos pocos sujetos o

participantes, como tendríamos que hacer utilizando un método exclusivamente cualitativo. Así, es posible que la validez de los resultados sea mayor.

De forma que esta estrategia no pretende solamente obtener información de muchos perfiles diferentes, sino también centrarse en la percepción personal de los sujetos que me aportaron su visión de las lenguas, en relación a diversos temas, factores o variables, especialmente en el contexto de Navarra.

Éste es por tanto un estudio transversal –sin continuidad en el tiempo-, estadístico y demográfico, observacional o no experimental y parcialmente descriptivo, que utiliza un enfoque metodológico *QUAN* + *qual* (Dörnyei**,** 1998). Así, el enfoque cuantitativo tiene algo más de peso que el cualitativo, pero los dos son utilizados, ya que la mayoría de los datos serán tomados a gran escala de las respuestas a la encuesta, donde los participantes pudieron escoger entre un limitado número de opciones de respuesta, aunque también tuvieron la opción de escribir otra alternativa –para recoger datos cualitativos. Además, el cuestionario también dispuso de un pequeño número (9%) de preguntas abiertas, dando la opción a los participantes a añadir cualquier comentario o crítica que considerasen relevante. De este modo, he hecho también un análisis cualitativo de todo lo añadido por los participantes, intentando recoger las ideas más repetidas para posibilitar su posterior interpretación.

3.2.1 Visión abierta y flexible

A la hora de hacer el estudio, y puesto que parto de un enfoque metodológico mixto, quise añadir como preguntas de la encuesta otros factores o variables personales que pudieran servir y llegar a ser relevantes en el caso de encontrar alguna correlación entre ellos; ya no dirigidos únicamente a responder las preguntas y validar o descalificar las hipótesis planteadas, sino incluso para añadir ideas relevantes que previamente pudieron ser pasadas por alto al diseñar el estudio; para así abrir la posibilidad a la obtención de resultados más detallados y conclusiones más completas.

3.2.2 Ética de la investigación

Al ser la participación en este estudio anónima y voluntaria, y no suponer ningún tipo de riesgo para los participantes, no vi necesidad de hacer cumplimentar a los sujetos de estudio ningún tipo de permiso específico más allá de la misma encuesta. Al comienzo del cuestionario se detallaba brevemente el contexto del estudio, y cualquier persona que no le interesase participar era libre de cerrar la encuesta en cualquier momento, sin que quedase rastro alguno de sus datos o respuestas hasta pulsar el botón de 'Enviar' al final del cuestionario.

En cuanto a la cantidad de información administrada a los participantes, hice público el contexto -un estudio llevado a cabo como un trabajo de fin de máster del máster de Lingüística Inglesa Aplicada en la UNED-, y la naturaleza de la encuesta –un cuestionario sociolingüístico-; pero sin especificar el tema concreto, el principal objetivo o finalidad, ni las hipótesis concretas que impulsaron el estudio; dado que podría haber llevado a algunos de los sujetos a modificar sus opciones, sus valoraciones y comentarios o incluso evitado o empujado a ciertos sectores de la población a contestar a la encuesta con mayor o menor interés. Es por ello que me vi obligada a no compartir con los participantes el tema específico del estudio para obtener unos resultados tan sinceros como fuera posible, para que la validez y relevancia de los datos fueran mayores.

Al final de la encuesta se facilitó una dirección electrónica de contacto para que los participantes que pudieran tener alguna duda, pregunta o se quisieran poner en contacto pudieran hacerlo. Respecto a esas personas que se interesaron por el estudio y por los resultados de éste -personas que pusieron a mi disposición su dirección de correo electrónico a través de las preguntas abiertas de la encuesta o que me contactaron personalmente a posteriori- se les enviará un resumen de los objetivos, así como de los resultados tan pronto como sea posible, como forma de agradecer su colaboración, así como cumplir con la responsabilidad social que Dörnyei (1998) considera necesaria de un buen investigador.

Los datos específicos recogidos a través de la encuesta serán guardados de forma privada y no se publicarán ni compartirán de ningún modo fuera de este estudio, cumpliendo así con las condiciones prometidas a los participantes del cuestionario,

previo cumplimiento de éste, así como con el derecho a la privacidad de los encuestados. Por lo que, aunque sí quedan reflejados los comentarios de cada encuestado en los anexos de este trabajo (ver Anexo II y Anexo III de este trabajo, págs. 126 y 165), los datos personales de los sujetos a los que corresponden fueron almacenados y seguirán guardados de forma confidencial.

3.3 Población y muestra

Tras meditar acerca de la cantidad de lenguas en la que debía presentar la encuesta, ya que esto limitaría la población a la que estaba dirigida el estudio, decidí no dar opción al encuestado a escoger idioma y escribirla en una única lengua; mi limitada destreza con la estadística y la recogida de datos así me lo requerían, facilitándome mucho el trabajo posterior. Eso supuso excluir a todas las personas que no entendieran el castellano como posibles encuestados, pero me permitía al mismo tiempo recoger datos principalmente de España.

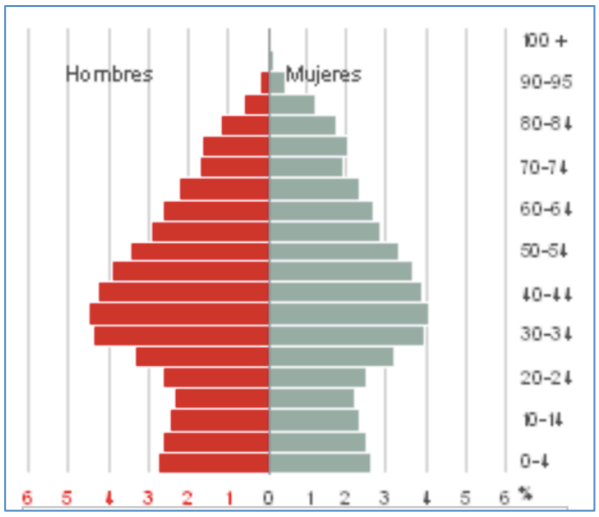
Dadas mis limitaciones para hacer un muestreo sistemático, aleatorio, estratificado o por conglomerados -lo cual implica procedimientos de alto coste fuera de mis posibilidades-, me vi obligada a utilizar un muestreo no probabilístico, concretamente un muestreo de oportunidad o conveniencia, para el cual la disposición para participar voluntariamente era lo más importante. Además, ese factor hace automáticamente una auto-selección de la población que va a ser estudiada, ya que "los participantes voluntarios pueden ser diferentes de los no-voluntarios en cuanto a su aptitud, motivación u otras características básicas" (Dörnyei, 1998: 101), pudiendo la muestra perder de esa forma un grado de representatividad importante. Tal y como argumentó Brown:

> *The problem is that the types of respondents who return questionnaires may be a specific type of 'eager-beaver' or 'gung-ho' respondent. Thus the results of the surey can only be generalized o 'eager-beaver' or 'gung-ho' people in the population rather tan to the entire population* (Brown, 2001:85).

Es por ello que los resultados y conclusiones de este estudio serán difícilmente generalizables. Y es ese un dato importante a tener en cuenta a la hora de comunicar los

resultados, a pesar de haber intentado conseguir un número alto de encuestados para que los resultados pudieran ser más relevantes; puesto que a nivel español el número de participantes en el estudio fue demasiado pequeño, y a nivel navarro no sería representativo de toda la sociedad: más del 50% de los encuestados navarros tenían entre 20 y 30 años, y más del 35% entre 20 y 25, y no es esa precisamente una de las edades con mayor población en Navarra actualmente (menos del 5% de la población tiene entre 20 y 25). Así se muestra en el siguiente gráfico tomado del Gobierno de Navarra (2014a):

Gráfico 16: Población de Navarra por edad y sexo a 1/1/2013



(Fuente: Gobierno de Navarra, 2014a)

Atendiendo al sexo y al nivel de estudios, por ejemplo, la muestra tampoco es representativa de la población. El porcentaje de hombres y mujeres navarras que contestaron a la encuesta fue del 38% y 62%, respectivamente, lo cual también queda lejos de los porcentajes reales de personas de distinto sexo de la población navarra en el momento del estudio -49.8% y 50.2%. En cuanto al nivel de estudios, no tenemos más que mirar al 73% del total de la muestra, que tienen o están cursando estudios universitarios, de posgrado o doctorado; mientras que ese porcentaje es bastante improbable que se dé entre la población –aunque no he podido encontrar datos actualizados, entre 1996 y 2001 el índice de personas con estudios universitarios, de posgrado, doctorado, ingeniería u otras facultades subió de un 12% (IEN, 1996) a un 50% entre los que acabaron estudios entre 1981 y 2001 (IEN, 2004), muy lejos aún del 73% de la muestra.

Tal y como ha sido mencionado previamente (ver apartado 2. de este trabajo, pág. 25), pese a que con la crisis económica española la población navarra ha aminorado durante el último año en un 0.64% (Instituto de Estadística de Navarra, 2014a), la muestra de este estudio sigue estando muy por debajo de lo que cabría esperar de un estudio representativo. Para que hubiera sido de otro modo, sólo a nivel navarro estimo que debería haber encuestado un mínimo de 5.809 sujetos de los casi 581.000 residentes y nacidos en Navarra; y la cifra aún podría ascender hasta rozar los 58.099 si se tiene en cuenta el tipo de muestreo que fue utilizado, ya que es uno de las procedimientos menos científicos.

Dicho lo cual, la difusión de la encuesta fue posible gracias a las nuevas tecnologías, ya que fue principalmente compartida utilizando vías digitales como redes sociales -*Facebook, Tuenti, Twitter*-, correos electrónicos y servicios de mensajería instantánea en dispositivos móviles -*Whatsapp.* Por lo que todo el mundo hispanohablante pudo haberla respondido.

Por lo tanto, la población de este estudio son hablantes de castellano -o español- de todo el mundo, principalmente españoles, muchos de ellos navarros. La muestra la formaron 2.110 participantes de distintos países, de los cuales la gran mayoría -el 94%- fueron españoles, y el 51% del total, navarros.

Considero que logré obtener una cantidad bastante alta de hablantes de lenguas minoritarias -el 53% de los encuestados lo eran-, así como de gente que no lo fuera -47% de los encuestados- teniendo en cuenta mis limitados medios, logrando así una cantidad que aumentaría ligeramente la relevancia de los datos obtenidos, tanto a nivel español -el 94% de los encuestados procedían de España y otro tanto vivía en España actualmente-, y a nivel navarro -el 51% eran navarros y el 54% residían en Navarra. El porcentaje más relevante es sin duda el de euskaldunes navarros, ya que según el IEN (Instituto de Estadística de Navarra, 2014c) y sus datos de 2011, conseguí la participación del 0.61% de navarros euskaldunes que tienen un buen dominio de la lengua, o un 0.25% de los navarros euskaldunes que tienen algo de conocimiento de la lengua.

No obstante, no debemos olvidar lo anteriormente mencionado ni tomar los resultados de este estudio como generalizables a toda Navarra; y menos a España, ya

que la forma de muestreo utilizada, así como la representatividad de la muestra, son bastante limitadas.

3.4 Instrumento y recursos

La encuesta, diseñada, difundida y administrada a través de internet, fue el principal instrumento de este estudio (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115). El uso de esta técnica no pretende únicamente obtener información de muchos sujetos, sino también centrarse en la percepción de personas con distintos perfiles, que me aportaron su perspectiva acerca de las lenguas y otros aspectos sociolingüísticos, como previamente ha sido explicado, especialmente en Navarra.

Los sujetos simplemente necesitaron un ordenador, *i-pad*, teléfono móvil o algún otro soporte digital con conexión a internet, ya fuera a través de una red o una tarifa de datos, para contestar la encuesta. No obstante, algunos *smartphone* (especialmente los de la marca Samsung) dieron algún problema a la hora de rellenar el formulario.

El uso de internet para la recogida de datos supuso un coste muy reducido, siendo una forma cómoda y conveniente para administrar las respuestas, con codificación automática, un alto nivel de anonimato y acceso a la población de zonas geográficas alejadas, a nivel nacional e incluso internacional.

Para el diseño y recogida de datos de esta encuesta fueron utilizados los *Formularios* y las *Hojas de cálculo de Google*, que facilitaron enormemente el trabajo de recogida de datos, así como ayudar a la difusión de la encuesta. Posteriormente, fue el programa *Excel* el que me permitió estudiar estadísticamente y analizar cada una de las preguntas por separado y buscar correlaciones entre los distintos factores y características de los perfiles conseguidos a través de las encuestas.

La encuesta recogía tanto preguntas objetivas y predefinidas -como las demográficas-, como preguntas de conducta, actitudinales y de escala de valores. Cada una de las preguntas fue estudiada minuciosamente a la hora de la redacción, así como probadas entre amigos y conocidos y modificadas repetidamente antes de ser publicadas en el cuestionario, ya que era consciente de la importancia de la elección de cada una de

las palabras presentes en él y quise evitar posicionamientos no intencionados entre los sujetos de estudio. No obstante, aún hubo algunos ítems mejorables en cuanto a ese objetivo; pero no lo pude advertir hasta recibir algún comentario de alguno de los encuestados, cuando el cuestionario ya estaba en circulación.

3.4.1 Validez

Uno de mis mayores miedos era el no conseguir resultados válidos, por lo que así es como intenté evitar los problemas que pudieran surgir:

- *Que los sujetos se tomasen la encuesta con seriedad o prestasen atención a las preguntas y respuestas*: añadí al cuestionario la pregunta número 21 (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115) para comprobar que estaban prestando atención y que contestaban correctamente a una suma básica (tres más uno).

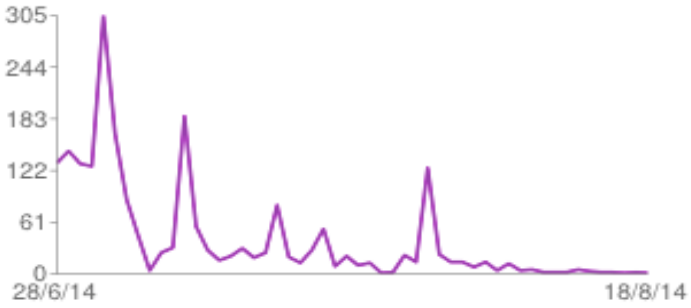
- *Que se recogieran correctamente y no se perdieran los datos obtenidos de la encuesta por problemas técnicos o informáticos:* llevé a cabo varias pruebas con el programa informático de antemano, compartiéndolo entre personas de confianza para comprobar su funcionamiento, e incluso lo utilicé para llevar a cabo otro estudio previo con una muestra menor a modo de proyecto piloto (con 200 personas) en un colegio local. Una vez comprobada su utilidad y mi manejo del mismo, así como asegurarme de tener acceso desde distintos dispositivos informáticos, fue cuando puse en marcha este estudio.

- *Que los sujetos dijesen la verdad*: lo cierto es que éste es el problema menos controlable, ya que no hay forma de comprobar que cada una de las respuestas dadas por los participantes fueran ciertas; sin embargo, no se dieron explicaciones en referencia al tema, finalidad u objetivos de este estudio para evitar el posicionamiento de los participantes y que éstos pudieran contestar honestamente, con sinceridad, y de forma voluntaria.

3.4.2 Registro de respuestas

La recogida de datos se hizo durante la época de verano, lo que posiblemente no ayudó mucho para conseguir una mayor participación en el estudio. La encuesta estuvo activa entre el 28 de junio y el 18 de agosto de 2014. Debajo puede verse en un gráfico el número de respuestas diarias. Los picos se debieron a las numerosas llamadas de colaboración hechas a través de, más que nada, correos electrónicos y redes sociales.

Gráfico 17: Ritmo de respuestas obtenidas en este estudio



3.4.3 Encuesta

El diseño de la encuesta se compone de 23 preguntas sobre distintos temas y de diversa naturaleza, como se puede comprobar al observar la encuesta completa (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115). Algunas preguntas que consideré importantes -como las cuestiones personales iniciales- o algunas otras que consideré ser claves para el estudio, fueron obligatorias; todas las demás pudieron ser contestadas o dejadas en blanco, dejando libre elección para escoger una de las opciones, escribir una alternativa en muchas de ellas, o incluso comentar o añadir lo que considerasen pertinente en las preguntas abiertas.

A continuación presento un resumen de las razones que me impulsaron a diseñar la encuesta de la forma en que fue difundida:

> Cuestionario Sociolingüístico
>
> La presente encuesta es parte de un estudio de Trabajo Fin de Máster en Lingüística, llevado a cabo en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
>
> El cuestionario es anónimo y nadie, salvo la investigadora y los supervisores correspondientes del máster, tendrán acceso a las respuestas. Es importante que respondas con sinceridad.
>
> Muchas gracias por tu participación.

Un texto introductorio que explicara de forma breve la proveniencia de la encuesta y que agradeciera la participación era esencial, pero no se especifica que el máster es de Lingüística 'Inglesa Aplicada' para no alertar a los encuestados sobre el interés hacia la lengua inglesa u otras lenguas extranjeras.

Del mismo modo, no fueron expuestos el objetivo principal ni ninguna de las hipótesis del estudio para que los datos pudieran ser lo más objetivos posibles, mostrando lo más ampliamente posible la perspectiva de cada sujeto. Consideré importante mantener el anonimato de cada individuo con el objetivo de que se pudieran explayar con la mayor sinceridad en cada respuesta.

1. Esta encuesta está redactada en castellano/español. ¿Te gustaría poder contestarla en otro idioma?
   - Elegir Sí/No

   1.1. ¿En qué idioma(s) te gustaría tener la opción de contestar esta encuesta?
   - Euskara/Català/Galego/English/Deutsch/Português/Français/Italiano/Polski/Árabe-العربية /Ruso - русский /Chino - 汉语/Japonés - 日本語/Otros: → [pueden escribir]

Esas primeras preguntas tienen como objetivo comprobar si los hablantes, antes de contestar el cuestionario y saber de qué trata, solicitarían la opción de contestar la encuesta en una lengua minoritaria o alguna otra lengua. Se ofrecía la posibilidad de escoger más de una. De este modo, podría reflejarse su preferencia o intención de reivindicar el uso de esas lenguas que escogieran.

En esta pregunta, al igual que en muchas otras en este cuestionario, se daba la opción de escribir una respuesta alternativa.

2. Responde a las siguiente cuestiones
   2.1. * Edad[1]
   2.2. * Sexo
   2.3. * Estudios Cursados - por favor, indica el máximo nivel alcanzado:
   2.4. Ocupación

Las preguntas marcadas con un asterisco fueron marcadas como obligatorias, en este caso para asegurarse de que los participantes de la encuesta eran de distintas edades, sexos y que hubieran estudiado distintos niveles en los estudios. No obstante, las respuestas a esta pregunta muestran que hay un cierto perfil más repetido que otros. Estas preguntas eran importantes para calcular la representatividad de la población en la muestra de este estudio.

3. * ¿Hablas alguna lengua minoritaria?

   Entiéndase por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional
   - Sí
   - No

   3.1. ¿Cómo te sientes al poder hablar esa lengua minoritaria?
   3.2. ¿Cómo te sientes al no poder hablar ninguna lengua minoritaria?

La número 3 es una de las preguntas clave de la encuesta, y es por ello que también era obligatoria, ya que identifica y separa a los hablantes de lenguas minoritarias de los que no lo son. Debido a las posibles distintas consideraciones respecto al término *lengua minoritaria* fue decisivo incluir una definición del término para que los participantes supieran exactamente a qué se hacía referencia. Teniendo en cuenta las respuestas obtenidas, podría afirmar que fue un acierto el añadirla para evitar que hablantes de lenguas minoritarias escogieran *No* como respuesta, pensando únicamente en su alrededor más cercano y no en todo un *estado-nación* o, incluso, internacionalmente (ver apartado 2. de este trabajo, pág. 37). No se midió en este estudio la competencia lingüística o comunicativa en euskera u otras lenguas minoritarias, sino el simple hecho de ser hablante de una de ellas; ya que la hipótesis planteada sostiene que los hablantes de estas lenguas tengan una actitud distinta ante el aprendizaje de idiomas. Por ello, se pide que los hablantes indiquen su habitual uso (ámbitos de uso) así como la habilidad que consideran poseer, pero sin medirla con este estudio.

Posteriormente, y dependiendo de la respuesta de la pregunta 3, los participantes pudieron responder a una de las siguientes preguntas, que determinaría el sentimiento provocado por su relación o postura hacia las lenguas minoritarias. Éste podía ser de felicidad, tristeza, orgullo o vergüenza; además de tener la posibilidad de añadir una respuesta alternativa.

4. * ¿Estás de acuerdo con estas declaraciones?

- Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas
- Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original
- Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo
- Las lenguas son riqueza
- Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria (lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado)
- Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua
- Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro
- Unas lenguas son más importantes que otras
- No se deben fomentar las lenguas minoritarias
- Supone demasiado esfuerzo aprender una lengua

Las declaraciones aparecieron en orden aleatorio para cada participante. Los encuestados podían mostrarse a favor, en contra o como indiferentes ante cada una de las oraciones.

Las cinco primeras declaraciones se muestran a favor de todas las lenguas y las valoran positivamente como riqueza, tanto las minoritarias como las mayoritarias. Las siguientes cinco no valoran todas las lenguas por igual, y menos las minoritarias, no muestran gran conciencia lingüística y hasta puede mostrar que las aprecian únicamente como algo 'útil' para la especie.

Las diez oraciones pueden clasificarse en tres tipos: las que muestran una mejor disposición ante el aprendizaje de lenguas, las que valoran también las lenguas minoritarias, y las que más valoran las lenguas, así como su riqueza y diversidad.

5. Marca las frases que más se acerquen a tu punto de vista:
   - Las lenguas mayoritarias (nacionales e internacionales) son una amenaza para las minoritarias
   - Temo que las lenguas minoritarias desaparezcan
   - Las lenguas minoritarias causan más problemas que beneficios para la sociedad
   - La supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas
   - La supervivencia de las lenguas depende de los hablantes
   - Está en mis manos fomentar el uso de una lengua
   - Es irremediable que las lenguas minoritarias acaben desapareciendo
   - Las lenguas mayoritarias(nacionales o internacionales) no tienen nada que ver con la desaparición de las minoritarias

El objetivo de esta pregunta es posibilitar la comparación de otros factores del cuestionario con las posiciones de los participantes en relación a las lenguas minoritarias, su supervivencia y posible desaparición, así como de su percepción sobre quién o qué es responsable de que eso suceda.

6. * Marca la frase que más se acerque a tu punto de vista
   - Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas minoritarias
   - Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas mayoritarias o internacionales
   - Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan tantas lenguas como les sea posible, independientemente de ser o no minoritarias.
   - Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan a utilizar muy bien el castellano, que es lo más importante
   - Indiferente
   - Otras → [pueden escribir]

Aquí tuvieron la posibilidad de mostrar su prioridad por el aprendizaje entre las nuevas generaciones, pudiendo mostrarse a favor del buen uso del castellano únicamente y por encima de todo, a favor del aprendizaje de todas las lenguas que sea

posible (independientemente del número de hablantes), a favor del aprendizaje de las minoritarias o mayoritarias únicamente. También se les dio la opción de escribir una respuesta alternativa si así lo quisieran.

7. Escribe aquí algún comentario o algo que quieras añadir:

Esta es una de las preguntas abiertas que permite que los participantes añadan cualquier comentario que consideren oportuno en relación a los ítems tratados en las últimas tres preguntas, en relación a la valoración de las lenguas. De esta forma podemos acceder a datos cualitativos, además de los cuantitativos, que se recogen en las demás preguntas.

8. ¿En qué caso estarías dispuesto a aprender una lengua minoritaria? [1]

- Sólo si estoy obligado
- Si me acerca a la cultura local
- Si me permite acceso a su historia
- Si me gusta cómo suena
- Si la habla la gente que conozco
- Otros→ [pueden escribir]

La anterior pregunta estaba disponible únicamente para los que no hablan ninguna lengua minoritaria. Así, pudieron mostrar su actitud o disposición a aprender alguna, y los factores que lo podrían impulsar en caso afirmativo.

9. ¿En cuántas lenguas puedes comunicarte suficientemente bien como para mantener una conversación incluyendo tu lengua materna?

- 1 lengua/2 lenguas/3 lenguas/4 o más lenguas

Más adelante tendrían la opción de especificar en qué idiomas tenían los hablantes un nivel bajo, medio o alto; en esta pregunta, sin embargo, podían contestar en cuántas lenguas se sentían ellos capaces de comunicarse de una forma fluida y eficaz.

10. Mi lengua materna es...

    Entiéndase por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional

    - Castellano/Español
    - Euskara/Català/Galego u otra lengua minoritaria
    - Soy bilingüe desde niño: castellano y una lengua minoritaria (Euskara/Català/Galego/etc.)
    - Soy bilingüe desde niño: castellano y otra lengua no-minoritaria
    - Otros: → [pueden escribir]

Con esta pregunta se pudo comparar si los hablantes que habían sido bilingües desde pequeños sabían o no más lenguas que el resto, y lo mismo con los hablantes de una lengua minoritaria o mayoritaria.

11. ¿Puedes entender de forma oral o escrita alguno de estos idiomas?

    - Castellano/español
    - Euskera
    - Català
    - Galego
    - English
    - Français
    - Otros [hasta 3]

A los encuestados se les pidió que evaluaran su dominio en distintas lenguas, según lo que fueran capaces de entender de forma oral o escrita, basado en la propuesta de Baker (2011). La comprensión fue elegida, aún pudiendo haber escogido la capacidad de producción en una lengua, ya que generalmente es la comprensión lo que primero se desarrolla. De esa forma, los idiomas que los usuarios no sean capaces de producir, pero hayan sido mínimamente desarrollados como para entender el *input*, aparecerán en las respuestas. Es por ello que en esta pregunta (número 11) me interesé por la comprensión (habilidad lingüística pasiva) en vez de por la producción (activa). De este modo, los encuestados pudieron marcar hasta la más mínima capacidad lingüística que poseyeran.

Además, aunque las habilidades marcadas de cada hablante pueden ser limitadamente fiables a la hora de considerar su nivel lingüístico, esa valoración puede ser una muestra de la actitud de los hablantes hacia otras lenguas, mostrando el interés y

motivación por el entendimiento y comprensión de ellas, una actitud importante (o esencial) a la hora de aprender más.

12. ¿Dispones de algún Título Oficial de Idiomas?
    - Sí
    - No [1]

13. Títulos de Idiomas Oficiales - Marca sólo aquellos de los que dispongas
    - Castellano/español
    - Euskera
    - Català
    - Galego
    - English
    - Français
    - Otros [hasta 3]

Se preguntó por la posesión de algún Título Oficial de Idiomas, ya que era una forma demostrable de la adquisición de cierto nivel lingüístico-comunicativo, aunque el no poseerlo no significa que no pudieran tener cierto nivel, por lo que se les daba opción a contestar en la pregunta anterior. En caso de ser 'Sí' la respuesta a la pregunta número 12, los encuestados tenían opción a contestar la número 13, en la que podían especificar entre los niveles elemental (A1-A2), medio (B1-B2) o avanzado (C1-C2), de acuerdo al marco común europeo de las lenguas (Council of Europe, 2001) en cada uno de los idiomas, en caso de que los tuvieran.

14. Lengua minoritaria. Hablo:[1]
    - Euskera
    - Català-Valencià-Balear
    - Galego
    - Otros: →[podrán escribir]

Esta fue otra de las preguntas clave para separar a los hablantes de las distintas lenguas minoritarias, especialmente pensado para estudiar posteriormente a los navarros, diferenciando a los euskaldunes del resto de hablantes de lengua minoritaria. La decisión de incluir 'Valencià' y 'Balear' fue, independientemente de la consideración de estatus oficial que tengan, para poder incluir a todos sus hablantes en un mismo grupo, sin que ninguno de los encuestados se sintiera molesto.

La anterior pregunta sólo tuvieron que responderla los hablantes de alguna lengua minoritaria, al igual que la pregunta número 15:

15. Uso. ¿Con quién utilizas la lengua minoritaria?

Esta pregunta se basó en una hecha en un estudio de Aizpurua (1995). Se les dieron distintas opciones para elegir, desde la opción de 'No la utilizo' hasta opciones como familia, trabajo, comercios, administración, etc.; y así, conocer sus hábitos lingüísticos, en caso de que ayudaran a establecer posibles patrones.

15.1. Siendo euskaldun, ¿qué habilidades tienes en euskera?

- Escucho y entiendo euskera
- Hablo en euskera
- Leo en euskera
- Escribo en euskera

15.2. ¿En qué idioma prefieres leer los siguientes textos?

- Depende del texto - unos en euskera, otros en castellano
- Preferencia por euskera
- Preferencia por castellano
- Ambos por igual
- Preferencia por otro idioma
- Otros: →[podrán escribir]

Sólo los hablantes de euskera contestarían a estas y la siguiente pregunta.

La primera se refiere a las habilidades lingüísticas, orales y escritas, pasivas y activas que los participantes tienen en ese idioma. La segunda pregunta pretende descubrir las diferentes preferencias de los hablantes de euskera –euskaldunes- al leer un texto. Los textos utilizados en la encuesta fueron un texto informativo de tipo administrativo, tomados de Nafarroako Aldizkari Ofiziala (2010) y el Boletín Oficial de Navarra (2010), un texto narrativo tomado de una novela de Joan Mari Irigoien (2002) y traducción propia; y otro texto informativo de contexto informal tomado de Abay Etiopía (2011). Todos fueron expuestos en castellano y euskera.

15.3. ¿Por qué?

- El euskera es mi lengua materna
- El castellano es mi lengua materna
- Son mis dos lenguas maternas
- Me siento más cómodo o es más fácil el euskera
- Me siento más cómodo o es más fácil el castellano
- Me siento más cómodo o es más fácil usar cada idioma en distintos ámbitos
- Me siento igual de cómodo o son igual de fáciles
- Estoy acostumbrado/a a utilizar el euskera
- Estoy acostumbrado/a a utilizar el castellano
- Estoy acostumbrado/a a utilizar ambas
- Es una forma de reivindicar el uso del euskera
- Es una forma de reivindicar el uso del castellano
- Otros: →[podrán escribir]

Las razones (pudiendo haber más de una) de la elección eran importantes, ya que muestran las preferencias de idioma de los sujetos del estudio, ya sea por comodidad, hábito o como forma de reivindicación del uso de cierta lengua.

16. *Lugar de nacimiento[1]

- Navarra
- Comunidad Autónoma Vasca
- Otro lugar en España
- Otros: →[podrán escribir]

17. Lugar de residencia

- [mismas opciones que la pregunta 16]

El lugar de nacimiento fue otro de los conceptos clave para diferenciar después a los encuestados navarros, especialmente, del resto de participantes. Es por ello que la pregunta 16 fue obligatoria.

18. Se habla en tu provincia alguna lengua minoritaria?

- Sí/No/No sé

El porcentaje de gente ajena al conocimiento de la existencia de lenguas minoritarias en sus provincias es, especialmente, lo que impulsó la redacción de esta pregunta.

19. Me siento… (en cuanto a identidad nacional y cultural)[1]

- sólo español/a
- más español/a que vasco/catalán/gallego/etc.
- tan español/a como vasco/catalán/gallego/etc.
- más vasco/catalán/gallego/etc. que español/a
- sólo vasco/catalán/gallego/etc.
- No sé
- Otros: →[podrán escribir]

Únicamente los españoles respondieron a esta pregunta, pero son las respuestas navarras las que más podían interesar a ese respecto. El fin de esta pregunta es, al igual que las demás, tener datos que comparar con el resto de factores para intentar buscar alguna correlación entre ellos. El factor de identidad es particularmente interesante, ya que muchos expertos lo señalan como uno de los necesarios dentro de una comunidad de hablantes para el mantenimiento y revitalización de una lengua minoritaria, tal y como ha sido explicado en el segundo apartado de este trabajo (ver apartado 2 de este trabajo, págs. 8-48).

20. ¿En qué modelo lingüístico estudiaste de niña/o?[1]

- Modelo A (todo en castellano salvo la asignatura de euskera)
- Modelo B (enseñanza en euskera salvo lengua castellana y alguna otra asignatura también impartida en castellano)
- Modelo D (todo en euskera salvo la asignatura de castellano)
- Modelo G (todo en castellano)/ Modelo X (todo en castellano)
- No sé
- Otros: →[podrán escribir]

Esta pregunta la responderían únicamente los participantes de Navarra y la CAV, los únicos que tienen estos modelos lingüísticos en sus comunidades, y las únicas comunidades que tienen el euskera como lengua cooficial.

21. Esta pregunta permitirá saber si has estado prestando atención y comprobar que tus respuestas se están guardando correctamente. ¿Cuánto suman uno más tres?

- Elegir entre 1-4

Esta pregunta tiene como objetivo comprobar que los encuestados han estado atentos a las preguntas y respuestas del cuestionario.

22. ¿Qué te ha parecido la encuesta?
    - Elegir entre 1-5 (1= muy mal hecha; 5= muy bien hecha)
23. Algo que desees comentar o añadir:

Por último, se incluyó una petición de *feedback* sobre la encuesta y otra pregunta abierta para dar cabida a cualquier comentario que los participantes considerasen oportuno y no fuera reflejado en la encuesta.

Se ha registrado tu respuesta.
¡Muchas gracias por tu colaboración!

Para finalizar, un mensaje de agradecimiento por su participación, una petición de difusión de la encuesta, y el nombre y el e-mail de contacto en caso de que alguien quisiera contactar; lo cual hicieron varias personas.

Se muestra el cuestionario completo en el Anexo I de este trabajo.

4. Resultados y discusión

La credibilidad de los datos obtenidos en este estudio se basa en la confianza sobre los participantes, confiando que fuesen sinceros y honestos a la hora de rellenar el formulario, ya que como ha sido previamente explicado, éste era anónimo y voluntario.

Se debe tener en cuenta que el número de personas que fueron entrevistadas no fue suficientemente alto como para ser cuantitativamente representativo de toda la población; y aunque el anonimato de la encuesta pudo limitar la fiabilidad de los datos, se hizo todo lo posible para que los resultados fuesen significativos, recogiendo más de 2.000 respuestas a la encuesta (2.110).

Todos los datos recogidos de los cuestionarios fueron analizados estadísticamente y se presentan en los anexos de este trabajo (ver Anexo II y III, págs. 126 y 165). Los datos más relevantes aportados por los encuestados se reflejan en el resumen presentado a continuación, divididos en dos secciones distintas dentro del análisis de datos: resultados generales y resultados de Navarra. Posteriormente presento la interpretación de los resultados.

4.1 Análisis de datos

Al no haber sido un cuestionario censal y no habiendo utilizado estrategias de muestreo suficientemente fiables, no se puede afirmar que esos datos sean el claro reflejo de la realidad, y mucho menos que se correspondan a la totalidad de la población. Es por ello que no he querido mostrar en los resultados cifras totales sino porcentajes a cerca de las opiniones, actitudes o ideas de hablantes de lenguas minoritarias en comparación a las opiniones, actitudes o ideas de los no-hablantes, para que las conclusiones puedan ser algo significativas.

4.1.1 Generales

Este es el resumen de los datos generales recogidos de todos los encuestados:

- Datos demográficos

  La muestra está compuesta por 2.110 personas, de las cuales el 62% eran mujeres y el 38% hombres.

  La franja de edad más común entre los encuestados fue entre los 20-25 años, llegando así a ser el 48% de los encuestados menor de 30 años, un 49% entre 30 y 59, y sólo un 3% mayor de 60.

  El 75% de los encuestados tenían estudios universitarios, de diplomatura, licenciatura, grado, máster o doctorado.

  En cuanto a su ocupación, el 51% de los encuestados son estudiantes y el 69% está trabajando (muchos de ellos compatibilizan la vida laboral con la estudiantil).

  El 51% eran nacidos en la Comunidad Foral de Navarra, el 25% de la Comunidad Autónoma Vasca, un 18% de otras comunidades españolas, y un 6% eran extranjeros de distintos países.

  En cuanto al lugar de residencia, un 56% residía en Navarra, un 23% en la CAV, un 15% en otras provincias españolas, y un 6% en el extranjero.

- Datos lingüísticos

  El 53% de los encuestados habla alguna lengua minoritaria. El otro 47% no.

  Entre los encuestados que hablan alguna lengua minoritaria, el 81% habla (al menos) euskera (principalmente habitantes de Comunidad Foral Navarra y Comunidad Autónoma Vasca), 8% catalán, 5% gallego, y otro 5% otras lenguas minoritarias o la suma de varias de ellas.

Prácticamente dos tercios de los encuestados no echó en falta la opción de contestar el cuestionario en otro idioma, a poco más de un tercio sí le hubiera gustado tener la opción de contestarla en euskera (45%), inglés (19%), catalán, valenciano o balear (8%), gallego (7%), francés (6%), o en algún otro idioma (15%). Sólo un 1.6% reivindicó la opción de contestar en todos los idiomas posibles.

- Otros datos

El 93% de los hablantes de alguna lengua minoritaria tiene un sentimiento positivo respecto a su condición de hablantes -se sienten contentos u orgullosos. Mientras que un 4% se muestran indiferentes. Por su parte, entre los que no hablan ninguna lengua minoritaria, hay un 1% que tiene un sentimiento positivo respecto a su condición, un 43% que siente pena, tristeza o vergüenza, y un 53% que se muestra indiferente.

Respecto a la opinión de los encuestados, los hablantes de lenguas minoritarias mostraron un mayor grado de aceptación o conformidad con estas frases que los no-hablantes:

- Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas (4% más a favor y 2% menos en contra).
- Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original (3% más a favor y 4% menos en contra).
- Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo (mismo porcentaje a favor, pero 2% menos en contra).
- Las lenguas son riqueza (4% más a favor y 1% menos en contra).
- Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria -lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado- (29% más a favor y 16% menos en contra).

Al contrario, los no-hablantes de lenguas minoritarias se mostraron más conformes que los hablantes de lenguas minoritarias con estas frases:

- Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua (16% más a favor y 21% menos en contra)

- Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro (3% más a favor y 16% menos en contra)
- Unas lenguas son más importantes que otras (25% más a favor y 25% menos en contra)
- No se deben fomentar las lenguas minoritarias (mismo porcentaje a favor, pero 18% menos en contra)
- Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma (19% más a favor y 12% menos en contra)

Los hablantes de las lenguas minoritarias coinciden en mayor medida que los no-hablantes en que las lenguas minoritarias son una amenaza para las minoritarias; en que la supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas, y aún en mayor medida depende de los hablantes; y en que está en manos de cada individuo el fomentar el uso de una lengua. Del mismo modo, también temen en un mayor grado que las lenguas minoritarias desaparezcan.

Aunque en porcentajes bastante bajos (6 y 10%), un mayor número de personas no-hablantes de lenguas minoritarias piensa que éstas traen consigo más problemas que beneficios a la sociedad, así como ven más irremediable la desaparición de las lenguas minoritarias.

Mientras la gran mayoría de hablantes de lenguas minoritarias (81%) primará que sus hijos aprendan tantas lenguas como les sea posible, sólo dos tercios (66%) de los no-hablantes elegirá la misma opción sin importarles la condición de minoritarias/mayoritarias. La segunda opción más elegida por los hablantes de lenguas minoritarias es dar preferencia a las lenguas minoritarias, mientras que la segunda opción más elegida por los no-hablantes es dar preferencia a las lenguas mayoritarias.

Un 11% de los encuestados hizo comentarios en la pregunta habilitada para ello. Separadas (entre los hablantes de lenguas minoritarias y los que no lo son) presento las ideas más repetidas entre los comentarios que quisieron añadir los encuestados, por orden de más a menos repetidas:

Hablantes de lengua minoritarias:

- Importancia del aprendizaje de lenguas nacionales/internacionales así como regionales/locales/minoritarias - 32
- Prioridad de transmisión de lenguas minoritarias/local ante otras lenguas - 20
- Políticas lingüísticas poco adecuadas/demasiado peso político sobre las lenguas - 18
- Deseo de aprender/transmitir tantas lenguas como sea posible - 13
- Necesidad de apreciar la riqueza de la lengua, su cultura, historia… - 11
- Necesidad/deseo de transmisión intergeneracional de las lenguas minoritarias - 10
- Las lenguas mayoritarias como causa de la disminución de las lenguas minoritarias - 8
- Beneficios de conciencia lingüística -diversidad- y social gracias al aprendizaje de lenguas - 8
- Deber de proteger/promover/invertir en la lengua minoritaria - 8
- Igualdad de valor de todas las lenguas - 8
- Crítica sobre la formulación de alguna pregunta/falta de más opciones (encuesta) - 7
- Responsabilidad de los hablantes para la supervivencia de lenguas minoritarias - 7
- Necesidad de protección de la elección lingüística individual - 6
- Prioridad de transmisión de la lengua materna - 4
- Necesidad de uso de lenguas minoritarias en todos los ámbitos (formal/informal - 3
- Muy costoso el aprendizaje de una lengua (esfuerzo, dinero, etc.) - 3
- Sentimiento/identidad ligada a la lengua minoritaria - 3
- Minorización/desprecio sufrido por la lengua minoritaria - 3
- Mayor utilidad de las lengua mayoritaria - 3
- Prioridad de transmisión de la lengua nacional sobre otras lenguas - 3
- Politización innecesaria/injusta de las lenguas minoritarias - 3

- Necesidad de permitir que las lenguas sobrevivan o desaparezcan de manera natural, como consecuencia del uso de los hablantes pero sin culpa de estos - 2
- Navarra es una zona lingüísticamente "conflictiva" - 2
- Apoyo/ánimo a las lenguas minoritarias - 2
- Predicción de la desaparición de la lengua minoritaria - 2
- La supervivencia de las lenguas está ligada a su utilidad - 2
- Impulsar las lenguas minoritarias es un derroche económico
- Beneficios lingüísticos y de aprendizaje del bilingüismo
- Falta de tiempo para aprender lenguas
- Existencia de miedo/vergüenza a hablar mal la lengua minoritaria
- Existencia de dialecto marroquí sólo hablado entre residentes en España
- Existencia de distintos tipos de motivación para aprendizaje de lenguas
- Problemas derivados de dialectos y normalización de una lengua minoritaria
- Importancia de la adquisición de una sola lengua dominante
- Necesidad de uso internacional de una lengua universal -esperanto- en vez de inglés
- La sonrisa como lenguaje universal

No-hablantes de lenguas minoritarias:

- Políticas lingüísticas poco adecuadas/demasiado peso político sobre las lenguas - 27
- Importancia del aprendizaje de lenguas nacionales/internacionales así como de regionales/locales/minoritarias - 21
- Prioridad de transmisión de lenguas mayoritarias o internacionales sobre otras lenguas - 19
- Necesidad de apreciar la riqueza de la leng., su cultura, historia… - 19
- Prioridad de transmisión de la lengua nacional sobre otras lenguas - 12
- Falta de utilidad/beneficios de las lenguas minoritarias - 12
- Utilidad limitada a la región/entorno de la lengua minoritaria - 11
- Mayor utilidad de las lenguas mayoritarias - 10
- Deber de proteger/promover/invertir en la lenguas minoritarias - 9

- Crítica sobre la formulación de alguna pregunta/falta de más opciones (encuesta) - 7
- Deseo de aprender/transmitir tantas lenguas como sea posible - 6
- Prioridad de transmisión de la lengua materna - 6
- Falta de beneficios para los hablantes de lenguas minoritarias - 4
- Sentimiento/identidad ligada a la lengua minoritaria - 4
- La supervivencia de las lenguas está ligada a su utilidad - 4
- Igualdad de valor de todas las lenguas - 4
- Importancia de la comunicación, por encima de cualquier lengua - 4
- Impulsar las lenguas minoritarias es un derroche económico - 3
- Necesidad de permitir que las lenguas sobrevivan/desaparezcan de forma natural - 3
- Influencia de la cantidad de uso para aprender una lengua minoritaria - 3
- Responsabilidad de los hablantes para la supervivencia de lenguas minoritarias - 3
- Prioridad de transmisión de lenguas minoritarias/locales sobre otras lenguas - 3
- Dificultad para aprender lenguas minoritarias - 3
- Necesidad de protección de la elección lingüística individual - 3
- Desinterés por el aprendizaje de lenguas minoritarias - 2
- Desinterés por la supervivencia o el mantenimiento de las lenguas minoritarias - 2
- Uso de una lengua para separar - 2
- Deseo de posibilidad de adquirir las lenguas minoritarias en todas España - 2
- Existencia de distintos tipos de motivación para aprendizaje de lenguas
- Necesidad de uso de lenguas minoritarias en todos los ámbitos (formal/informal)
- Beneficios lingüísticos y de aprendizaje del bilingüismo
- Beneficios de conciencia lingüística y social gracias al aprendizaje de lenguas
- Problemas de ortografía al escribir por parte de hablantes de lenguas minoritarias
- Crítica a quien decide utilizar una lengua minoritaria como única lengua materna

- Deseo de desaparición de algunas lenguas minoritarias
- Complejidad del tema lingüístico
- Deber de evitar la desaparición de lenguas minoritarias, pero sin subvencionarlas
- Necesidad/deseo de transmisión intergeneracional de las lenguas minoritarias
- Palabras de aprecio a la encuesta

En referencia a la pregunta en la que los encuestados que no hablan ninguna lengua minoritaria respondieron en qué caso estarían dispuestos a aprender alguna, la opción más popular fue "si me acerca a la cultura local", una idea recogida también en varios de los comentarios a la pregunta anterior, siempre y cuando viviesen en un lugar o región en la que se habla una lengua minoritaria. La siguiente opción también elegida por muchos fue "si la habla gente que conozco".

En cuanto al número de lenguas en las que los encuestados considera poder comunicarse, es posible que para responder a esa pregunta utilizaran distintos criterios -ya que el considerar "comunicarse suficientemente bien" puede ser algo relativo-, pero refleja igualmente la posibilidad y confianza con la que una persona utilizará esas lenguas, ya que por mucho que alguien tenga un mejor nivel lingüístico, si no se ve capaz de utilizarlo suficientemente bien para mantener una conversación es que no le sirve para comunicarse.

La lengua minoritarias es en casi una quinta parte de los casos la lengua materna de los hablantes de lenguas minoritarias. Más de dos quintos hablan castellano como lengua materna. Y el 36% tiene dos lenguas maternas: castellano y una lengua minoritaria. Mientras que entre los no hablantes de lenguas minoritarias usan el castellano como única lengua materna en el 94% de los casos.

En relación al inglés, los hablantes de lenguas minoritarias tienen un nivel más alto de inglés en comparación a los no-hablantes. Además, el 55% de

los hablantes de lenguas minoritarias está en posesión de un título oficial de inglés; mientras que entre los encuestados no hablantes de lenguas minoritarias, el 50% tiene un título de inglés. En cuanto a niveles oficiales de inglés se refiere, la proporción de encuestados de los dos grupos que tiene un título de A1 o A2 es el mismo, mientras que hay un 3% más de hablantes de lenguas minoritarias que tiene un título de nivel B1 o B2, y un 2% más de los que tienen un C1 o C2.

Un mayor porcentaje de hablantes de lenguas minoritarias tiene títulos oficiales de idiomas según los datos obtenidos (75% > 54%) respecto de los no hablantes.

El uso de las lenguas minoritarias parece que es bastante parecido en euskera que en otras lenguas minoritarias, siendo el entorno más cercano con quien más se utiliza la lengua (familia y amigos o conocidos), y el entorno laboral o de estudios después.

De acuerdo a la identidad nacional y cultural de los encuestados, un 29% definió sentirse parte de una sola nacionalidad -ya fuera española, vasca, catalana o alguna otra-, mientras que el 50% dijo sentirse parte de al menos dos nacionalidades distintas.

Más del 99.8% de los encuestados contestaron correctamente a la suma final que tenía como objeto comprobar que los encuestados estaban prestando atención a las preguntas y sus respuestas.

Los encuestados opinaron acerca del diseño de la encuesta, un 4% la valoró negativamente, un 23% de manera neutral, y el 74% de manera positiva.

4.1.2 Navarros

Este es el resumen de los datos recogidos de encuestados únicamente navarros:

- Datos demográficos

La muestra de los navarros se compuso de 1.068 personas, de los cuales el 62% eran mujeres y el 38% hombres, por lo que se mantiene el porcentaje que hay a nivel general.

La franja de edad más común entre los encuestados fue entre los 20-25 años, llegando así a ser el 60% de los encuestados menor de 30 años, un 37% entre 30 y 59, y no llegan a un 3% los mayores de 60.

El 73% de los encuestados tenía estudios universitarios, de diplomatura, licenciatura, grado, máster o doctorado.

En cuanto a su ocupación, el 52% de los encuestados son estudiantes y el 65% está trabajando (muchos de ellos compatibilizan la vida laboral con la estudiantil).

En cuanto al lugar de residencia, un 91% residía en Navarra, un 2% en la CAV, un 3% en otras provincias españolas, y un 4% en el extranjero.

- Datos lingüísticos

El 45% de los encuestados habla alguna lengua minoritaria. El otro 55% no.

El 42% de los encuestados son hablantes de euskera (al menos) -conformando el 93% de los hablantes de alguna lengua minoritaria navarros-.

Prácticamente dos tercios de los encuestados no echó en falta la opción de contestar el cuestionario en otro idioma, igual que a nivel general; a poco más de un tercio de los navarros sí les hubiera gustado tener la opción de contestarla en euskera (85%) o en algún otro idioma. De entre los que reivindicaron la opción de euskera, la gran mayoría eran hablantes de lenguas minoritarias (90%). Y sólo un 2.1% reivindicó la opción de contestar en todos los idiomas posibles; de los cuales el 89% eran hablantes de euskera.

- Otros datos

El 96% de los encuestados navarros hablantes de alguna lengua minoritaria tiene un sentimiento positivo respecto a su condición de hablantes -se sienten contentos u orgullosos. Mientras que un 2% se muestra indiferente. Por su parte, entre los que no hablan ninguna lengua minoritaria, hay un 1% que tiene un sentimiento positivo respecto a su condición, un 48% que siente pena, tristeza o vergüenza por no poder hablar alguna de ellas, y un 46% que se muestra indiferente.

Respecto a la opinión de los encuestados, los datos navarros apenas difieren de los generales. Siendo así, los hablantes de lenguas minoritarias mostraron un mayor grado de aceptación o conformidad con estas frases que los no-hablantes:

- Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas (3.5% más a favor y 2.5% menos en contra).
- Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original (1% más a favor y 3.5% menos en contra).
- Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo (1.5% más a favor y 1% menos en contra).
- Las lenguas son riqueza (4% más a favor y 1.5% menos en contra)
- Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria -lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado- (30% más a favor y 15% menos en contra).

Al contrario, los no-hablantes de lenguas minoritarias se mostraron más conformes que los hablantes de lenguas minoritarias con estas frases:

- Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua (17% más a favor y 24.5% menos en contra)
- Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro (4% más a favor y 17% menos en contra)
- Unas lenguas son más importantes que otras (28% más a favor y 29% menos en contra)

- No se deben fomentar las lenguas minoritarias (0.5% más a favor y 19% menos en contra)
- Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma (18% más a favor y 9% menos en contra)

Los hablantes de las lenguas minoritarias navarros, al igual que a nivel general, coinciden en mayor medida que los no-hablantes en que las lenguas mayoritarias son una amenaza para las minoritarias; en que la supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas, y aún en mayor medida depende de los hablantes; y en que está en manos de cada individuo el fomentar el uso de una lengua. Los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra, sin embargo, temen en mayor medida que los demás la desaparición de esas lenguas.

En cuanto a primar el aprendizaje de cierto tipo de lenguas, los datos navarros son casi idénticos a los generales.

En la pregunta habilitada para ello, el 7.8% de los navarros encuestados hizo algún comentario. Estas fueron las ideas más repetidas, también por orden de más a menos:

<u>Hablantes de lenguas minoritarias:</u>

- Importancia del aprendizaje de lenguas internacionales así como de regionales o locales - 8
- Necesidad/deseo de transmisión intergeneracional de las lenguas minoritarias - 5
- Prioridad de transmisión de lengua minoritaria/local ante otras lenguas - 6
- Deseo de aprender tantas leng. como sea posible - 4
- Beneficios de conciencia lingüística y social del aprendizaje de lenguas - 3
- Necesidad de apreciar la riqueza de la lengua minoritaria, su cultura, historia… - 3
- Deber de proteger/promover/invertir en la lengua minoritaria - 3
- Responsabilidad de los hablantes para la supervivencia de lenguas minoritarias - 2

- Necesidad de uso de lenguas minoritarias en todos los ámbitos (formal/informal) - 2
- Políticas lingüísticas poco adecuadas - 2
- Igualdad de valor de todas las lenguas - 2
- Muy costoso el aprendizaje de una lengua minoritaria (esfuerzo, dinero, etc.) - 2
- Mayor utilidad de las lenguas mayoritarias - 2
- Sentimiento/identidad ligada a la lengua minoritaria - 2
- Minorización/desprecio sufrido por la lengua minoritaria - 2
- Crítica formulación de pregunta de la encuesta
- Navarra es una zona lingüísticamente "conflictiva"
- La supervivencia de las lenguas está ligada a su utilidad
- Culpa de las lenguas mayoritarias por la caída de las lenguas minoritarias
- Existencia de miedo/vergüenza a hablar mal la lengua minoritaria
- Apoyo/ánimo a las lenguas minoritarias
- Predicción de la desaparición de la lengua minoritaria
- Falta de tiempo para aprender lenguas
- Impulsar las minoritarias es un derroche económico

No-hablantes de lenguas minoritarias:

- Políticas lingüísticas poco adecuadas/demasiado peso político sobre las lenguas - 11
- Importancia del aprendizaje de lenguas nacionales/internacionales así como de regionales/locales/minoritarias - 11
- Necesidad de apreciar la riqueza de la lengua, su cultura, historia… - 9
- Prioridad de transmisión de lenguas mayoritarias o internacional sobre otras lenguas - 5
- Mayor utilidad de las lenguas mayoritarias - 5
- Falta de utilidad/beneficios de las lenguas minoritarias - 5
- La supervivencia de las lenguas está ligada a su utilidad - 4
- Utilidad limitada a la región de la lengua minoritaria - 4
- Prioridad de transmisión de la lengua nacional sobre otras lenguas - 4
- Deber de proteger/promover/invertir en la lengua minoritaria - 4

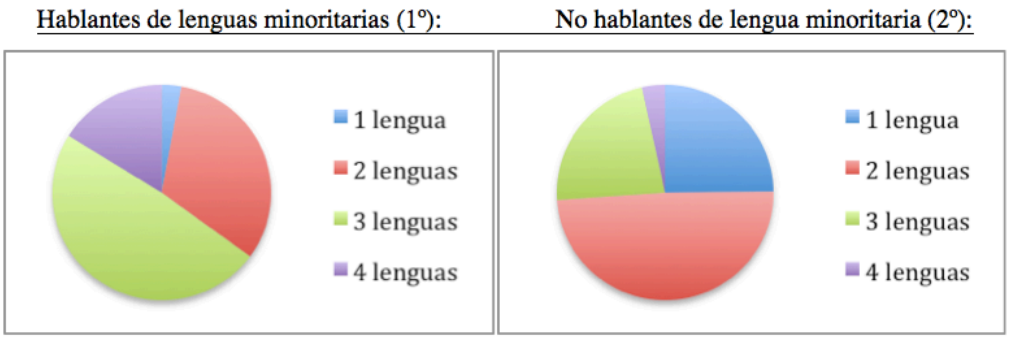
- Responsabilidad de los hablantes para la supervivencia de lenguas minoritarias - 3
- Necesidad de permitir que las lenguas sobrevivan/desaparezcan de manera natural - 3
- Crítica sobre la formulación de alguna pregunta/falta de más opciones (encuesta) - 3
- Prioridad de transmisión de lenguas minoritarias/locales ante otras lenguas 3
- Igualdad de valor de todas las lenguas - 2
- Impulsar las lenguas minoritarias es un derroche económico - 2
- Deseo de aprender/transmitir tantas lenguas como sea posible - 2
- Prioridad de transmisión de la lengua materna - 2
- Deseo de desaparición de algunas lenguas minoritarias
- Importancia de la comunicación eficaz, por encima de cualquier lengua.
- Necesidad/deseo de transmisión intergeneracional de las lenguas minoritarias
- Necesidad de uso de lenguas minoritarias en todos los ámbitos (formal/informal)
- Desinterés por la supervivencia o el mantenimiento de las lenguas minoritarias
- Existencia de distintos tipos de motivación para aprendizaje de lenguas
- Beneficios lingüísticos y de aprendizaje del bilingüismo
- Influencia de la cantidad de uso para aprender una lengua minoritaria
- Problemas de ortografía al escribir por parte de hablantes de lenguas minoritarias
- Baja calidad del modelo lingüístico impartido que fomenta el inglés
- Sentimiento/identidad ligada a la lengua minoritaria
- Crítica a quien decide utilizar una lengua. min. como única lengua. materna
- Necesidad de protección de la elección lingüística individual
- Complejidad del tema lingüístico
- Dificultad para aprender lengua minoritaria

En referencia a la situación en la que los encuestados que no hablan ninguna lengua minoritaria estarían dispuestos a aprender alguna, las opciones

más populares entre los navarros fueron las mismas que a nivel general: "Si me acerca a la cultura local" y "si la habla gente que conozco". En cuanto a la proporción, los navarros coincidieron con estas dos opciones incluso en un mayor grado que a nivel general.

En cuanto al número de lenguas en las que los encuestados consideran poder comunicarse, los navarros que hablan alguna lengua minoritaria saben una lengua más que los que no hablan ninguna lengua minoritaria; aunque en comparación con el resto de encuestados, los navarros se consideran competentes en un número de lenguas algo menor que a nivel general.

Gráfico 18: Número de lenguas en las que los encuestados son capaces de comunicarse



Hablante / No hablante

1 lengua	**14**	3%	**144**	25%
2 lenguas	**155**	32%	**284**	49%
3 lenguas	**235**	49%	**131**	23%
4 o más lenguas	**78**	16%	**20**	3%

La lengua minoritarias es en una décima parte de los casos la lengua materna de los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra. Más del 50% habla castellano como lengua materna. Y el 35% tiene dos lenguas maternas: castellano y una lengua minoritaria (en su gran mayoría euskera). Mientras que, entre los no hablantes de lenguas minoritarias, el 98% utiliza el castellano como única lengua materna.

En Navarra la proporción de hablantes de lenguas minoritarias que tuvieron ésta como su lengua materna es mucho menor que a nivel general, al

igual que son muchos más los hablantes de lenguas minoritarias que aprendieron el castellano como lengua materna. Sin embargo, la proporción de hablantes bilingües desde la infancia (castellano y una lengua minoritaria) es muy parecida. En cualquier caso, vemos que es muy pequeña la proporción de hablantes bilingües que no hablen lenguas minoritarias (1.5%).

En relación al inglés, los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra también tienen un nivel ligeramente más alto de inglés en comparación a los no-hablantes. Además, el 62% de los hablantes de lenguas minoritarias está en posesión de un título oficial de inglés (7% por encima de la media de encuestados); mientras que entre los encuestados navarros no hablantes de lenguas minoritarias, el 54% tiene un título de inglés (algo por encima que la media de encuestados pero 8% por debajo de los hablantes de lenguas minoritarias). En cuanto a niveles de títulos oficiales de inglés se refiere, la proporción de encuestados de los dos grupos que tiene un título de A1 o A2 es un 2% menor entre los no hablantes de lenguas minoritarias, y un 7% menor entre los que tienen un título de nivel B1 o B2; aunque hay un 1% más de los que tienen un C1 o C2 entre los no hablantes de lenguas minoritarias.

Un mayor porcentaje de hablantes de lenguas minoritarias tiene títulos oficiales de idiomas según los datos obtenidos (82% > 57%) respecto de los no hablantes.

El uso de las lenguas minoritarias es prácticamente igual en Navarra que a nivel general, siendo el entorno más cercano con quien más se utiliza la lengua minoritaria (familia y amigos o conocidos), y el entorno laboral o de estudios después.

En cuanto al uso del euskera y las habilidades de sus hablantes, parece que los navarros euskaldunes se sienten más confiados al escuchar que al leer, y al hablar que al escribir, al igual que los euskaldunes de otras provincias (diferencia de entre 98% y 77%). A la hora de leer textos de distinta tipología, los euskaldunes nacidos en Navarra afirman escoger menos la opción de castellano que los euskaldunes de otras provincias (27%), el 23% utiliza ambos

por igual, el 30% elige dependiendo del texto, y el 18% elige el texto en euskera. Más del 60% de todos ellos asegura hacer la elección por comodidad o costumbre, alrededor de una quinta parte por ser sus lenguas maternas (una de ellas o ambas), y entre los euskaldunes que escogen la opción de euskera, el 25% lo hace por reivindicar el uso de la lengua.

Hubo un 5% de los encuestados, tanto en Navarra como en la CAV, que dijo que no sabían con certeza o no tenían constancia de que en sus provincias se hablase una lengua minoritaria.

De acuerdo a la identidad nacional y cultural de los encuestados navarros, un 29% dijo sentirse parte de una sola nacionalidad -ya fuera española, vasca o alguna otra-, mientras que un total del 51% aseguró sentirse parte de al menos dos nacionalidades distintas, igual que a nivel general. En comparación a la CAV, en Navarra hubo un 11% más que dijo sentirse español y un 21% menos que dijo sentirse vasco.

Según el modelo lingüístico en el que estudiaron de jóvenes, más del 52% de los encuestados estudió en el modelo G (todo en castellano), el 29% en el modelo D (inmersión en euskera con lengua castellana como asignatura), y el 17% en el modelo A (todo en castellano salvo la asignatura de euskera). Apenas había personas que hubieran asistido al modelo B (1%), y otro tanto con modelos distintos, bilingües con inglés y especialmente en francés (1%).

El 0.3% (tres encuestados) respondieron de forma incorrecta a la suma sencilla (1+3) que tenía como objeto comprobar que los encuestados estaban prestando atención a las preguntas y sus respuestas, por lo que la gran mayoría de los navarros -más del 99.7% de los encuestados- se tomó la encuesta seriamente.

Acerca del diseño de la encuesta, un 4% de los navarros la valoró negativamente, un 23% de manera neutral, y el 72% de manera positiva.

Las principales ideas o comentarios añadidos voluntariamente por los encuestados navarros al final del cuestionario fueron desde felicitaciones o

agradecimientos, pasando por críticas (la mayoría constructivas) e ideas de mejora, interés por los resultados y hasta preocupación por la intención, objetivos y uso de la encuesta. Algunos de los comentarios reflejaban el temor a relacionar ésta a ideas políticas e incluso hubo gente 'molesta' por la pregunta acerca de la identidad.

4.2 Interpretación de los resultados

Es importante recordar que los datos no son representativos de la sociedad entera, sino de los dos grupos objetos de estudio: el grupo de hablantes de lenguas minoritarias y el grupo de personas que no saben ninguna lengua minoritaria. La representatividad de los navarros es mayor ya que algo más del 50% de los encuestados había nacido en esa provincia. No obstante, la representatividad del segundo grupo -de personas no-hablantes de lenguas minoritarias- es menor que la del primero, tanto en los resultados generales como en los navarros.

En referencia a los datos demográficos y la alta participación de mujeres, así como de personas del ámbito universitario, ésto puede estar relacionado al método de difusión de la encuesta, ya que gran parte de la distribución se llevó a cabo a través de distintos centros universitarios. Es por ello que la franja de edad más común entre los encuestados es entre 20-25 años; y puede que eso haya influido en el alto porcentaje de mujeres también, ya que a nivel español de los 1.595.159 alumnos universitarios -incluyendo 1º y 2º ciclo, grado, máster y doctorado-, el 54% son mujeres -un 8% más que hombres-. Y lo mismo ocurre en Navarra, de los 19.695 estudiantes universitarios, el 55.5% es mujer -un 11% más que de hombres- (Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013). Aunque los datos son del curso académico 2011-2012 la proporción no ha podido variar mucho.

Los datos obtenidos muestran que los hablantes de las lenguas minoritarias temen en un mayor grado que las lenguas minoritarias desaparezcan, como era de esperar. Éstos parecen ser más conscientes además de la responsabilidad que tiene cada individuo a la hora de fomentar el uso de cualquier lengua, a pesar de que también

achacan parte de la culpa de la situación de las lenguas minoritarias a las lenguas mayoritarias en mayor medida que los no-hablantes de lenguas minoritarias.

En el caso de los navarros, es posible que los hablantes del euskera teman en mayor medida la desaparición de las lenguas minoritarias ya que el euskera sigue siendo un idioma en peligro de extinción, según la UNESCO como antes ha sido comentado (Moseley, 2010), mientras que ni el catalán ni el gallego se encuentran en esa situación.

Tanto los hablantes de lenguas minoritarias como quienes no lo eran repitieron constantemente la idea de aprender tanto lenguas nacionales o internacionales como lenguas regionales, locales o minoritarias -aunque los minoritarios lo recalcaron un 30% más. Las políticas lingüísticas utilizadas también fueron bastante criticadas por los dos grupos, por ser poco apropiadas; tanto por no apoyar o fomentar las lenguas minoritarias lo suficiente -en especial entre los de habla minoritaria- como por intentar imponer el aprendizaje de lenguas minoritarias de forma obligatoria a poblaciones que no lo desean -muy repetida entre no-hablantes de lenguas minoritarias. La utilización de las lenguas con fines políticos que no las benefician, así como su uso como armas/herramientas políticas también ha sido criticado.

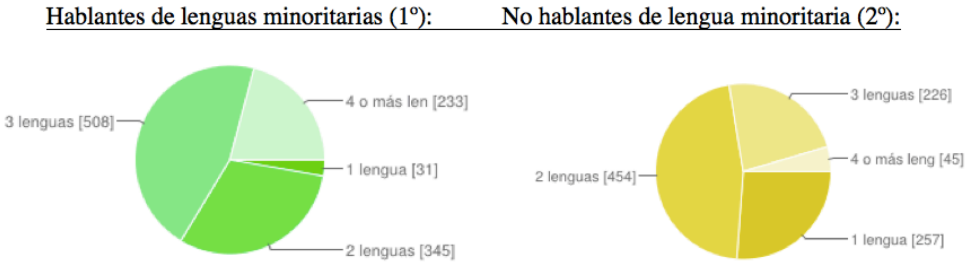
Algunos encuestados mostraron su desacuerdo con la formulación o las opciones ofrecidas en algunas de las preguntas de la encuesta, en especial por haber querido especificar más o por percibir un sesgo que según sus palabras “impulsa a escoger cierta opción”. No obstante, si así hubiera sido, los dos grupos de hablantes de esta encuesta habrían escogido las mismas opciones, cosa que no ocurrió. Debemos recordar que los hablantes no sabían el objetivo concreto ni conocían las hipótesis de este estudio. Y es por ello precisamente que muchos de ellos quisieron recalcar su desacuerdo con la posible relación entre lenguas y política.

Me gustaría subrayar que no ha sido esa la intención de este estudio y de ningún modo deseo relacionar los datos con partidos o ideas meramente políticas; aunque sí se haga mención a los nacionalismos, ya que es un factor que forma parte de las características que pueden ayudar a fomentar el mantenimiento o revitalización de las lenguas minoritarias según muchos expertos (ver apartado 2., págs. 8-48).

Parece que la influencia del entorno en el que viven y la gente con la que se relacionan es lo que más afecta a la disposición de los no hablantes de lenguas minoritarias a la hora de adquirir una de ellas; mientras otros muchos echaban en falta una verdadera utilidad de las lenguas minoritarias como para querer aprenderla.

A nivel general, las personas que hablan alguna lengua minoritaria reconocen poder entender una lengua más -de media- que los que no hablan ninguna lengua minoritaria; tal y como muestran los gráficos:

Gráfico 19: Número de lenguas que los encuestados son capaces de entender



	Hablante	/	No hablante	
1 lengua	**31**	3%	**257**	26%
2 lenguas	**345**	31%	**454**	46%
3 lenguas	**508**	45%	**226**	23%
4 o más lenguas	**233**	21%	**45**	5%

Por lo que vemos claramente que a nivel general, las personas que hablan alguna lengua minoritaria pueden comprender más lenguas que los que no las hablan. La proporción es casi idéntica, sabiendo los hablantes de lenguas minoritarias una lengua más que los no hablantes. Así, vemos que los que hablan lenguas minoritarias no pierden la oportunidad de aprender más, y se comunican también en otras lenguas al igual que lo hacen los no hablantes de lenguas minoritarias.

Es llamativo que exista un 5% de los encuestados navarros y de la CAV que dudó o negó tener constancia de la existencia de una lengua minoritaria en sus comunidades; aunque es posible que se deba a no haber considerado, especialmente en la CAV, que el euskera pudiera ser una lengua minoritaria a nivel estatal, ya que es posible que en las regiones o entornos en los que viven ciertos hablantes (tanto en Navarra como en la CAV) se hable el euskera principalmente, de forma mayoritaria.

La diferencia con el inglés no es demasiado grande, pero el nivel de inglés de los hablantes de lenguas minoritarias parece ser ligeramente mayor que los del resto. Un mayor porcentaje de hablantes de lenguas minoritarias tiene títulos oficiales de idiomas (75% > 54%) respecto de los no hablantes. Y éstas diferencias incrementan al referirnos a Navarra, donde el 82% de los hablantes de lenguas minoritarias está en posesión de algún título de idiomas, y el 62% tiene un título de inglés. Esto posiblemente se deba a la necesidad de acreditar la lengua minoritaria a nivel regional, que les anima a presentarse también a los exámenes oficiales de otros idiomas. No obstante, la veracidad de las respuestas en cuanto a los títulos de idiomas es dudosa, ya que fueron muchos los que contestaron que tenían título de castellano/español, y éste es un título pensado principalmente para extranjeros que no mucha gente obtiene.

De entre los que reivindicaron la opción de poder rellenar la encuesta en euskera, la gran mayoría fueron hablantes de lenguas minoritarias (90%). Y sólo un 2.1% reivindicó la opción de poder contestar la encuesta en todos las lenguas posibles; el 89% de ellos era euskaldún. Por lo que queda claro que los hablantes de lenguas minoritarias son más reivindicativos en ese aspecto; y era de esperar visto que el 96% de ellos encuestados navarros, por ejemplo, comparten sentimientos positivos, de felicidad u orgullo; mientras que los no-hablantes se sienten algo apenados (algo menos de la mitad) o totalmente indiferentes a este respecto.

Vemos que en Navarra la proporción de hablantes de lenguas minoritarias que tuvieron ésta como su lengua materna es mucho menor que a nivel general, al igual que son muchos más los hablantes de lenguas minoritarias que aprendieron el castellano como lengua materna.

Es llamativo que el 50% de los encuestados, de acuerdo a su identidad nacional y cultural, definió sentirse parte de al menos dos nacionalidades distintas a nivel general y navarro. Por lo que al menos más de la mitad de los encuestados no formaba parte de esos dos extremos del siguiente continuo, sino que toman un lugar más céntrico, dual:

Español ←-------x------x-----x-----x--------→ *vasco/catalán/gallego, etc.*

Es interesante resaltar, además, que hubo muchas personas que subrayaron su identidad como ciudadanos del mundo e hicieron alusiones al planeta, no queriendo definir su identidad en relación a ninguna nación. También se hizo alusión a Navarra multitud de veces, aunque esa opción no fuera contemplada de forma previa en la encuesta ya que no estaba directamente relacionada con una única lengua.

Parece que los navarros, sin embargo, aún considerándose algo menos competentes que los encuestados a nivel general tienden a obtener más títulos de idiomas. Es posible que se deba a la necesidad de acreditar la lengua minoritaria a nivel regional que un mayor porcentaje de hablantes de lenguas minoritarias que de no hablantes tienen títulos oficiales de idiomas; en este caso, entre los navarros, los porcentajes son mayores que a nivel general (85%>57%).

Como señalan los encuestados, es el entorno más cercano (familia, amigos, trabajo) lo que empuja a una persona a decidir si estudiar o no una lengua minoritaria; mientras que no parece haber que cumplir ese requisito a la hora de decidir estudiar una mayoritaria.

Al no llegar a un 0.2% (cuatro encuestados) el número de encuestados que contestaron de forma errónea a la suma final que tenía como objeto comprobar que los encuestados estaban prestando atención a las preguntas y sus respuestas, podemos deducir que la gran mayoría -más del 99.8% de los encuestados (99.7% en Navarra)- hizo la encuesta a conciencia.

Los comentarios añadidos en los apartados correspondientes de la encuesta fueron escritos en distintas lenguas: castellano la mayoría, pero también hubo algunos en euskera, gallego, catalán, inglés y hasta latín, lo cual es reflejo de las distintas elecciones lingüísticas de la población encuestada.

Tras haber llegado a un nivel mayor de comprensión del contexto sociolingüístico de Navarra y su entorno, entendiendo el contexto que rodea a las lenguas minoritarias, especialmente en Navarra, aquí muestro las tablas de comparación en las que se muestra claramente la influencia de las lenguas minoritarias en la actitud o disposición de los participantes hacia el aprendizaje de otras lenguas. Se ha buscado la correlación entre los siguientes factores:

a. Hablante/no-hablante lengua minoritaria
b. Valoración de lenguas
    a. Mejor disposición ante el aprendizaje de lenguas
    b. Mayor valoración de las lenguas minoritarias
    c. Mayor valoración de la diversidad de lenguas
c. Nº/nivel de lenguas
    a. Número de lenguas en el que se puede comunicar
    b. Nivel o competencia lingüística
    c. Títulos de idiomas

Navarra

Tabla 7: Promedios de lenguas que utilizan y entienden, y número de títulos de idiomas que poseen los navarros encuestados

	Valores								
¿Hablantes de lengua minoritar	Promedio de Leng.Comunic	Promedio de Nºlenguas	Promedio de Bastante	Promedio de Mucho	Promedio de TOTAL COMPETENCIA	Promedio de Nºtitulos	Promedio de B1/B2	Promedio de C1/C2	Promedio de TOTAL TITULOS
NO	2,0	4,1	2,5	1,5	8,1	1,1	0,9	0,4	2,5
Sí	2,8	4,9	3,5	2,3	10,6	2,0	1,8	1,0	4,8
Total general	**2,4**	**4,5**	**2,9**	**1,8**	**9,2**	**1,5**	**1,3**	**0,7**	**3,6**

En la parte izquierda de la tabla se diferencia a los hablantes/no hablantes de lenguas minoritarias. Y a modo de columnas el número y nivel de lenguas:

- Promedio de leng. comunic.: promedio del número de lenguas en las que los encuestados se ven capaces de mantener una conversación
- Promedio de Nº de lenguas: promedio del número de lenguas en las que son capaces de entender *algo* de forma oral o escrita
- Promedio de Bastante: promedio del número de lenguas en las que son capaces de entender *bastante* de forma oral o escrita
- Promedio de Mucho: promedio del número de lenguas en las que son capaces de entender *mucho* de forma oral o escrita
- Promedio de TOTAL COMPETENCIA: promedio de la suma de número de lenguas y nivel de entendimiento (algo/bastante/mucho)
- Promedio de Nº títulos: promedio del número de títulos oficiales de idiomas que poseen

- Promedio de B1/B2: promedio del número de títulos oficiales de idiomas que poseen con un nivel de B1 o superior
- Promedio de C1/C2: promedio del número de títulos oficiales de idiomas que poseen con un nivel de C1 o superior
- Promedio de TOTAL TÍTULOS: promedio de la suma de número de títulos oficiales de idiomas y nivel del título (A1-A2/B1-B2/C1-C2)

Como se aprecia en la tabla anterior, los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra consideran ser más plurilingües, tener un mayor número y mejor nivel de lenguas y poseen más títulos oficiales de idiomas, y de mayor nivel.

Tabla 8: Valoración de lenguas de los encuestados navarros

	Valores		
¿Hablante de lengua minoritar	Promedio de valor del aprendizaje de lenguas	Promedio devalor de leng. minoritarias	Promedio de valor de riqueza, diversidad de lenguas
NO	0,7	2,0	1,6
Sí	1,0	3,3	2,2
Total general	**0,8**	**2,6**	**1,9**

En la parte izquierda de la tabla se diferencia a los hablantes/no hablantes de lenguas minoritarias de nuevo. Y a modo de columnas la valoración de lenguas según tres factores:

- Promedio del valor del aprendizaje de lenguas: promedio del número asignado a la valoración del aprendizaje de lenguas de cada encuestado según su grado de acuerdo con las siguientes oraciones: [7]
    - Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas (+)
    - Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma (-)

[7] Decidí no tener en cuenta la oración "Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original", ya que ésta tenía una posible doble lectura: 1) a favor de la diversidad lingüística, desde una visión que reconoce el valor de cada lengua como algo insustituible 2) en contra de la diversidad de lenguas, dado que la mayoría de medios y multimedia se difunden en lenguas mayoritarias, desde una visión contraria a la traducción para uso y fomento de lenguas minoritarias.

- Promedio de valor de lenguas minoritarias: promedio del número asignado a la valoración de las lenguas minoritarias de cada encuestado según su grado de acuerdo con las siguiente oraciones:
    - Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria (lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado) (+)
    - Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua (-)
    - Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro (-)
    - No se deben fomentar las lenguas minoritarias (-)

- Promedio de valor de riqueza, diversidad de lenguas: promedio del número asignado a la valoración de las lenguas como riqueza y valoración de la diversidad lingüística de cada encuestado según su grado de acuerdo con las siguiente oraciones:
    - Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo (+)
    - Las lenguas son riqueza (+)
    - Unas lenguas son más importantes que otras (-)

Como se aprecia en la tabla anterior, de nuevo son los encuestados hablantes de lenguas minoritarias en Navarra quienes valoran más las lenguas en lo que se refiere al aprendizaje de lenguas, a las lenguas minoritarias, y a la diversidad y riqueza lingüística.

Tabla 9: Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración del aprendizaje de lenguas

¿Hablantes lengua minoritaria? + Valor al aprendizaje de lenguas	Valores Promedio de Leng.Comunic	Promedio de Nºlenguas	Promedio de Bastante	Promedio de Mucho	Promedio de TOTAL COMPETENCIA	Promedio de Nºtitulos	Promedio de B1/B2	Promedio de C1/C2	Promedio de TOTAL TITULOS
NO	2,0	4,1	2,5	1,5	8,1	1,1	0,9	0,4	2,5
-2	1,3	2,7	1,3	0,9	4,9	0,5	0,3	0,0	0,8
-1	1,5	3,3	1,8	1,1	6,3	0,5	0,4	0,1	1,0
0	1,8	3,9	2,3	1,3	7,5	1,0	0,8	0,3	2,1
1	2,2	4,4	2,7	1,5	8,7	1,3	1,1	0,4	2,8
2	2,4	4,4	2,9	1,9	9,2	1,5	1,3	0,7	3,6
Sí	2,8	4,9	3,5	2,3	10,6	2,0	1,8	1,0	4,8
-2	2,0	3,8	1,8	1,8	7,3	1,5	1,5	0,8	3,8
-1	2,3	4,2	2,9	1,7	8,7	1,7	1,2	0,6	3,4
0	2,5	4,5	3,0	2,0	9,5	1,6	1,4	0,8	3,7
1	2,7	4,9	3,5	2,2	10,6	2,1	1,8	1,0	4,9
2	3,0	5,4	3,9	2,6	11,8	2,3	2,1	1,3	5,7
Total general	**2,4**	**4,5**	**2,9**	**1,8**	**9,2**	**1,5**	**1,3**	**0,7**	**3,6**

En la parte izquierda de la tabla se diferencia a los hablantes/no hablantes de lenguas minoritarias, y dentro de cada uno de ellos la valoración del aprendizaje de lenguas. De este modo podemos comparar la influencia que tiene la valoración del aprendizaje en el número de lenguas que los encuestados son capaces de utilizar para comunicarse. Y a modo de columnas el número y nivel de lenguas, los mismos factores presentados en la primera tabla de este apartado (ver pág. 94).

Como podemos comprobar en la tabla anterior, los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra consideran ser más plurilingües, tener un mayor número y mejor nivel de lenguas y poseen más títulos oficiales de idiomas, y de mayor nivel, como ya previamente se había indicado. Pero, además, como se puede apreciar tanto en las filas correspondientes a los hablantes como a los no hablantes de lenguas minoritarias, cuanto más positiva y alta es la valoración del aprendizaje de lenguas de los encuestados, mayor es el número de lenguas y el nivel o competencia lingüística que poseen en distintas lenguas. Por lo tanto, el ser hablante de euskera u otra lengua minoritaria parece estar estrechamente relacionado a la valoración del aprendizaje de lenguas; y a su vez, ésta parece estar estrechamente ligada a la cantidad y nivel de lenguas que cada hablante adquiere.

Existe pues una correlación positiva entre la valoración del aprendizaje de lenguas y las lenguas que los individuos han adquirido.

Tabla 10: Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración de las lenguas minoritarias

Valores ¿Hablantes de lengua minoritaria? + Valor a las lenguas minoritarias	Promedio de leng. comunic.	Promedio de Nºlenguas	Promedio de Bastante	Promedio de Mucho	Promedio de TOTAL COMPETENCIA	Promedio de Nºtitulos	Promedio de B1/B2	Promedio de C1/C2	Promedio de TOTAL TITULOS
NO	2,0	4,1	2,5	1,5	8,1	1,1	0,9	0,4	2,5
-4	1,8	4,5	3,0	1,8	9,3	0,8	0,8	0,5	2,0
-3	2,7	4,0	2,9	2,1	9,0	2,1	1,8	1,5	5,5
-2	2,2	3,9	2,7	1,6	8,2	0,9	0,8	0,4	2,1
-1	2,0	3,7	2,4	1,4	7,5	1,2	1,2	0,5	2,9
0	2,1	4,1	2,8	1,5	8,3	1,1	0,8	0,3	2,1
1	2,0	4,0	2,5	1,5	8,0	1,2	1,0	0,4	2,7
2	2,0	4,0	2,3	1,6	7,9	1,2	1,0	0,6	2,8
3	1,9	4,1	2,5	1,4	7,9	1,0	0,9	0,4	2,3
4	2,0	4,3	2,4	1,5	8,2	1,1	0,9	0,4	2,5
SÍ	2,8	4,9	3,5	2,3	10,6	2,0	1,8	1,0	4,8
-2	1,5	4,5	3,0	2,0	9,5	1,5	1,0	0,0	2,5
-1	3,0	3,2	3,0	2,4	8,6	1,6	1,6	1,0	4,2
0	2,7	5,0	3,8	2,2	11,0	2,0	1,6	0,9	4,4
1	2,5	4,8	3,3	2,1	10,2	1,3	1,1	0,7	3,0
2	2,7	4,8	3,3	2,2	10,4	2,2	1,8	1,1	5,1
3	2,8	4,8	3,5	2,2	10,6	2,1	1,8	0,9	4,8
4	2,8	5,0	3,5	2,3	10,7	2,0	1,8	1,1	4,9
Total general	**2,4**	**4,5**	**2,9**	**1,8**	**9,2**	**1,5**	**1,3**	**0,7**	**3,6**

En la parte izquierda de la tabla se diferencian, además de los hablantes/no hablantes de lenguas minoritarias, la valoración de las lenguas minoritarias de menor a mayor. De este modo podemos comparar la influencia que tiene la valoración de éstas lenguas en el número y nivel que los encuestados poseen en distintas lenguas. Así, a modo de columnas el número y nivel de lenguas, los mismos factores presentados en la primera tabla de este apartado (ver pág. 94).

Aunque también parece existir una correlación positiva entre estos factores, ésta no es tan clara como es la valoración del aprendizaje de lenguas, ya que como se puede apreciar en la tabla, hay varias excepciones. No obstante, sí existe una tendencia clara al menos entre hablantes de lenguas minoritarias.

Tabla 11: Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración de las lenguas como riqueza y diversidad lingüística

Valores									
Hablante de leng. Min. + Valor de las lenguas como riqueza, diversidad de lenguas	Promedio de Leng.comunic	Promedio de Nºlenguas	Promedio de Bastante	Promedio de Mucho	Promedio de TOTAL COMPETENCIA	Promedio de Nºtitulos	Promedio de B1/B2	Promedio de C1/C2	Promedio de TOTAL TITULOS
NO	2,0	4,1	2,5	1,5	8,1	1,1	0,9	0,4	2,5
-3	1,0	6,0	1,0	1,0	8,0	0,0	0,0	0,0	0,0
-2	2,3	4,3	3,0	1,7	9,0	1,3	0,8	0,5	2,7
-1	2,2	3,9	2,7	1,7	8,3	1,2	1,2	0,8	3,2
0	2,1	4,0	2,6	1,7	8,2	1,2	1,1	0,6	2,9
1	2,0	4,0	2,4	1,5	7,8	1,2	0,9	0,4	2,5
2	2,1	4,2	2,6	1,6	8,3	1,1	1,0	0,5	2,6
3	2,0	4,3	2,5	1,4	8,2	1,1	0,9	0,4	2,3
SÍ	2,8	4,9	3,5	2,3	10,6	2,0	1,8	1,0	4,8
-3	2,0	6,0	5,0	2,0	13,0	0,0	0,0	0,0	0,0
-2	2,0	3,5	3,0	2,0	8,5	1,5	1,0	0,0	2,5
-1	2,8	3,3	3,0	2,0	8,3	1,5	1,5	0,5	3,5
0	2,8	5,0	3,3	2,4	10,7	2,1	1,7	1,1	5,0
1	2,7	4,9	3,4	2,1	10,4	2,2	1,8	1,0	4,9
2	2,8	4,6	3,4	2,2	10,1	1,9	1,7	0,9	4,5
3	2,8	5,0	3,5	2,3	10,9	2,0	1,8	1,1	4,9
Total general	**2,4**	**4,5**	**2,9**	**1,8**	**9,2**	**1,5**	**1,3**	**0,7**	**3,6**

A modo de filas se dividen los hablantes/no hablantes de lenguas minoritarias, y junto a ellas las filas de valoración de las lenguas como riqueza, valoración de diversidad lingüística, de menor a mayor. Así, podemos comparar la influencia que tiene la valoración de éstos factores en el número y nivel que los encuestados poseen en distintas lenguas, como hemos hecho en los anteriores dos casos. Así, a modo de columnas el número y nivel de lenguas, los mismos factores presentados en la primera tabla de este apartado (ver pág. 94).

En este caso también puede existir una correlación positiva, bastante clara también en este caso, entre la valoración de diversidad lingüística y el número y nivel lingüístico de lenguas adquiridas. Las excepciones pueden deberse al pequeño número de hablantes que haya valorado la diversidad lingüística tan bajo, ya que el promedio lo componen menos personas.

4.3 Discusión

Debe tenerse en cuenta que entre los encuestados es posible que hayan sido más las personas interesadas en las lenguas minoritarias las que han compartido la encuesta

entre sus conocidos, o con gente que le interese el tema, por lo que es posible que la hayan difundido precisamente entre personas con más nivel o número de idiomas que la media. Es por ello que, como ya ha sido previamente mencionado, los datos no son generalizables a toda la población, aunque sí pueden tener algo de relevancia en cuanto a la comparación de los dos grupos de hablantes que se han estudiado.

Los que consideran que en su provincia no se habla ninguna lengua minoritaria puede que se deba a que consideran mayoritaria la lengua minoritaria, pero esos casos son los menos ya que se daba junto a las preguntas una definición de lengua minoritaria. Algunos de los comentarios iban dirigidos a ése término, así como a la diferencia entre los adjetivos 'minorizada' y 'minoritaria'. A lo largo del trabajo he utilizado el adjetivo 'minoritaria' ya que no las considero sinónimas y el término 'minorizada' implica una fuerza externa que la haya prohibido, perseguido o marginado -a menudo haciéndola retroceder o disminuir su uso. Sin embargo, he preferido referirme a lenguas 'minoritarias', incluyendo así no sólo las españolas sino cualquier otra lengua hablada por los encuestados y que no fuera una lengua hablada por una mayoría estatal o internacional, que haya podido -o no- ser minorizada (aunque no fueron muchos los casos).

Reconozco no obstante que la definición ofrecida en la encuesta podía haber sido mejor, y no referirse a la lengua que es hablada por una mayoría 'nacional o internacional', sino 'estatal o internacional'; dando así cabida a las lenguas que son mayoritariamente habladas en una región pero sin ser mayoritarias a nivel estatal, aunque parece que con las opciones dadas la mayoría de los encuestados no tuvieron problema a la hora de identificarlas.

4.3.1 Lenguas y nacionalismos

Pese a que, según los expertos, el nacionalismo ayuda al mantenimiento y evita la pérdida de una lengua (ver apartado 2. de este trabajo, pág. 8-48), en Navarra parece también haber un porcentaje grande de personas que no se sienten únicamente *vascos*

pero que conocen, utilizan, valoran y fomentan las lenguas minoritarias (o más concretamente, el euskera).

Se puede enseñar a los niños/jóvenes lenguas minoritarias, como el euskera, sin necesidad de unirla, tanto la lengua como su cultura, a un nacionalismo extremo ni a ideas de políticas independentistas.

Además, viendo que el conocimiento de la lengua ayuda a que posteriormente los jóvenes adquieran más lenguas, ésta es una buena razón para aprender el idioma, así como para que los progenitores de las nuevas generaciones puedan decidir hablarles a sus hijos en euskera o les inscriban en centros en los que se imparta un modelo lingüístico que incluya la enseñanza de esta lengua. Cuanto mayor sea el porcentaje de población que habla euskera, menor será la necesidad de relacionar la lengua a ideas nacionalistas para favorecer el mantenimiento o revitalización de esta lengua 'vulnerable' a extinguirse.

Es la anterior una idea importante ya que, como afirma Baker, los nacionalismos tienen connotaciones negativas. La idea del 'nacionalismo' se ha asociado al fascismo en Alemania, Italia y España, así como los nacionalismos extremos tienden a estar ligados a alguna forma de racismo o imperialismo lingüístico (Baker, 2011: 81). El nacionalismo vasco 'racista' incrementado por Sabino Arana puede ser ejemplo de ello; pero que al mismo tiempo pudo impulsar o ayudar al mantenimiento del euskera al crear un sentimiento conjunto y con fuertes lazos de identidad entre la comunidad vascoparlante o euskaldún años atrás. Nunca sabremos qué hubiera pasado si no se hubiera dado esa situación, ni si seguiríamos teniendo el euskera entre nosotros o si sería ya una lengua muerta; no obstante, hoy en día puede que no sea necesario acudir a esas ideologías para garantizar la protección y supervivencia de una lengua minoritaria por una comunidad de hablantes.

Actualmente, diría que respecto al euskera hay dos tipos de nacionalismo que pueden encontrarse en Navarra, y aquí es necesario aclarar que no hablo de ninguna mayoría, ni de puntos medios, sino de dos de los tipos de nacionalismos en Navarra, en su forma más extrema (los cuales seguramente sean compartidos por un porcentaje muy bajo de la sociedad). Me refiero por un lado al tipo de nacionalismo español que nada

quiere saber de lenguas minoritarias, ya que su uso y conocimiento a veces ha estado o sigue estando ligado a movimientos sociales a favor de ideas con las que no casan; y por otro lado, en el extremo opuesto, el nacionalismo vasco independentista que en su extremo más radical ha utilizado durante décadas la violencia y lucha armada, peleando a favor de una independencia que no todos los vascos ni euskaldunes desean, manchando al mismo tiempo la imagen de la comunidad ante el resto de la población, navarra, española e internacional que no ha ayudado a la hora de fomentar la valoración positiva y reconocimiento del euskera como riqueza insustituible a nivel general.

Históricamente el bilingüismo ha sido multitud de veces visto como un obstáculo para el nacionalismo español, no como un tipo de beneficio. Desde un extremo del nacionalismo vasco también se ha visto en ocasiones una falta de interés o actitud negativa hacia el aprendizaje del inglés, entre otras lenguas extranjeras, visto el idioma como un símbolo de la globalización y la extensión a nivel mundial del uso de lenguas mayoritarias que podrían tener graves consecuencias (y ya las ha habido) sobre las lenguas minoritarias.

Sin embargo, el uso del inglés como lengua internacional está en disputa, al igual que sus efectos sobre las lenguas minoritarias, como afirma Baker (2011). Es la visión de Wright (2004) la que más me convence y es probable que ya se esté extendiendo entre la población: el inglés ha dejado de ser una lengua mayoritaria propia de un imperio que amenaza al mantenimiento o revitalización de las lenguas minoritarias, sino una lengua internacional, utilizada a menudo como lengua franca entre hablantes de distintas nacionalidades, que ha fomentado -junto con la globalización- un movimiento a favor y que ha impulsado la defensa de los derechos de las comunidades hablantes de lenguas minoritarias que está cada vez más expandido.

Es por ello que los hablantes de lenguas minoritarias hoy en día parecen apreciar el aprendizaje de lenguas, la riqueza que éstas aportan y la diversidad de la que forman parte; o lo que es lo mismo, parecen apreciar más las lenguas de forma que tienden a aprender más idiomas, ya sea en mayor número o adquiriendo un mejor nivel de éstas.

5. Reflexión y conclusiones

Sin duda alguna el de las lenguas minoritarias es un tema delicado, y así lo demuestran muchos de los comentarios añadidos por los encuestados. En este apartado resumiré las principales conclusions del estudio realizado.

5.1 Conclusiones

Parece haber diferencias significativas entre la actitud de los hablantes de lenguas minoritarias y los que no lo son en relación al aprendizaje de otras lenguas.

En respuesta a si los dos grupos de hablantes valoran todas las lenguas por igual, parece que los hablantes de lenguas minoritarias valoran de forma más igualitaria tanto las mayoritarias como las minoritarias, mientras que los que no las hablan parecen dar mayor importancia a las lenguas mayoritarias, ya sea a nivel estatal o internacional.

En referencia a la lengua inglesa no parece haber grandes diferencias a nivel porcentual de hablantes de los dos grupos -hablantes y no hablantes de lenguas minoritarias-, aunque los hablantes de lenguas minoritarias muestran porcentajes ligeramente superiores. Es posible que esto se deba a la importancia que el inglés ha cobrado en nuestra sociedad hoy en día, ya que los dos grupos parecen tener un dominio similar de la lengua. Sin embargo, en lo que respecta al resto de lenguas, los hablantes de lenguas minoritarias parecen ser los que hablan un mayor número de lenguas o tienen un mejor dominio de las lenguas adquiridas.

Como indican las tablas del apartado anterior (ver en apartado 4., págs. 94-99), las personas encuestadas de Navarra que hablan lenguas minoritarias valoran más las lenguas en cuanto a los tres factores estudiados: la valoración del aprendizaje de lenguas, de las lenguas minoritarias y de la diversidad lingüística. Estos tres factores parecen afectar directamente al número de lenguas, así como al nivel lingüístico adquirido por los hablantes en otras lenguas. Es por ello que podríamos afirmar que, al menos en el caso de Navarra y entre las personas encuestadas, existe una correlación

positiva entre el conocimiento de una lengua minoritaria y la valoración de los tres factores mencionados, al igual que existe una correlación positiva entre esos tres factores de actitud de los hablantes y el número y nivel de lenguas que éstos adquieren. Es especialmente la valoración del aprendizaje de lenguas la que está más estrechamente ligada a unos mejores resultados lingüísticos.

Por ese motivo, aunque no se puede afirmar con certeza, parece que los hablantes de lenguas minoritarias en Navarra tienden a desarrollar una mejor actitud para la adquisición de lenguas; a pesar de que hay otros múltiples factores que pueden influir, como la educación lingüística recibida, la valoración de esa lengua en el entorno, las vivencias y experiencias personales, etc.

Así, podríamos afirmar que, aunque con unos resultados no generalizables, las dos hipótesis planteadas en este trabajo parecen ciertas:

- *Los hablantes de lenguas minoritarias valoran las lenguas más que los que no lo son en cuanto a los siguientes factores:*
    i. *Mejor disposición ante el aprendizaje de lenguas*
    ii. *Mayor valoración de las lenguas minoritarias*
    iii. *Mayor valoración de la diversidad de lenguas*

- *Las personas que hablan una lengua minoritaria tienen una mayor tendencia a aprender más, ya sea en cuanto a un mayor número de lenguas o a un mejor nivel*.

Y éstas parecen cumplirse al menos en Navarra entre personas con estudios de nivel universitario (al tener la mayoría de los encuestados este nivel de estudios).

De esta forma, podría demostrarse que la asistencia a cursos de idiomas o centros educativos donde se imparte una lengua minoritaria no resta, sino suma en cuanto a la adquisición de otras lenguas en el presente o futuro del alumnado. También parece que el aprender una lengua minoritaria (como el euskera en Navarra) ayuda a conseguir una mayor valoración de las lenguas a nivel general, y así los hablantes tienen una mejor disposición, facilidad y acceso al aprendizaje de otras lenguas. Esta circunstancia podría ser una ventaja que, bien valorada por la sociedad, podría llevar a

que se solicitara el aprendizaje del euskera en un mayor número de centros educativos; y así se seguiría fomentando tanto el multilingüismo como la diversidad lingüística que el Parlamento Europeo (2001) (ver apartado 2.3. de este trabajo, págs. 15-17) lleva tiempo intentando fomentar en toda Europa: la valoración de las lenguas como riqueza insustituible y la importancia de su transmisión ante la vulnerabilidad ante el peligro de extinción.

Los resultados obtenidos muestran que los encuestados hablantes de lenguas minoritarias temen en un mayor grado que las lenguas minoritarias desaparezcan, así como también muestran ser más conscientes de la responsabilidad que tiene cada individuo a la hora de fomentar el uso de cualquier lengua. Por lo tanto, incrementando el aprendizaje del euskera en Navarra se podría fomentar no sólo el conocimiento de la lengua minoritaria en sí, sino su uso, mantenimiento y revitalización, haciendo posible que los hablantes se beneficien además de una mayor facilidad para adquirir otras lenguas.

5.2 Implicaciones para trabajos futuros

En referencia a los encuestados, y dado que la mayoría pertenecía a entornos universitarios y éstos suelen mostrar un mayor interés por aprender lenguas y obtener diplomas, sería interesante hacer un estudio que pudiera englobar a toda la sociedad.

Considero que sería muy interesante llegar a hacer un estudio parecido con una muestra válida y generalizable a Navarra o incluso a toda España; y pensando en el mantenimiento y revitalización de las lenguas 'vulnerables', como el euskera, incluso podría definirse como necesario.

5.2.1 Límites de este estudio

En el proceso de este trabajo he encontrado muchas limitaciones que han acabando moldeando el estudio, como la falta de recursos y posibilidad de hacer un muestreo más

representativo y hasta la falta de tiempo -sin la cual podía haber estudiado los resultados aún más detalladamente para buscar más correlaciones entre los factores influyentes y las características de los encuestados.

De haber sido de otra manera, habría diseñado las encuestas de forma distinta, las propias preguntas e incluso los términos escogidos para las preguntas y las respuestas, incluyendo posiblemente menos datos e intentando hacer preguntas más concretas al dar opción a escribir voluntariamente más respuestas abiertas, pero más limitadas (para poder aprovecharlas más y alcanzar un mayor grado de comprensión y entendimiento de cada caso). La opción de 'indiferente' como única respuesta alternativa a 'de acuerdo' o 'en desacuerdo' en algunas preguntas podía haberse mejorado, ya que no engloba las opiniones que coinciden con las restantes totalmente. No obstante, eso permitió reunir las tendencias, la opción a la que más se acercasen los encuestados -sin necesidad de asumir que todos tienen la misma visión ni coinciden con ella en un mismo grado. Incluso habría sido interesante hacer entrevistas, aunque eso hubiera limitado el alcance de la muestra utilizada.

El idioma de la encuesta fue único para evitar problemas posteriores a la hora de estudiar los datos estadísticamente, pero si volviera atrás la escribiría en distintas lenguas.

Si tuviera la opción de volver a llevar a cabo un estudio semejante cambiaría muchas cosas y tendría muchas otras en cuenta desde el principio, aprovechando más la oportunidad de obtener datos significativos que pudieran guiar a conclusiones relevantes.

6. Referencias bibliográficas

Abay Etiopía. 2011. *Zatoz txotxongiloak ikustera! ¡Ven a ver los títeres!* en http://www.abayetiopia.org/. Consultado el 9-06-2014.

Abrams, , J.R., Barker, V., y Giles, H. 2009. "An examination of the validity of the Subjective Vitality Questionnaire". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 30 (1), 59-72.

Aizpurua, X. 1995. *Euskararen Jarraipena. La Continuidad del Euskera. La Continuité de la Langue Basque.* Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Azurmendi, M.-J., Bachoc, E. y Zabaleta, F. 2001. "Reversing language shift: the case of Basque" en J. Fishman (ed.), *Can Threatened Languages be Saved?* Clevedon: Multilingual Matters.

Baker, Colin. 1993. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism.* Bristol: Multilingual Matters.

Baker, Colin. 2011 (5th edition). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism.* Bristol: Multilingual Matters.

Bentley, K. 2007. "STT: Student Talking Time. How can teachers develop learners' communication skills in a Secondary School CLIL programme?" *RESLA*, 20, 129-139.

British Council. 2014. Educación Bilingüe, British Council Spain. http://www.britishcouncil.org/spain/bilingual-schools-project-0 (Consultada el 1/9/14).

Brown, J.D. 2001. *Using surveys in language programs.* Cambridge: Cambridge University Press.

Cenoz, Jasone. 2000. "Research on multilingual acquisition". In J.Cenoz y U. Jessner (eds.) *English in Europe: The Acquisition of a Third Language.* Clevedon: Multilingual Matters.

Cenoz, Jasone. 2003. "The additive effect of bilingualism on third language acquisition: A review". *International Journal of Bilingualism* 7 (1), 71-87.

Cenoz, Jasone. 2004. "El concepto de competencia comunicativa" en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como sengunda lengua/lengua extranjera.* Madrid: SGEL, págs. 449-465.

Cenoz, Jasone. 2009**.** *Towards Multilingual Education. Basque Educational Research from an International Perspective.* Bristol: Multilingual Matters.

Cenoz, Jasone. 2010. **"**Elebitasunatik eleaniztasunera Euskal Herriko Unibertsitatean: Eleaniztasun Plana". *Bat soziolinguistika aldizkaria,* 75 (2):39-47.

Cenoz, Jasone. 2011. The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism. *Language Teaching* (First view)

Cenoz, J. y Genesee, F (eds.). 1998**. "**Psycholinguistic perspectives on multilingualism and multilingual education". In *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education.* Clevedon: Multilingual Matters.

Cenoz, J. y Gorter, D. 2011**.** Focus on Multilingualism: A Study of Trilingual Writing. *The Modern Language Journal*, 95: 356–369.

Cenoz, J. y Gorter, D. 2011. A Holistic Approach to Multilingual Education: Introduction. *The Modern Language Journal*, 95: 339–343.

Cenoz, J. y Perales, J. 1997. 'Minority Language Learning in the Administration: Data from the Basque Country' in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 18:4, 261-270.

Cenoz, J. y Perales, J. 2001. 'The Basque-speaking Communities' in M. Teresa Turell (ed.), *Multilingualism in Spain: Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*: 91-109.

Clegg, J. 2007. "Analysing the Language Demands of Lessons Taught in a Second Language". *RESLA,* 20, 113-128.

Clyne, M., Hunt, C.R. y Isaakidis, T. 2004. "Learning a community language as a third language". *International Journal of Multilingualism* 1(1), 33-52.

Conversi, D. 1997. *The Basques, the Catalans and Spain: Alternative Routes to Mobilisation.* London: Hurst.

Instituto Cervantes. 2014. "Diccionario de términos clave de ELE" *Centro Virtual Cervantes*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/ (Consultado el 3/9/14).

Chacón Beltrán, R. 2004. *An Introduction to Sociolinguistics*. Madrid, UNED.

Conklin, N. and Lourie, M. 1983. *A Host of Tongues.* New York: The Free Press.

Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.* Cambridge: Cambridge University Press.

Claustro del CP Virgen Blanca de Uharte. 2012. La farsa del inglés en Navarra. http://tilfarsa.wordpress.com/ Consultado el 14/06/2014.

Crystal, D. 1997a. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford, U.K.: Blackwell Publishers Ltd.

Crystal, D. 1997b. "Vanishing Languages*". Civilization the magazine of the Library of Congress.* Feb/March 1997.

Crystal, D. 2000. *Language Death.* Cambridge: Cambridge University Press.

De Houwer, A. 2009. *Bilingual First Language Acquisition.*. Bristol: Multilingual Matters.

Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. 2014. Consultada 3/09/14. http://www.educacion.navarra.es/

Departamento de educación, universidades e investigación del Gob. Vasco. 2011. *Marco de aprendizaje y enseñanza de las lenguas en la CAE. Una propuesta innovadora y plurilingüe para el siglo XXI.* Gobierno Vasco.

Dörnyei, Zoltán. 1998. *Motivation in second and foreign language learning*. Cambridge university press.

Echenique, M.T., Querol, E., Capdeferro, J., y Tarrés, S. 2005. *La vida de las lenguas en nuestra sociedad. Posibilidades de futuro.* Pamplona, Spain: Área de cultura del Ayuntamiento de Pamplona.

Europa Press. 2013. *Iribas destaca la extensión del Programa de Aprendizaje de Inglés a 60 colegios en 2013-2014*. February 26, 2013. Retrieved May 8, 2013, from http://www.20minutos.es/

European Comission. 1996. *Euromosaic: The Production and Reproduction of the Minority Language Groups in the European Union.* Luxembourg: Office for OFficial Publications of the Eurpean Communities.

European Comission. 2004. *Euromosaic III: Presence of Regional and Minority Language Groups in the New Member States 2004*. Brussels: European Commission.

Euskarabidea - Instituto Navarro del Vascuence. 2011. *Carta de Servicios Euskarabidea.*http://www.euskarabidea.es/fitxategiak/dokumentuak/testuak/carta-de-servicios-de-euskarabidea-2.pdf

Euskarabidea - Instituto Navarro del Vascuence. 2014. Gobierno de Navarra. http://www.euskarabidea.es/ (consultada 07/05/14)

Fernández, R., Pena, C., García, A., y Halbach, A. 2005. La implantación de proyectos educativos bilingües en la Comunidad de Madrid: las expectativas del profesorado antes de iniciar el proyecto. *Porta Linguarum*, 3, 161-173.

Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift.* Clevedon: Multilingual Matters.

Fishman, J. 2001. *Can Threatened Languages be Saved?* Clevedon: Multilingual Matters.

Gara. 2007. Análisis sobre el origen de los dialectos del euskara. *Diario Gara*. 9 de diciembre de 2007. http://gara.naiz.eus/paperezkoa/20071209/52380/es/Los-euskalkis-actuales-tienen-su-origen-Edad-Media Consultada 4/9/14.

Gargallo, J.E. 2000. *Recorrido por la diversidad lingüística de las tierras de España.* Universidad de Barcelona.

Genesee, F. 2003. "Rethinking Bilingual Acquisition*"*. In J.M. Dewaele, A. Housen & Li Wei (eds), *Bilingualism: Beyond Basic Principles.* Clevedon: Multilingual Matters.

Giles, H., Bourhis, R.Y. y Taylor, D.M. 1977. "Towards a theory of language in ethnic group relations". In H. Giles (ed.) *Language, Ethnicity and Intergroup Relations.* London: Academic Press.

Giles, H. 2001. "Ethnolinguistic Vitality". In R.Mesthrie (ed.) *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics.* Oxford: Elsevier Science.

Gobierno de España. 1980. Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre. *BOCG del País Vasco*, 32. Consultado 1 de septiembre de 2014, http://www.euskadi.net/r33-2288/es/contenidos/informacion/estatuto_guernica/

Gobierno de España. 1982. Ley Orgánica 13/1982. *BON*, 203. Consultado 2 de septiembre de 2014, http://www.congreso.es/consti/estatutos/ind_estatutos.jsp?com=75

Gobierno de España. 2001. *BOE*, 222. 15 de septiembre de 2001. Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992.

Gobierno de Navarra. 1986. Ley Foral 18/1986. *BON*, 154. Consultada 2 de noviembre de 2013, http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2007a. Decreto Foral 24/2007 de currículo de primaria. *BON*, 64 - 23 de mayo de 2007. Consultado 21 de agosto de 2014, http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2007b. Decreto Foral 25/2007 de currículo de secundaria. *BON*, 65 - 25 de mayo de 2007. Consultado 17 de agosto de 2014, http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2008. *Euskararen egoera Nafarroan/La situación del euskera en Navarra, Azterlan soziolinguistikoak/Estudios sociolingüísticos.* Departamento de Educación. Euskarabidea.

Gobierno de Navarra. 2009. Orden Foral 139/2009. *BON*, 102. Consultado 17 de abril de 2013, http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2010. BON Resolución 458/2010, de 23 de noviembre, de la Directora General de Ordenación, Calidad e Innovación por la que se autoriza la continuación del Programa denominado "Difusión de los Sistemas de Gestión de la Calidad" en centros educativos públicos de la Comunidad Foral de Navarra y se regula la concesión de los reconocimientos "Compromiso con la Calidad" y "Centro Excelente".

Gobierno de Navarra. 2011a. Decreto Foral 133/2011 de 24 de agosto de 2011, por el que se aprueban los Estatutos de Euskarabidea.

Gobierno de Navarra. 2011b. Orden Foral 30/2011. *BON*, 64. Consultado 17 de abril de 2013, http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2011c. Orden Foral 110/2011. *BON*, 161. Consultado 18 de abril de 2013,http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2011d. Orden Foral 184/2011. *BON*, 161. Consultado 30 de agosto de 2014,http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2012. Orden Foral 97/2012. *BON*, 203. Consultado 18 de abril de 2013,http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2013a. *El consejero Iribas defiende la extensión del Programa de Aprendizaje en Inglés (PAI) a toda Navarra.* 28 de enero de 2013. Consultado May 7, 2013, from http://www.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2013b. Resolución 134/2013. *BON*, 67. Consultado el 17 de abril de 2014, from http://www.lexnavarra.navarra.es/

Gobierno de Navarra. 2014a. Navarra en cifras; Demografía; Población. http://www.navarra.es Consultado el 17-03-2014.

Gobierno de Navarra. 2014b. Orden Foral 60/2014, de 10 de febrero, de la Consejera de Economía, Hacienda, Industria y Empleo, por la que se declaran oficiales las cifras de la población de los Concejos de Navarra con referencia al 1 de enero de 2013.

Iglesias, Leyre. 2012. "El Euskera se extiende en Euskadi y Navarra pero no se utiliza más". *El Mundo*. 16/7/2012. http://www.elmundo.es/elmundo/2012/07/16/paisvasco/1342434132.html Consultada el 4/3/2014.

Instituto Cervantes. 2010. *El español ya es el segundo idioma más hablado del mundo* en http://www.lavanguardia.com. Consultado el 18-08-2014.

Instituto de Estadística de Navarra. 1996. Nivel de estudios e instrucción. *Población de 10 y más años por nivel de estudios y sexo. Año 1975 a 1996.*

Instituto de Estadística de Navarra. 2004. *Boletín Informativo del Instituto de Estadística de Navarra* 22, 7/2004.

Instituto de Estadística de Navarra. 2014a. "La población navarra, con 42,4 años de media, baja en 4.121 personas" en *Diario de Navarra*. 22/4/2014. http://www.diariodenavarra.es/noticias/navarra/mas_navarra/2014/04/22/la_poblacion_navarra_con_anos_media_baja_121_personas_156300_2061.html Consultado el 25-08-2014.

Instituto de Estadística de Navarra. 2014b. Pirámides de población. http://www.cfnavarra.es/ Consultado el 30-07-2014.

Instituto de Estadística de Navarra. 2014c. Información estadística; Sociedad; Perfil Lingüístico, Censo 2011. *Población por conocimiento y uso del euskera*. http://www.navarra.es/AppsExt/GN.InstitutoEstadistica.Web/informacionestadistica.aspx?R=1&E=3 Consultado el 30-08-2014.

Irigoien, Joan Mari. 2002. *Ipuin batean bezala.* Donostia: Elkar argitaletxea.

Jenkins, Jennifer. 2000. *The Phonology of English as an International Language.* Oxford: Oxford University Press.

Jessner, U y Cenoz, J. 2007. "Teaching English as a Third Language", *International Handbook of English Language Teaching* in Springer International Handbooks of Education; 15: 155-167.

Jones, John Walter. 2003. 'Strength in Diversity' in Language Learning and Linguistic Diversity Conference (11 April 2003).

Johnstone, R. 2007. 'Characteristics of Immersion Programmes' *Bilingual Education. An Introductory Reader*. Editado por Ofelia García y Colin Baker. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Lasagabaster, D. 1997. *Creatividad y conciencia metalingüística: Incidencia en el aprendizaje del inglés como L3*. Unpublished PhD Dissertation. University of the Basque Country.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.). 2014. Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: http://www.ethnologue.com.

Linz, Juan J; Alfred Stepan y Yogendra Yadav. 2003. *State Nation or Nation State? India*.

Lorenzo, F. 2007. The Sociolingüistics of CLIL: Language Planning and Language Change in 21st Century Europe. *RESLA,* 20, 27-38.

Lorenzo, F., Casal S., de Alba V. y Moore P. 2007. Introducción: Models and Practice in CLIL. *RESLA,* 20, 11-13.

Malmkjær, K. y J. M. Anderson. 1997. (*eds*.) *The Linguistics Encyclopedia*. London: Routledge.

Marfany, Joan-Lluís 2001. *La llengua maltratada*. Barcelona: Empúries.

Marsh, D. 2002. *Content and Language Integrated Learning. The Eurpean Dimension.* Jyvaskyla: University of Jyväskyla Press.

Meisel, J.M. 2004. 'The bilingual child'. In T.K. Bhatia & W.C.Ritchie (eds), *The Handbook of Bilingualism* . Malden, MA: Blackwell.

Moral, F. 1998. *Identidad regional y nacionalismo en el Estado de las Autonomías.* Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Moreno-Fernández, Francisco. 2004. *Planificación Lingüística en España*. III Congresso Brasileiro de Hispanistas. Instituto Cervantes: Universidad de Alcalá.

Moseley, Christopher (ed.). 2010. Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing. Online version: **http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas**

Nafarroako Aldizkari Ofiziala. 2010**.** 458/2010 Ebazpena, azaroaren 23koa, Antolamenduaren, Kalitatearen eta Berrikuntzaren zuzendari nagusiak emana, Nafarroako Foru Komunitateko ikastetxe publikoetan 'Kalitatea kudeatzeko sistemen hedapena' izeneko programa jarraitzeko baimena eman eta

'Kalitatearekiko konpromisoa' eta 'Ikastetxe bikaina' aitorpenak emateko arauak ezartzen dituena.

Oeter, Stefan. 2011. "Garantizar la Carta es eficaz en el orden legal europeo" en La protección de las lenguas minoritarias en Europa: hacia una nueva década. *Regional or Minority Languages,* 8. Council of Europe.

Olazarán, M y Aguinaga, Iban. 2014. "Educación rebaja el nivel de inglés para ser docente del PAI". *Diario de Noticias, 9 de mayo de 2014.* Consultado 9/05/2014. http://www.noticiasdenavarra.com/2014/05/09/sociedad/navarra/educacion-rebaja-el-nivel-de-ingles-para-ser-docente-del-pai

Parlamento Europeo. 2001. *Resolución del Parlamento Europeo sobre las lenguas europeas regionales y menos difundidas*. 13 de diciembre de 2001. Estrasburgo.

Perales, J. y Cenoz, J. 1996. 'Silence, communicative competence and communication strategies in second langauge acquisition' in G.M. Grabher and U. Essner (eds) *Semantics of Silnces in Linguistics and Literature.* Heidelberg: Univesitätsverlag C. Winter.

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española (DRAE).* Ed.23ª. Versión *on-line*: http://www.rae.es/

Richards, J.C., J. Platt y H. Platt. 1992. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Harlow, UK: Longman.

Ruiz de Erenchun, M. 2013. "Multilingual Teaching Programmes in Navarre and the Work of Teaching Assistants". Trabajo Fin de Grado, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Siguán, Miquel. 1992a. *España plurilingüe.* Madrid: alianza.

Siguan, Miquel. 1992b. *Euskera. Territorio lingüístico y evolución histórica*. Universidad de Barcelona

Siguan, Miquel. 2013. *Navarra. Zonas lingüísticas según la ley foral del vascuence.* http://www.ub.edu/filhis/culturele/ Consultada 8/05/2013

Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2013. Las cifras de la educación en España. Curso 2011-2012 (Edición 2014) http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/indicadores-publicaciones-sintesis/cifras-educacion-espana/2014.html Consultado 1/9/14.

Valencia, J. y Cenoz, J. 1992. 'The role of bilingualism in foreign language acquisition: Learning English in the Basque Country' in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13, 433-49.

Viceconsejería de Política Lingüística, Gobierno Vasco. 2012. *V Encuesta Sociolingüística: Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y País Vasco Norte.* Vitoria-Gasteiz, 16-07-2012.

Wright, Sue. 2004. *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Wurm, Stephen A. 2001. 'Contact Languages and the Preservation of Endangered Languages' en *Estudios de Sociolingüística* 2(2), pp. 1-12.

Zalbide, M. y Cenoz, J. 2008. Bilingual Education in the Basque Autonomous Community: Achievements and Challenges. *Language, Culture and Curriculum.* 21,1: 5-20.

7. Índice de tablas y gráficos

▪ Tablas

1. Población mayor de 15 años por sexo y zona lingüística en Navarra 24
2. Población euskaldún por zona lingüística 24
3. Población de Navarra a 1 de enero de 2013 26
4. Identidad nacional en España 36
5. La creencia de necesidad de más actividades para fomentar el uso del euskera por zona lingüística 45
6. Grado de acuerdo con la pertenencia de su localidad a determinada zona lingüística 46
7. Promedios de lenguas que utilizan y entienden, y número de títulos de idiomas que poseen los navarros 94
8. Valoración de lenguas de los encuestados navarros 95
9. Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración del aprendizaje de lenguas 96
10. Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración de las lenguas minoritarias 98
11. Promedio de lenguas conocidas por los navarros encuestados según su valoración de las lenguas como riqueza y diversidad lingüística 99

▪ Gráficos

1. Cantidad de lenguas en peligro de extinción de cada país 15
2. Evolución histórica del territorio lingüístico del euskera 19
3. Límites lingüísticos de los seis *euskalkis* 20
4. Zonas lingüísticas en Navarra 23

5. Competencia lingüística de la población de la zona vascófona 24
6. Competencia lingüística de la población de la zona mixta 24
7. Competencia lingüística de la población de la zona no vascófona 24
8. Población de Navarra a 1 de enero de 2013 25
9. Perfil lingüístico de la población navarra según zona lingüística 42
10. Lengua utilizada habitualmente para hablar en Navarra 42
11. Primera lengua de la población Navarra 43
12. Idioma escogido para leen los avisos, recibos, panfletos, cartas, etc. bilingües .43
13. La enseñanza en euskera debería ofertarse – según los navarros- en: 44
14. Valoración de la opción de impartir euskera dentro de programa TIL en Navarra 44
15. Interés de la población navarra por el euskera 45
16. Población de Navarra por edad y sexo a 1/1/2013 56
17. Ritmo de respuestas obtenidas en este estudio 60
18. Número de lenguas en las que los encuestados son capaces de comunicarse 86
19. Número de lenguas que los encuestados son capaces de entender 91

8. Anexos

Anexo I: Cuestionario Sociolingüístico

La presente encuesta es parte de un estudio de Trabajo Fin de Máster en Lingüística, llevado a cabo en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

El cuestionario es anónimo y nadie, salvo la investigadora y los supervisores correspondientes del máster, tendrán acceso a las respuestas. Es importante que respondas con sinceridad.

Muchas gracias por tu participación.

1. Esta encuesta está redactada en castellano/español. ¿Te gustaría poder contestarla en otro idioma?[8]

- Sí
- No[9]

1.1. **¿En qué idioma(s) te gustaría tener la opción de contestar esta encuesta?**

- Euskara
- Català
- Galego
- English
- Deutsch
- Português
- Français
- Italiano
- Polski
- Árabe - العربية
- Ruso - русский
- Chino - 汉语
- Japonés - 日本**語**
- Todos los anteriores
- Otros: → [pueden escribir]

[8] Estas primeras preguntas están orientadas a ver si los hablantes querrían o no, antes de contestar el cuestionario y saber de qué trata, poder contestarlo en una lengua minoritaria o alguna otra lengua. De este modo, podría reflejarse su preferencia por esas lenguas.
[9] Saltarán a la pregunta 2.

2. Responde a las siguiente cuestiones

2.1. * Edad[10]

- 14 o menor
- 15-19
- 20-24
- 25-29
- 30-35
- 36-39
- 40-44
- 45-49
- 50-54
- 55-59
- 60-64
- 65 o mayor

2.2. * Sexo

- Hombre
- Mujer

2.3. * Estudios Cursados - por favor, indica el máximo nivel alcanzado:

- Sin título de la ESO
- ESO
- Bachillerato
- Formación Profesional
- Estudios Universitarios
- Estudios de Máster o Posgrado
- Estudios de Doctorado
- Otros: → [pueden escribir]

2.4. Ocupación

- Estudiando
- Estudiando y trabajando
- Trabajando
- En paro/buscando empleo
- Ni tengo ni busco empleo
- Otros: → [pueden escribir]

[10] Las preguntas con asterisco (*) serán obligatorias.

3. * ¿Hablas alguna lengua minoritaria? [11]

Entiéndase por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional

- Sí
- No

3.1. **¿Cómo te sientes al poder hablar esa lengua minoritaria?** [12]

- Orgullosa/o
- Contenta/o
- Me da pena/tristeza
- Avergonzada/o
- Indiferente
- Otros → [pueden escribir]

3.2. **¿Cómo te sientes al no poder hablar ninguna lengua minoritaria?** [13]

- Orgullosa/o
- Contenta/o
- Me da pena/tristeza
- Avergonzada/o
- Indiferente
- Otros → [pueden escribir]

4. * ¿Estás de acuerdo con estas declaraciones? [14]

	En desacuerdo	Indiferente	De acuerdo
Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas			
Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original			
Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo			

[11] Al ser este un concepto clave para el estudio, según la respuesta de esta pregunta el cuestionario le mandará a uno u otro filtro. Las siguientes preguntas serán prácticamente las mismas, pero obtendré el análisis de los datos de forma separada.

[12] Para los que hablan lenguas minoritarias.

[13] Para los que no hablan ninguna.

[14] Las cinco primeras declaraciones se muestran a favor de la valoración de todas las lenguas. Las siguientes cinco no valoran por igual todas las lenguas, y menos las minoritarias, sino las ven como algo "útil"; no muestran gran conciencia lingüística. Las declaraciones aparecerán en orden aleatorio para los encuestados.

Las lenguas son riqueza			
Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria (lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado)			
Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua			
Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro			
Unas lenguas son más importantes que otras			
No se deben fomentar las lenguas minoritarias			
Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma			

5. * Marca las frases que más se acerquen a tu punto de vista:

- ☐ Las lenguas mayoritarias (nacionales e internacionales) son una amenaza para las minoritarias
- ☐ Temo que las lenguas minoritarias desaparezcan
- ☐ Las lenguas minoritarias causan más problemas que beneficios para la sociedad
- ☐ La supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas
- ☐ La supervivencia de las lenguas depende de los hablantes
- ☐ Está en mis manos fomentar el uso de una lengua
- ☐ Es irremediable que las lenguas minoritarias acaben desapareciendo
- ☐ Las lenguas mayoritarias (nacionales o internacionales) no tienen nada que ver con la desaparición de las minoritarias

6. * Marca la frase que más se acerque a tu punto de vista

- ☐ Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas minoritarias
- ☐ Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas mayoritarias o internacionales

- ☐ Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan tantas lenguas como les sea posible, independientemente de ser o no minoritarias
- ☐ Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprenden a utilizar muy bien el castellano, que es lo más importante
- ☐ Indiferente
- ☐ Otros: → [pueden escribir]

7. Escribe aquí algún comentario o algo que quieras añadir:

8. ¿En qué caso estarías dispuesto a aprender una lengua minoritaria? [15]

- ☐ Sólo si estoy obligado
- ☐ Si me acerca a la cultura local
- ☐ Si me permite acceso a su historia
- ☐ Si me gusta cómo suena
- ☐ Si la habla gente que conozco
- ☐ Otros: → [pueden escribir]

9. ¿En cuántas lenguas puedes comunicarte suficientemente bien como para mantener una conversación incluyendo tu lengua materna?

- 1 lengua
- 2 lenguas
- 3 lenguas
- 4 o más lenguas

10. Mi lengua materna es...

Entiéndase por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional

[15] Únicamente para los que no hablan ninguna lengua minoritaria

- Castellano/Español
- Euskara/Català/Galego u otra lengua minoritaria
- Soy bilingüe desde niño: castellano y una lengua minoritaria (Euskara/Català/Galego/etc.)
- Soy bilingüe desde niño: castellano y otra lengua no-minoritaria
- Otros: → [pueden escribir]

11. ¿Puedes entender de forma oral o escrita alguno de estos idiomas?[16]

	No	Algo	Bastante	Mucho
Castellano/Español				
Euskera				
Català				
Galego				
English				
Deutsch				
Français				
Otro 1				
Otro 2				
Otro 3				

12. ¿Dispones de algún Título Oficial de Idiomas?

- Sí
- No [17]

13. Títulos de Idiomas Oficiales - Marca sólo aquellos de los que dispongas

	Elemental (A1/A2)	Medio (B1/B2)	Avanzado (C1/C2)
Castellano/Español			
Euskera			

[16] Se pregunta por la comprensión (pasiva) en vez de por la producción (activa) ya que la capacidad de entender el *input* suele ser mayor que la capacidad para producir *output.* De este modo, se busca que los encuestados marquen hasta la más mínima capacidad lingüística que posean en algún idioma.
[17] Quien no disponga de ninguno saltará a la siguiente pregunta.

Català			
Galego			
English			
Deutsch			
Français			
Otro 1			
Otro 2			
Otro 3			

14. Lengua minoritaria. Hablo:[18]

- Euskera
- Català-Valencià-Balear
- Galego
- Otros: →[podrán escribir]

15. Uso. ¿Con quién utilizas la lengua minoritaria?

- No la utilizo
- Padres, abuelos o hermanos
- Pareja o cónyuge
- Hijo/a(s) o nieta/o(s)
- Profesores o compañeros de estudios
- Amigos o conocidos
- Compañeros de trabajo o clientes
- Con el cura
- En el banco
- En el mercado/tiendas
- Con la administración/ayuntamiento
- Otros: →[podrán escribir]

15.1. **Siendo euskaldun, ¿qué habilidades tienes en euskera?** [19]

- Escucho y entiendo euskera
- Hablo en euskera
- Leo en euskera
- Escribo en euskera

[18] Sólo llegarán a esta pregunta los que han contestado que sí hablan alguna lengua minoritaria.
[19] Sólo los hablantes de euskera contestarán a esta y las siguientes dos preguntas.

15.2. ¿En qué idioma prefieres leer los siguientes textos?

1 [20]

(...)

Europar Batasuneko Kontseiluak eta estatu kideetako gobernuen ordezkariek, 2007ko azaroaren 15eko Kontseiluan bildurik irakasleen hezkuntzaren kalitatea hobetzeko asmoz, hitzartu zuten, haien eskumen-esparruaren barruan, "zuzentze-funtzioak betetzen dituzten irakasleek, irakasteko gaitasunak eta esperientzia izateaz gain, ikastetxeak kudeatu eta zuzentzeko kalitate handiko prestakuntza eskura dezaten bermatzeko ahaleginak egitea".

Hezkuntza Departamentuari dagokio hezkuntza sistemaren kalitatea eta etengabeko hobekuntza zehaztu eta antolatzea, ikastetxeek beren autonomiaz baliaturik egiten ahal dituzten ekintzak galarazi gabe.

(...)

(...)

El Consejo de la Unión Europea y los Representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo el 15 de noviembre de 2007 para tratar la mejora de la calidad de la educación del profesorado, convinieron, dentro del marco de sus competencias, en "esforzarse por garantizar que los profesores con funciones rectoras, además de poseer competencias para la enseñanza y experiencia, tengan acceso a una formación de alta calidad en gestión y dirección de centros de enseñanza".

Corresponde al Departamento de Educación definir y ordenar la calidad y la mejora continua del sistema educativo, sin perjuicio de las acciones que puedan emprender los centros en el ejercicio de su autonomía.

(...)

2 [21]

Amodioaren gazi-gozoa dakarkigu Joan Mari Irigoienek eleberri eder honetan; maitasuna baita pertsonaien motor eta akuilu, maitasuna halaber beren buruhausteen iturburu. Sararen eta Anderren bizitzak buelta asko emanak ditu elkar ezagutu baino lehen. Maitasunaren era bizimodu alternatibo baten atzetik joan zen Sara, etxea, lana eta familia utzitza, Granadako Alpujarretara; urte ezti batzuen ostean zoritxarra iritsi zen, eta gero drogaren zuloa, eromenaren infernua... Ander, berriz, etsiak jota dago ia-ia bizitza sentimentalari dagokionez. Eta horra non sortzen den, porrotaren hautsetatik, amodioaren txoria zerua hegaka...

Joan Mari Irigoien nos conduce a una escena de amor agridulce en esta hermosa novela; donde el amor es el motor de los personajes, así como la fuente de sus quebraderos de cabeza. Las vidas de Sara y Ander han dado muchas vueltas antes de conocerse. Sara siguió a su amor llevando una forma de vida alternativa, dejando su hogar, trabajo y familia para irse a las Alpujarras de Granada; después de unos años llegó la mala suerte, y luego el agujero de las drogas, el infierno de la locura... Ander, sin embargo, estaba casi desesperado en lo que a la vida sentimental se refiere. Y ahí es donde se crea, de las cenizas del fracaso, el amor que cual pájaro vuela hacia el cielo...

3 [22]

Datorren Azaroaren 19 an, urnietako Sarobe aretoan, Enkarni Genuak bere borondate onarekin, **Itsasminez** txotxongilo ekitaldia eskeiniko digu.

Arratsaldeko 17:30etan izango da eta sarrera azaroaren 17 (ostegunean 17:00etatik 19:00etara Saroben) edo larunbat horretan 16:00etatik aurrera erosteko aukera egongo da. **4€** tako sarrera izango da eta lortutako guztia, Etiopian IHES aren prebentzioan lan egiteko izango da.

Hemen txotxongiloak ikustera etorrita, Etiopiako haurrek ere txotxongiloak ikusteko aukera izango dute.

Etiopiako lehenego bi ekitaldientzat datak ditugu; Abenduak 1 , IHES aren egun internazionala, Fitcheko hospitalean eta abenduak 2 an Bacho Walmara eskolan.

Proiektu honen parte izan nahi baduzu zatoz larunbat horretan txotxongiloak ikustera.

El próximo 19 de Noviembre, en la sala de artes escénicas Sarobe de Urnieta y con la buena voluntad con la que siempre se presta Enkarni Genua, nos ofrecerá la obra de títeres **Itsaminez**.

Será a las 17:30 de la tarde y el precio de la entrada son **4€.** Las entradas se podrán comprar el jueves (17 de Noviembre) de 17:00 a 19:00 en sarobe o ese mismo sábado a partir de las 16:00. Todo lo recaudado en el espectáculo irá destinado a un proyecto de prevención del SIDA en Etiopía.

Acudiendo al espectáculo de Urnieta harás posible que los niños de Etiopía tengan la oportunidad de ver títeres en Etiopía.

Además ya tenemos fecha para las primeras representaciones en Etiopía, el día 1 de diciembre, día internacional del SIDA en el Hospital de Fitche y el día 2 de diciembre en la escuela de Bacho Walmara.

Si quieres participar en este proyecto ven ese sábado a ver los títeres.

[20] Textos tomados de Nafarroako Aldizkari Ofiziala (2010) y Boletín Oficial de Navarra (2010).
[21] Texto tomado de Irigoien (2002) y traducción propia.
[22] Textos tomados de Abay Etiopía (2011).

¿En qué idioma prefieres leer los textos anteriores?

- Depende del texto - unos en euskera, otros en castellano
- Preferencia por euskera
- Preferencia por castellano
- Ambos por igual
- Preferencia por otro idioma
- Otros: →[podrán escribir]

15.3. **¿Por qué?**

- El euskera es mi lengua materna
- El castellano es mi lengua materna
- Son mis dos lenguas maternas
- Me siento más cómodo o es más fácil el euskera
- Me siento más cómodo o es más fácil el castellano
- Me siento más cómodo o es más fácil usar cada idioma en distintos ámbitos
- Me siento igual de cómodo o son igual de fáciles
- Estoy acostumbrado/a a utilizar el euskera
- Estoy acostumbrado/a a utilizar el castellano
- Estoy acostumbrado/a a utilizar ambas
- Es una forma de reivindicar el uso del euskera
- Es una forma de reivindicar el uso del castellano
- Otros: →[podrán escribir]

16. *Lugar de nacimiento[23]

- Navarra
- Comunidad Autónoma Vasca
- Otro lugar en España
- Otros: →[podrán escribir]

17. Lugar de residencia

- Navarra
- Comunidad Autónoma Vasca
- Otro lugar en España
- Otros: →[podrán escribir]

[23] Según el lugar de nacimiento las siguientes respuestas se almacenarán por separado, para poder posteriormente analizar las respuestas de los navarros, de los vascos, de el resto de españoles y de los extranjeros por separado.

18. ¿Se habla en tu provincia alguna lengua minoritaria?

- Sí
- No
- No sé

19. Me siento… (en cuanto a identidad nacional y cultural)[24]

- sólo español/a
- más español/a que vasco/catalán/gallego/etc.
- tan español/a como vasco/catalán/gallego/etc.
- más vasco/catalán/gallego/etc. que español/a
- sólo vasco/catalán/gallego/etc.
- No sé
- Otros: →[podrán escribir]

20. ¿En qué modelo lingüístico estudiaste de niña/o?[25]

- Modelo A (todo en castellano salvo la asignatura de euskera)
- Modelo B (enseñanza en euskera salvo lengua castellana y alguna otra asignatura también impartida en castellano)
- Modelo D (todo en euskera salvo la asignatura de castellano)
- Modelo G (todo en castellano)/ Modelo X (todo en castellano)
- No sé
- Otros: →[podrán escribir]

21. Esta pregunta permitirá saber si has estado prestando atención y comprobar que tus respuestas se están guardando correctamente. ¿Cuánto suman uno más tres? [26]

- Uno
- Dos
- Tres
- Cuatro

22. ¿Qué te ha parecido la encuesta?

	1	**2**	**3**	**4**	**5**	
Muy mal hecha	☐	☐	☐	☐	☐	Muy bien hecha

[24] Los extranjeros no tendrán que responder a esta pregunta.
[25] Esta pregunta la responderán únicamente los navarros y vascos, los únicos que tienen estos modelos lingüísticos en sus comunidades.
[26] Esta pregunta tiene como objetivo comprobar que los encuestados han estado atentos a las preguntas y respuestas del cuestionario.

23. Algo que desees comentar o añadir:

Se ha registrado tu respuesta.

¡Muchas gracias por tu colaboración!

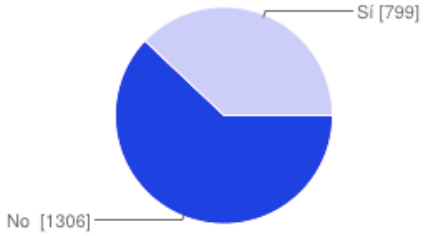
Por favor, comparte el cuestionario entre tus contactos. ¡Gracias!

Investigadora: Ruiz de Erenchun, M.

Email de contacto: lizarraga.maite@gmail.com

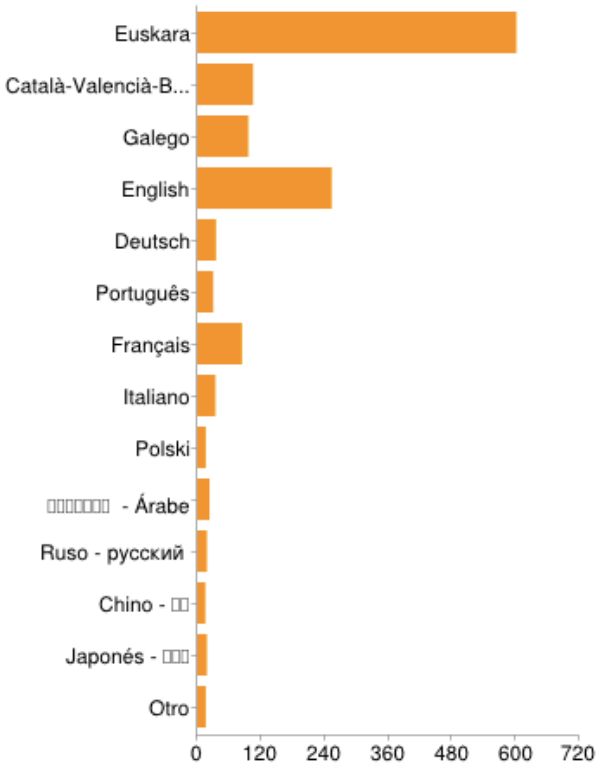
Anexo II: Análisis estadístico de datos

1. Les hubiera gustado poder contestar la encuesta en otro idioma:



No	**1306**	62%
Sí	**799**	38%

1.1. A las personas que contestaron "sí" en la pregunta anterior les gustaría tener la opción de contestar esta encuesta en:

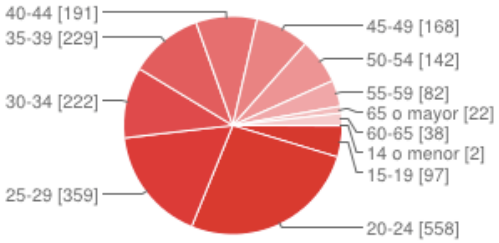


Euskara	**601**	45%
Català-Valencià-Balear	**105**	8%
Galego	**96**	7%
English	**253**	19%
Deutsch	**35**	3%
Português	**30**	2%
Français	**84**	6%
Italiano	**34**	3%
Polski	**16**	1%
Árabe - العربية	**23**	2%
Ruso - русский	**18**	1%
Chino - 汉语	**15**	1%
Japonés - 日本語	**18**	1%
Otro	**16**	1%

A 13 personas le gustaría que hubiera la opción de contestar en todos los idiomas posibles.

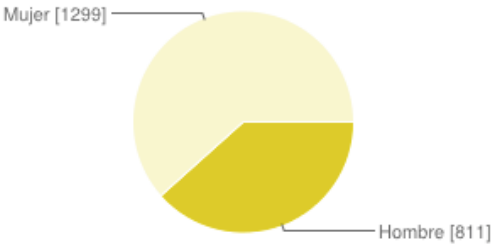
2. Datos generales de los encuestados:

2.1. * Edad[27]



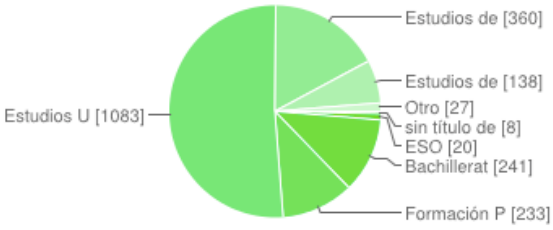
14 o menor	**2**	0%
15-19	**97**	5%
20-24	**558**	26%
25-29	**359**	17%
30-34	**222**	11%
35-39	**229**	11%
40-44	**191**	9%
45-49	**168**	8%
50-54	**142**	7%
55-59	**82**	4%
65 o mayor	**22**	1%
60-65	**38**	2%

2.2. * Sexo



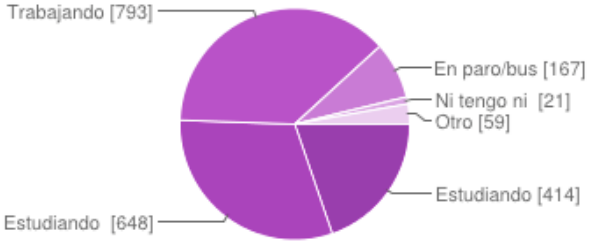
Hombre	**811**	38%
Mujer	**1299**	62%

2.3. * Estudios Cursados - el máximo nivel alcanzado:



sin título de ESO	**8**	0%
ESO	**20**	1%
Bachillerato	**241**	11%
Formación Profesional	**233**	11%
Estudios Universitarios	**1083**	51%
Estudios de Máster o Posgrado	**360**	17%
Estudios de Doctorado	**138**	7%
Otro	**27**	1%

2.4. Ocupación

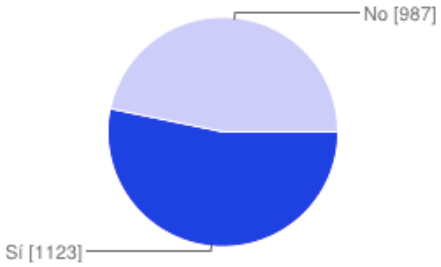


Estudiando	**414**	20%
Estudiando y trabajando	**648**	31%
Trabajando	**793**	38%
En paro/buscando empleo	**167**	8%
Ni tengo ni busco empleo	**21**	1%
Otro	**59**	3%

[27] Las preguntas con asterisco (*) fueron obligatorias.

3. * Hablan alguna lengua minoritaria:

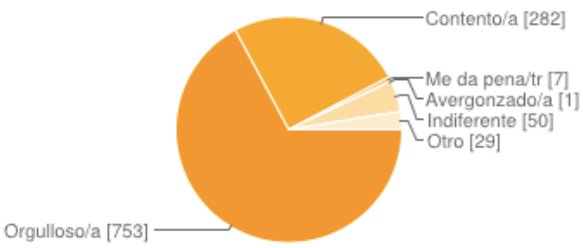
Entendiéndose por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional.



Sí	**1123**	53%
No	**987**	47%

3.1. **Hablantes de lengua minoritaria:**

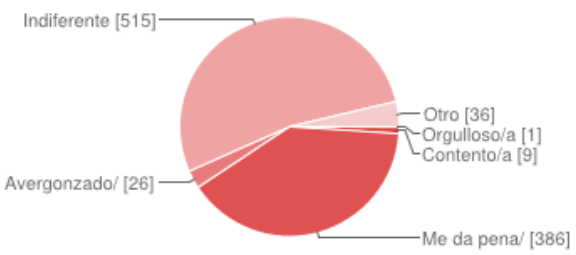
3.1.1. **Cómo se sienten al poder hablar esa lengua minoritaria:**



Orgulloso/a	**753**	67%
Contento/a	**282**	25%
Me da pena/tristeza	**7**	1%
Avergonzado/a	**1**	0%
Indiferente	**50**	4%
Otro	**29**	3%

3.2. **No hablantes de ninguna lengua minoritaria:**

3.2.1. **Cómo se sienten al no poder hablar ninguna lengua minoritaria:**



Orgulloso/a	**1**	0%
Contento/a	**9**	1%
Me da pena/tristeza	**386**	40%
Avergonzado/a	**26**	3%
Indiferente	**515**	53%
Otro	**36**	4%

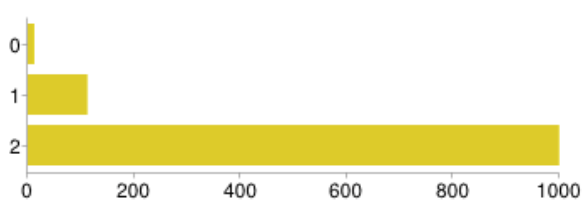
4. Opinión

0 = En desacuerdo
1 = Indiferente
2 = De acuerdo

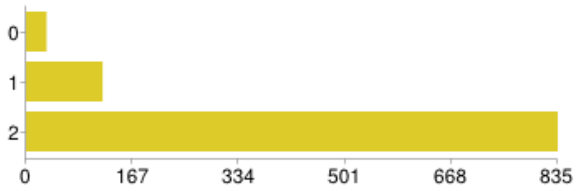
Hablantes de lenguas minoritarias (1º):

No hablantes de lengua minoritaria (2º):

- Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas:

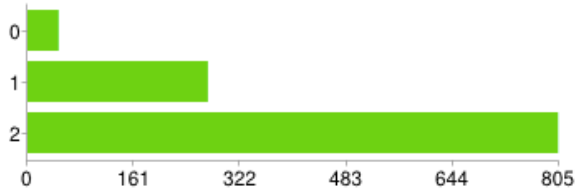


0	**12**	1%
1	**112**	10%
2	**999**	89%

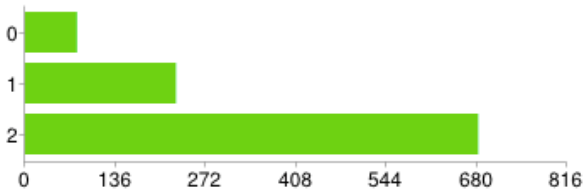


0	**32**	3%
1	**120**	12%
2	**835**	85%

- Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original:

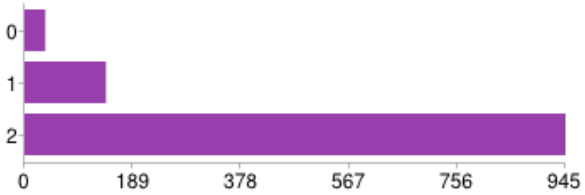


0	**47**	4%
1	**273**	24%
2	**803**	72%

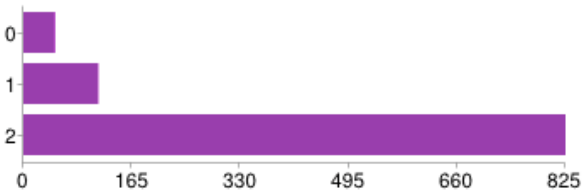


0	**78**	8%
1	**227**	23%
2	**682**	69%

- Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo

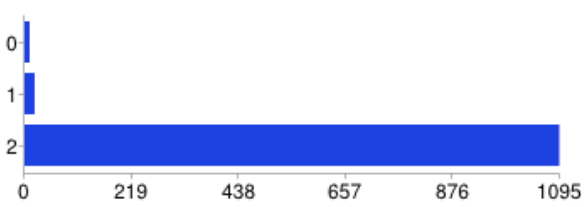


0	**36**	3%
1	**142**	13%
2	**945**	84%

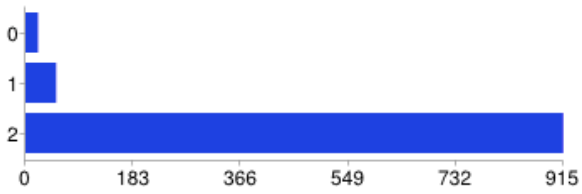


0	**48**	5%
1	**114**	12%
2	**825**	84%

- Las lenguas son riqueza

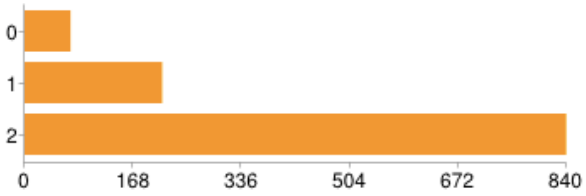


0	**10**	1%
1	**20**	2%
2	**1093**	97%

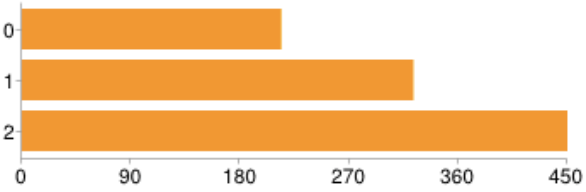


0	**21**	2%
1	**52**	5%
2	**914**	93%

- Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria (lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado)

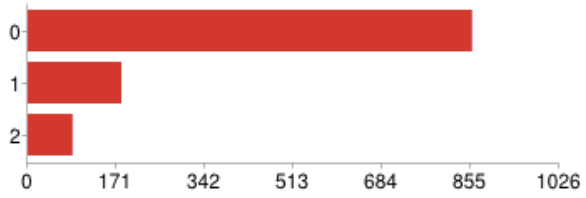


0	**71**	6%
1	**213**	19%
2	**839**	75%

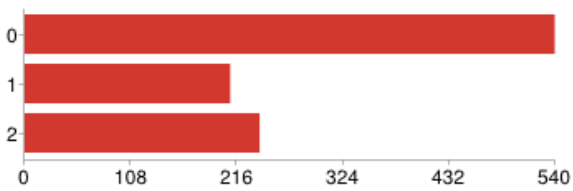


0	**214**	22%
1	**323**	33%
2	**450**	46%

- Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua

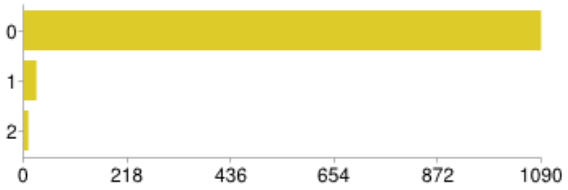


0	**857**	76%
1	**180**	16%
2	**86**	8%

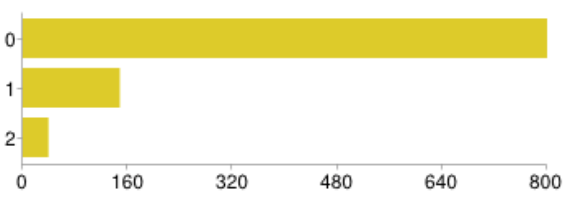


0	**539**	55%
1	**209**	21%
2	**239**	24%

- Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro

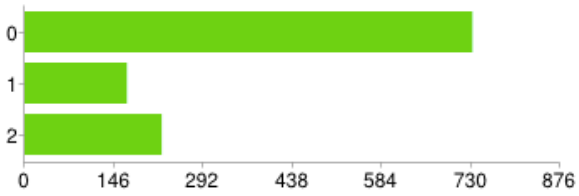


0	**1088**	97%
1	**26**	2%
2	**9**	1%

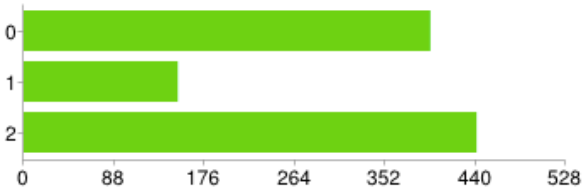


0	**800**	81%
1	**148**	15%
2	**39**	4%

- Unas lenguas son más importantes que otras

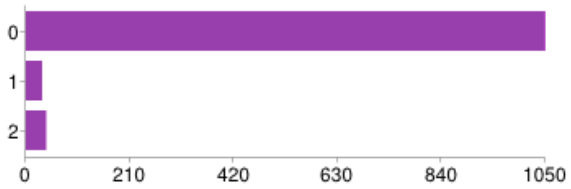


0	**732**	65%
1	**167**	15%
2	**224**	20%

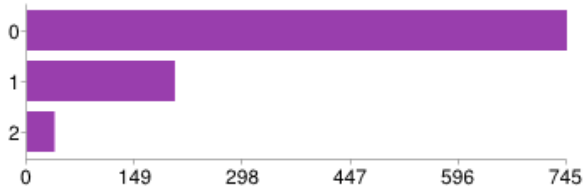


0	**396**	40%
1	**150**	15%
2	**441**	45%

- No se deben fomentar las lenguas minoritarias

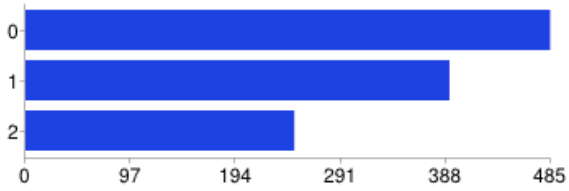


0	**1049**	93%
1	**33**	3%
2	**41**	4%

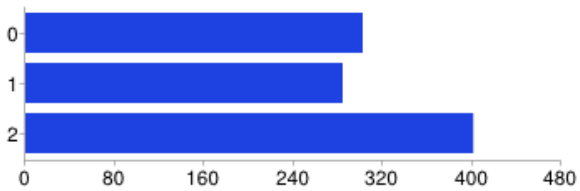


0	**745**	75%
1	**204**	21%
2	**38**	4%

Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma



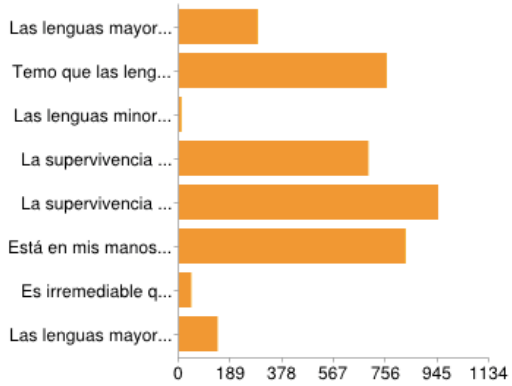
0	**484**	43%
1	**391**	35%
2	**248**	22%

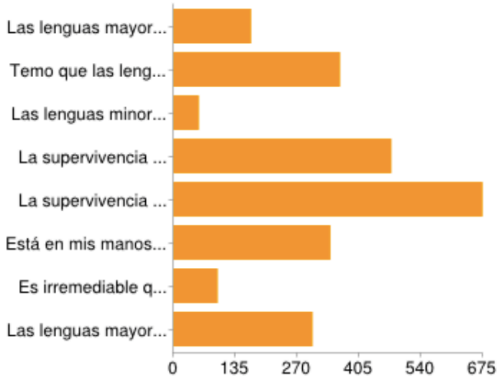


0	**302**	31%
1	**284**	29%
2	**401**	41%

5. Las frases que más se acercan a sus puntos de vista:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):



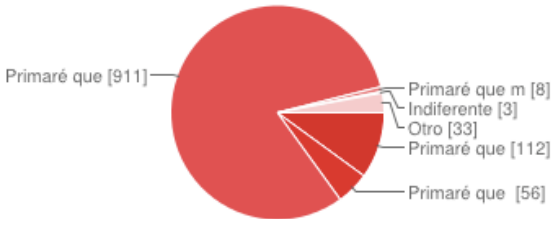


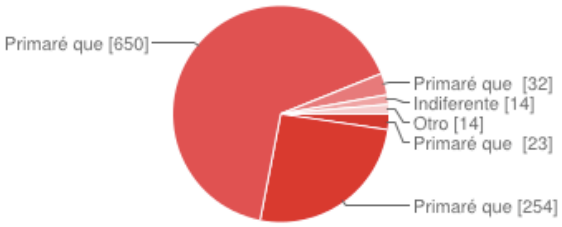
Hablante / No hablante

Las lenguas mayoritarias (nacionales o internacionales) son una amenaza para las minoritarias	**288**	26%	**169**	17%
Temo que las lenguas minoritarias desaparezcan	**759**	68%	**363**	37%
Las lenguas minoritarias causan más problemas que beneficios a la sociedad	**9**	1%	**55**	6%
La supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas	**692**	62%	**475**	48%
La supervivencia de las lenguas depende de los hablantes	**947**	84%	**674**	68%
Está en mis manos fomentar el uso de una lengua	**828**	74%	**342**	35%
Es irremediable que las lenguas minoritarias acaben desapareciendo	**45**	4%	**96**	10%
Las lenguas mayoritarias (nacionales o internacionales) no tienen nada que ver con la desaparición de las minoritarias	**141**	13%	**303**	31%

6. Las frases que más se acerca a sus puntos de vista:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):





	Hablante	/ No hablante
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas minoritarias	**112** 10%	**23** 2%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas mayoritarias o internacionales	**56** 5%	**254** 26%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan tantas lenguas como sea posible, independientemente de ser o no minoritarias	**911** 81%	**650** 66%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan a utilizar muy bien el castellano, que es lo más importante	**8** 1%	**32** 3%
Indiferente	**3** 0%	**14** 1%
Otro	**33** 3%	**14** 1%

7. Comentarios o algo que quisieron añadir[28]:

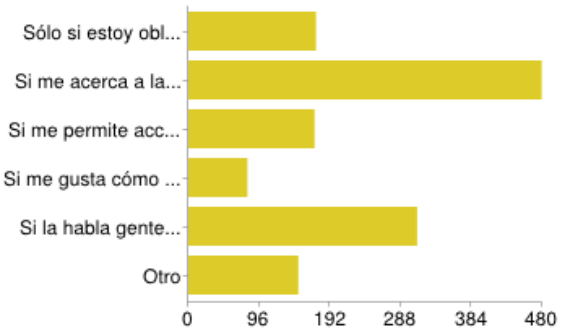
7.1. Hablantes de lengua minoritaria**:**

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)

7.2. No hablantes de ninguna lengua minoritaria

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)

8. Las personas encuestadas que no hablan ninguna lengua minoritaria dijeron estar dispuestas a aprender una lengua minoritaria en estos casos:

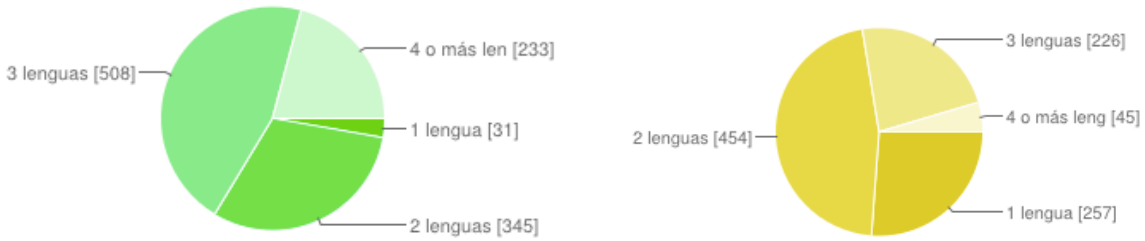


Sólo si estoy obligado	**173**	17%
Si me acerca a la cultura	**479**	48%
Si me permite acceso a su historia	**171**	17%
Si me gusta cómo suena	**80**	8%
Si la habla gente que conozco	**310**	31%
Otro	**149**	15%

[28] Los comentarios han sido copiados tal y como los encuestados los escribieron.

9. Número de lenguas en las que los encuestados consideran comunicarse suficientemente bien como para mantener una conversación, incluyendo su lengua materna:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):



	Hablante		No hablante	
1 lengua	**31**	3%	**257**	26%
2 lenguas	**345**	31%	**454**	46%
3 lenguas	**508**	45%	**226**	23%
4 o más lenguas	**233**	21%	**45**	5%

10. Mi lengua materna es...

Entendiéndose por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional.

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

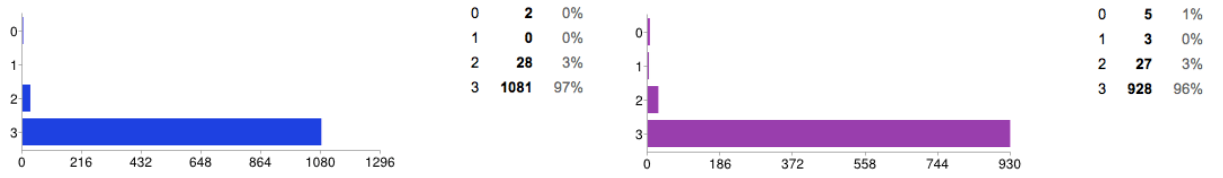
	Hablante		No hablante	
Castellano/Español	**476**	43%	**923**	94%
Euskara/Català/Galego u otra lengua minoritaria	**211**	19%	**4**	0%
Soy bilingüe desde niño: castellano y una lengua minoritaria (Euskara/Català/Galego/etc.)	**399**	36%	**12**	1%
Soy bilingüe desde niño: castellano y otra lengua no-minoritaria	**13**	1%	**23**	2%
Otro	**17**	2%	**20**	2%

11. ¿Pueden entender de forma oral o escrita alguno de estos idiomas?[29]

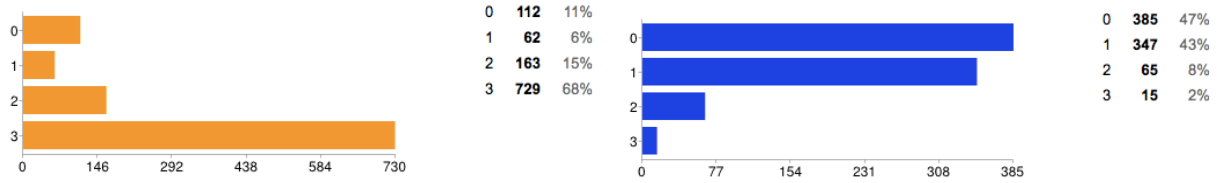
Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

0= No 1= Algo 2= Bastante 3= Mucho

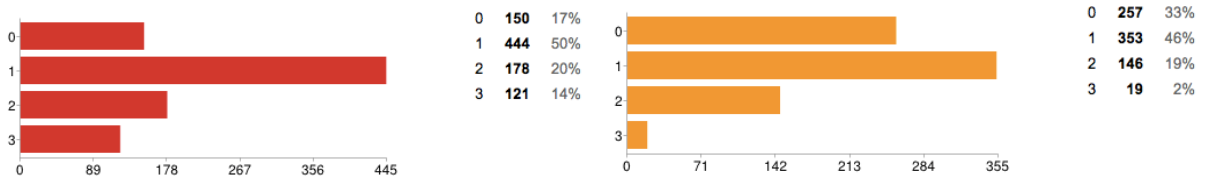
Castellano/Español:



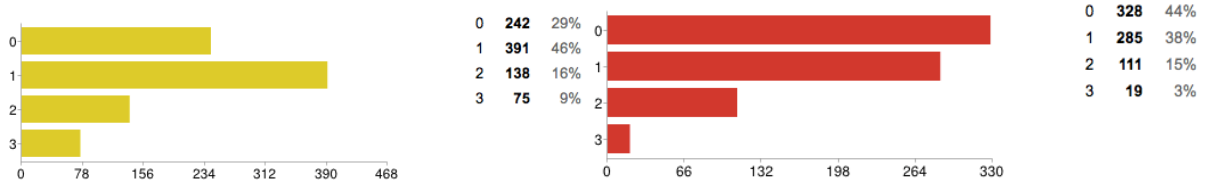
Euskera:



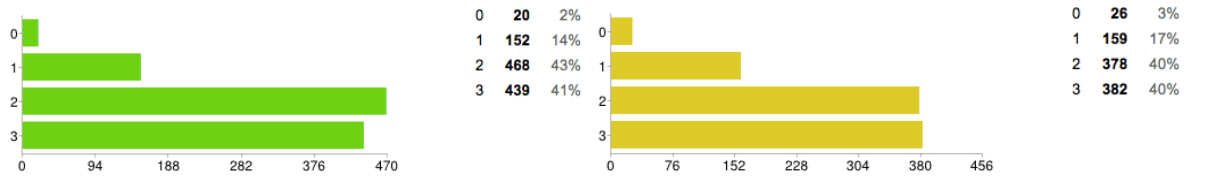
Català:



Galego:

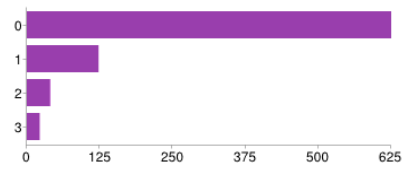


English:

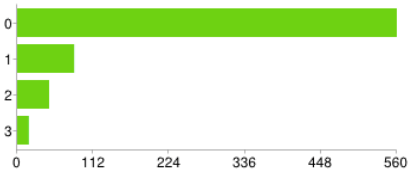


[29] Se pregunta por la comprensión (pasiva) en vez de por la producción (activa) ya que la capacidad de entender el *input* suele ser mayor que la capacidad para producir *output.* De este modo, se busca que los encuestados marquen hasta la más mínima capacidad lingüística que posean en algún idioma.

Deutsch:

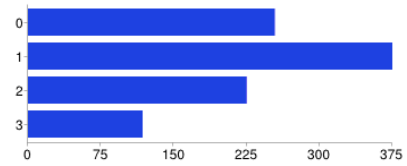


0	625	77%
1	123	15%
2	40	5%
3	22	3%

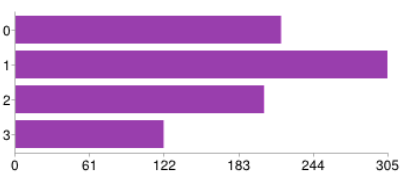


0	560	79%
1	84	12%
2	47	7%
3	17	2%

Français:

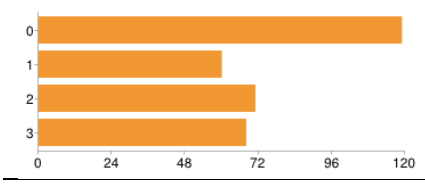


0	254	26%
1	375	39%
2	225	23%
3	118	12%

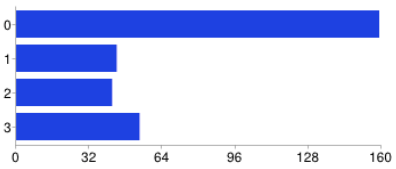


0	217	26%
1	304	36%
2	203	24%
3	121	14%

Otro 1:

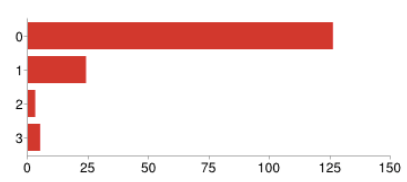


0	119	37%
1	60	19%
2	71	22%
3	68	21%

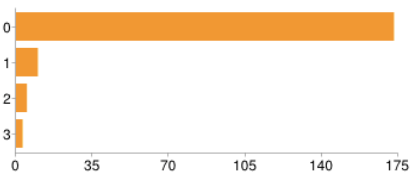


0	159	53%
1	44	15%
2	42	14%
3	54	18%

Otro 2:

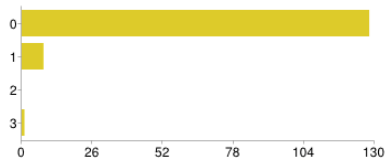


0	126	80%
1	24	15%
2	3	2%
3	5	3%

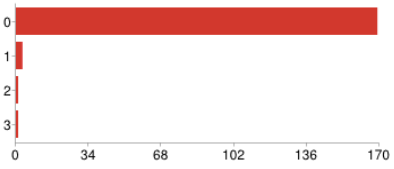


0	173	91%
1	10	5%
2	5	3%
3	3	2%

Otro 3:



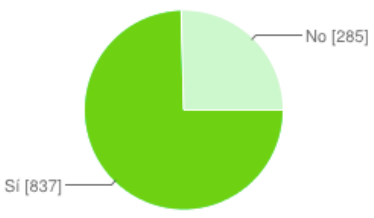
0	128	93%
1	8	6%
2	0	0%
3	1	1%



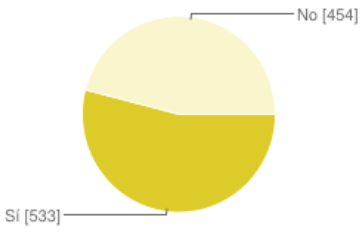
0	169	97%
1	3	2%
2	1	1%
3	1	1%

12. Encuestados que disponen de algún Título Oficial de Idiomas

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):



Sí	837	75%
No	285	25%



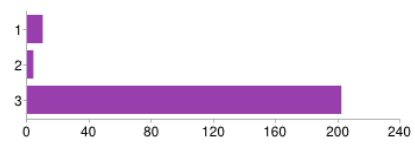
Sí	533	54%
No	454	46%

13. Títulos de Idiomas Oficiales de los que disponen los encuestados:

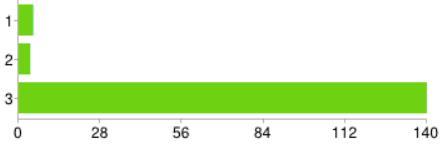
Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

1= Elemental (A1-A2) 2= Medio (B1-B2) 3= Avanzado (C1-C2)

Castellano/Español:

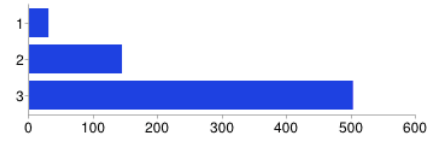


1	10	5%
2	4	2%
3	202	94%

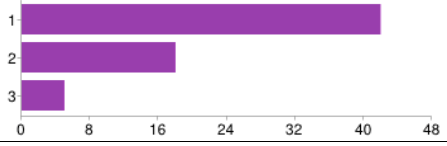


1	5	3%
2	4	3%
3	140	94%

Euskera:

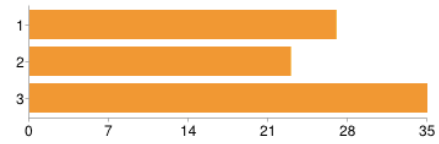


1	30	4%
2	144	21%
3	502	74%

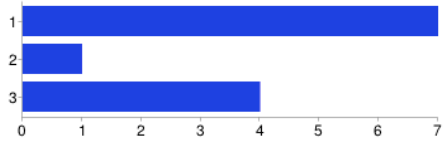


1	42	65%
2	18	28%
3	5	8%

Català:

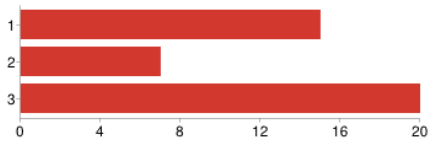


1	27	32%
2	23	27%
3	35	41%

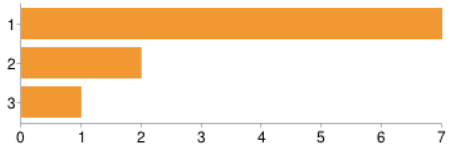


1	7	58%
2	1	8%
3	4	33%

Galego:

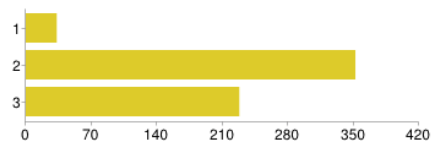


1	15	36%
2	7	17%
3	20	48%

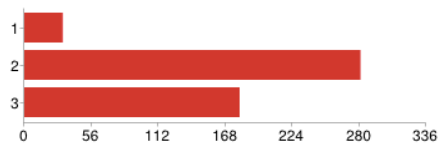


1	7	70%
2	2	20%
3	1	10%

English:

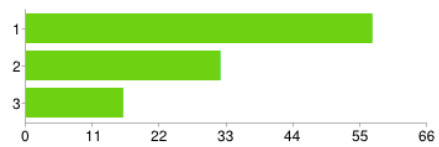


1	33	5%
2	352	57%
3	228	37%

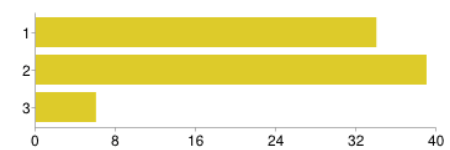


1	32	6%
2	281	57%
3	180	37%

Deutsch:

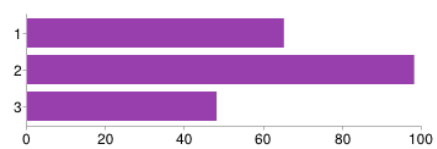


1	57	54%
2	32	30%
3	16	15%

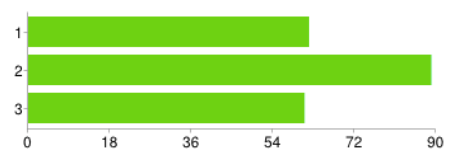


1	34	43%
2	39	49%
3	6	8%

Français:

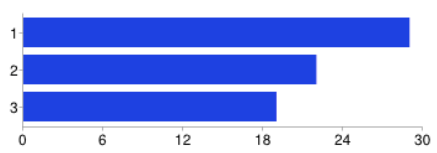


1	65	31%
2	98	46%
3	48	23%

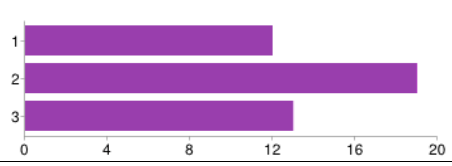


1	62	29%
2	89	42%
3	61	29%

Otro 1:

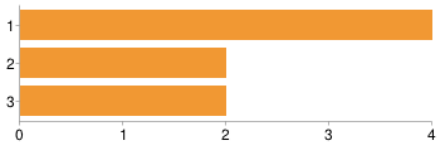


1	29	41%
2	22	31%
3	19	27%

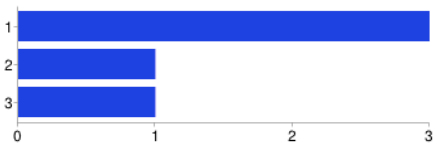


1	12	27%
2	19	43%
3	13	30%

Otro 2:

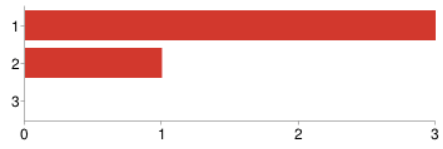


1	4	50%
2	2	25%
3	2	25%

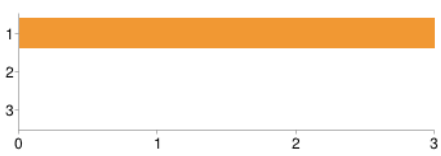


1	3	60%
2	1	20%
3	1	20%

Otro 3:

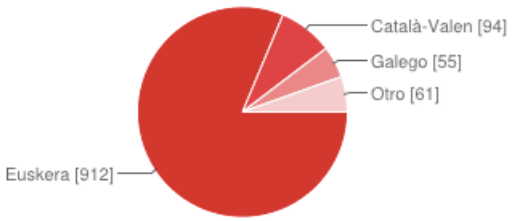


1	3	75%
2	1	25%
3	0	0%



1	3	100%
2	0	0%
3	0	0%

14. Lengua minoritaria principal de los encuestados que hablan alguna lengua minoritaria: [30]

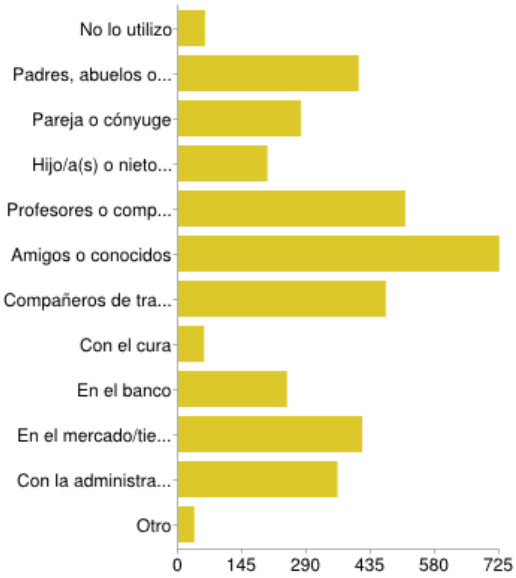


Euskera	912	81%
Català-Valencià-Balear	94	8%
Galego	55	5%
Otro	61	5%

[30] Sólo accedieron a esta pregunta los que contestaron que sí hablaban alguna lengua minoritaria, y únicamente podían escoger una opción.

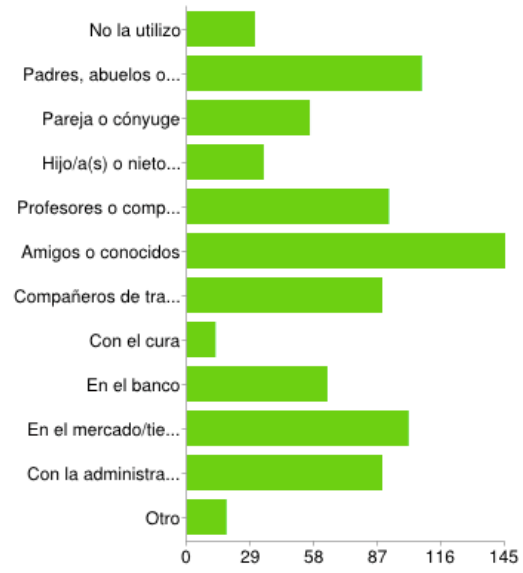
15. Uso. Con quién afirman utilizar la lengua minoritaria:

Hablantes de euskera:



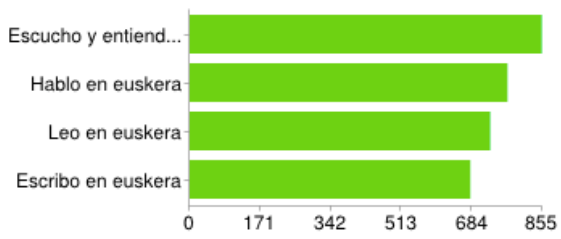
No lo utilizo	**60**	2%
Padres, abuelos o hermanos	**407**	11%
Pareja o cónyuge	**277**	7%
Hijo/a(s) o nieto/a(s)	**201**	5%
Profesores o compañeros de estudios	**512**	14%
Amigos o conocidos	**724**	19%
Compañeros de trabajo o clientes	**468**	12%
Con el cura	**58**	2%
En el banco	**245**	7%
En el mercado/tiendas	**415**	11%
Con la administración/ayuntamiento	**359**	10%
Otro	**36**	1%

Hablantes de Catalán, Valenciano, Balear, Gallego u otras lenguas minoritarias:



No la utilizo	**31**	4%
Padres, abuelos o hermanos	**107**	13%
Pareja o cónyuge	**56**	7%
Hijo/a(s) o nieto/a(s)	**35**	4%
Profesores o compañeros de estudios	**92**	11%
Amigos o conocidos	**145**	17%
Compañeros de trabajo o clientes	**89**	11%
Con el cura	**13**	2%
En el banco	**64**	8%
En el mercado/tiendas	**101**	12%
Con la administración/ayuntamiento	**89**	11%
Otro	**18**	2%

15.1. **Siendo euskaldún, ¿qué habilidades tienes en euskera?** [31]

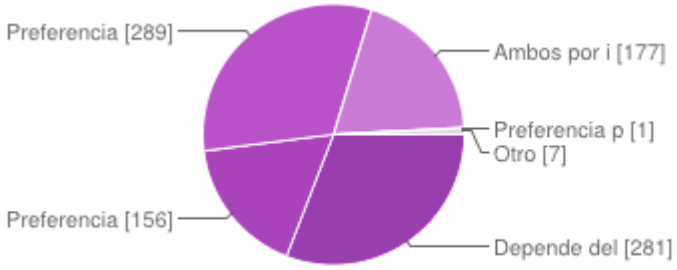


Escucho y entiendo	**853**	93%
Hablo en euskera	**770**	85%
Leo en euskera	**728**	80%
Escribo en euskera	**680**	75%

[31] Sólo los hablantes de euskera contestarán a esta y las siguientes dos preguntas.

15.2. **En qué idioma prefieren leer los textos presentados los euskaldunes:**

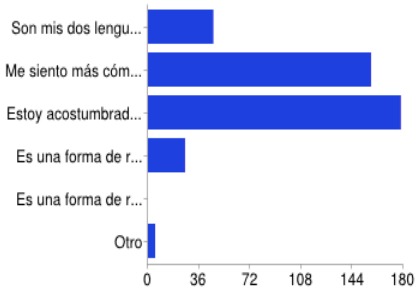
(Un texto administrativo de tipo informativo formal [32], un extracto de una novela de tipo narrativo [33] y un llamamiento público de tipo informal [34])



Depende del texto - unos en euskera, otros en castellano	**281**	31%
Preferencia por euskera	**156**	17%
Preferencia por castellano	**289**	32%
Ambos por igual	**177**	19%
Preferencia por otro idioma	**1**	0%
Otro	**7**	1%

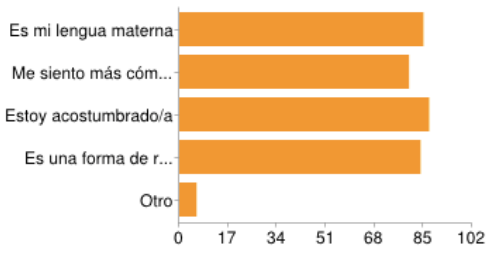
15.3. **Razones de la elección:**

a) Depende del texto:



Son mis dos lenguas maternas	**46**	11%
Me siento más cómodo o es más fácil usar cada idioma en distintos ámbitos	**157**	38%
Estoy acostumbrado/a a utilizar cada uno en distintos ámbitos	**178**	43%
Es una forma de reivindicar el uso del euskera	**26**	6%
Es una forma de reivindicar el uso del castellano	**0**	0%
Otro	**5**	1%

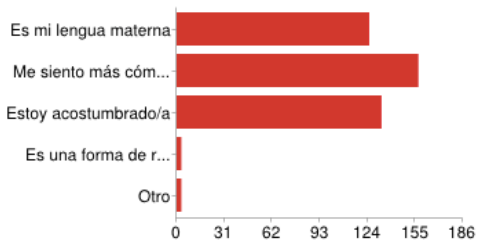
b) Preferencia por euskera:



Es mi lengua materna	**85**	25%
Me siento más cómodo o es más fácil	**80**	23%
Estoy acostumbrado/a	**87**	25%
Es una forma de reivindicar el uso del euskera	**84**	25%
Otro	**6**	2%

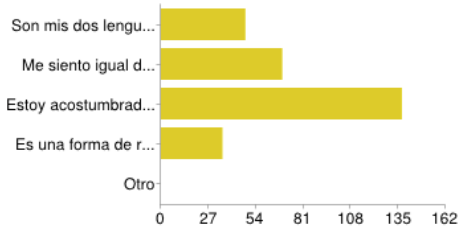
[32] Textos tomados de Nafarroako Aldizkari Ofiziala (2010) y Boletín Oficial de Navarra (2010).
[33] Texto tomado de Irigoien (2002) y traducción propia.
[34] Textos tomados de Abay Etiopía (2011).

c) Preferencia por castellano:



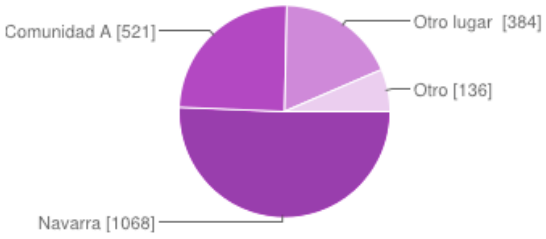
Es mi lengua materna	**125**	30%
Me siento más cómodo o es más fácil	**157**	37%
Estoy acostumbrado/a	**133**	32%
Es una forma de reivindicar el uso del castellano	**3**	1%
Otro	**3**	1%

d) Ambos por igual:



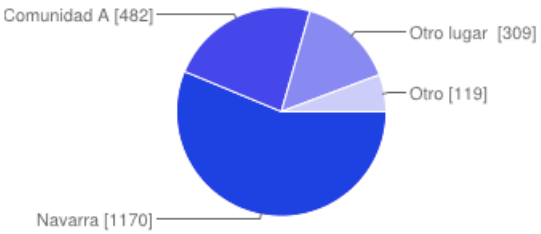
Son mis dos lenguas maternas	**48**	17%
Me siento igual de cómodo o son igual de fáciles	**69**	24%
Estoy acostumbrado/a a utilizar ambas	**137**	47%
Es una forma de reivindicar el uso de las dos lenguas	**35**	12%
Otro	**0**	0%

16. *Lugar de nacimiento[35]



Navarra	**1068**	51%
Comunidad Autónoma Vasca	**521**	25%
Otro lugar en España	**384**	18%
Otro	**136**	6%

17. Lugar de residencia

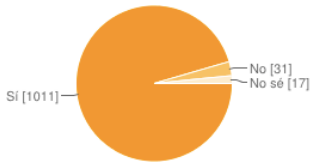


Navarra	**1170**	56%
Comunidad Autónoma Vasca	**482**	23%
Otro lugar en España	**309**	15%
Otro	**119**	6%

[35] Según el lugar de nacimiento las siguientes respuestas se almacenarán por separado, para poder posteriormente analizar las respuestas de los navarros, de los vascos, de el resto de españoles y de los extranjeros por separado.

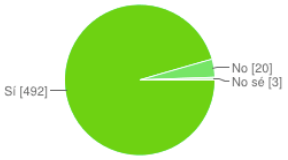
18. Reconocen que en su provincia se habla alguna lengua minoritaria:

Ciudadanos de Navarra:



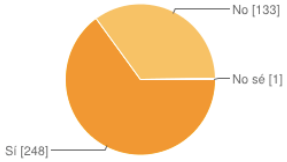
Sí	1011	95%
No	31	3%
No sé	17	2%

Ciudadanos de la Comunidad Autónoma Vasca:



Sí	492	96%
No	20	4%
No sé	3	1%

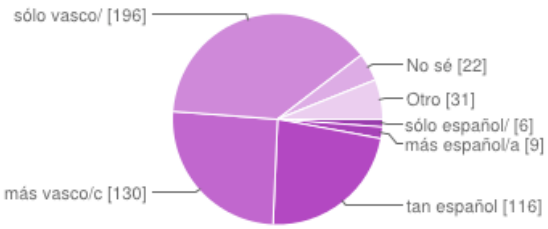
Otros ciudadanos de España:



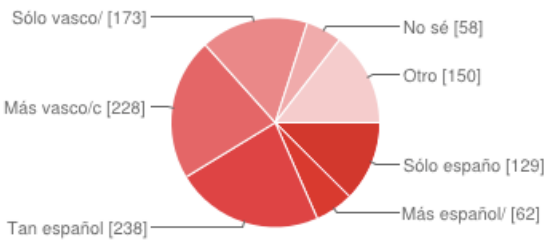
Sí	248	65%
No	133	35%
No sé	1	0%

19. Se sienten… (en cuanto a identidad nacional y cultural)[36]

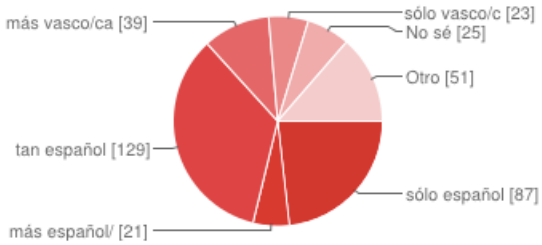
Ciudadanos de Navarra:



Ciudadanos de la Comunidad Autónoma Vasca:



Otros ciudadanos de España:

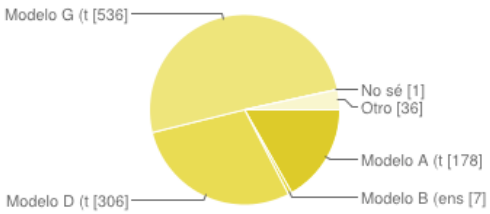


	Navarra		C.A.V.		Otros	
Sólo español/a	129	12%	6	1%	87	23%
Más español/a que vasco/catalán/gallego/etc.	62	6%	9	2%	21	6%
Tan español/a como vasco/catalán/gallego/etc.	238	23%	116	23%	129	34%
Más vasco/catalán/gallego/etc. que español/a	228	22%	130	25%	39	10%
Sólo vasco/catalán/gallego/etc.	173	17%	196	38%	23	6%
No sé	58	6%	22	4%	25	7%
Otro	150	14%	31	6%	51	14%

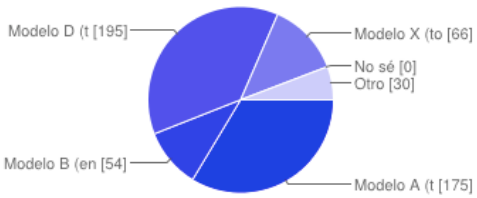
[36] Los extranjeros no tuvieron que responder a esta pregunta.

20. Modelo lingüístico en el que estudiaron de niñas/os[37]

Ciudadanos de Navarra:



Ciudadanos de la Comunidad Autónoma Vasca:

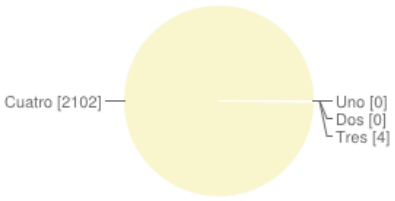


	Navarros	/	C.A.V	
Modelo A (todo en castellano salvo la asignatura de euskera)	**178**	17%	**175**	34%
Modelo B (enseñanza en euskera salvo lengua castellana y alguna otra asignatura también impartida en castellano)	**7**	1%	**54**	10%
Modelo D (todo en euskera salvo la asignatura de castellano)	**306**	29%	**195**	38%
Modelo G (todo en castellano)	**536**	50%	**66**	13%
No sé	**1**	0%	**0**	0%
Otro	**36**	3%	**30**	6%

---

21. Esta pregunta permitió comprobar que los encuestados estuvieron prestando atención a las preguntas y respuestas del cuestionario hasta el final:

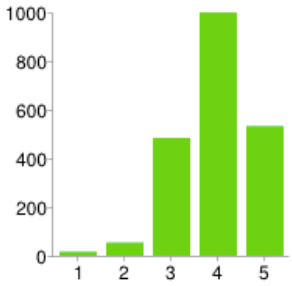
¿Cuánto suman uno más tres?



Uno	**0**	0%
Dos	**0**	0%
Tres	**4**	0%
Cuatro	**2102**	100%

22. Feedback de los encuestados sobre el diseño de la encuesta:

1= Muy mal hecha 5= Muy bien hecha



1	**16**	1%
2	**54**	3%
3	**484**	23%
4	**999**	48%
5	**532**	26%

[37] Esta pregunta la responderán únicamente los navarros y vascos, los únicos que tienen estos modelos lingüísticos en sus comunidades.

23. Algo que desearon comentar o añadir:

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)

Anexo III: Análisis de datos de Navarra

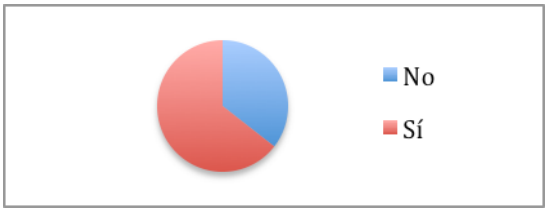
Total Navarros/as: 1068

Total Hablantes de lenguas minoritarias: **484**

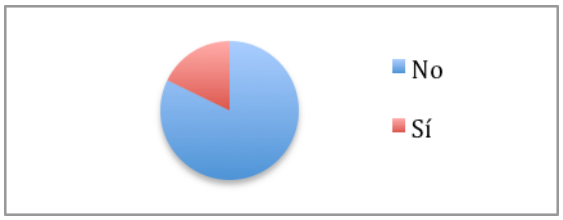
- Total hablantes de euskera: 445

Total No hablantes de ninguna lengua minoritaria: **584**

1. Les hubiera gustado a los navarros poder contestar en otro idioma:



Hablantes de lenguas minoritarias	No	**172**	36%
	Sí	**312**	64%



No hablantes de lenguas minoritarias	No	**480**	82%
	Sí	**104**	18%

1.1. A las personas que contestaron "sí" en la pregunta anterior les gustaría tener la opción de contestar esta encuesta en euskera:

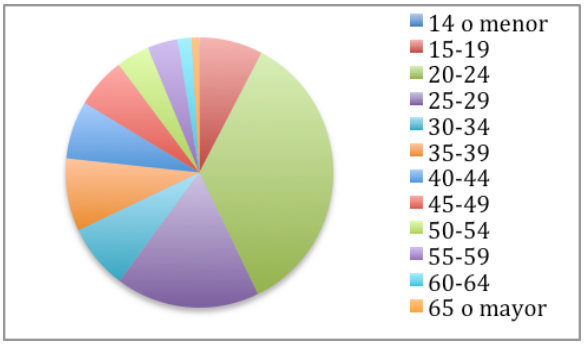
302 les gustaría tener la opción de contestar en euskera y a 8 personas le gustaría que hubiera la opción de todos los idiomas posibles.

Hablantes de minoritarias	**302/312**	96%
No hablantes de minoritarias	**33/104**	31%

33 les gustaría tener la opción de contestar en euskera y a 1 persona le gustaría que hubiera la opción de todos los idiomas posibles.

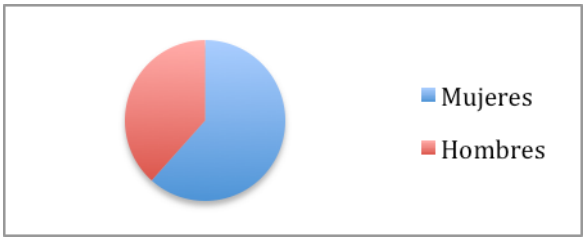
2. Datos generales de los navarros encuestados:

2.1. * Edad[38]



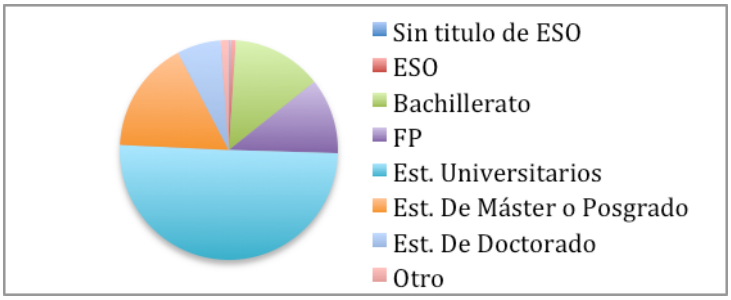
14 o menor	**1**	0,1%
15-19	**81**	7,5%
20-24	**375**	35,1%
25-29	**186**	17,4%
30-34	**83**	7,8%
35-39	**93**	8,7%
40-44	**74**	6,9%
45-49	**65**	6,1%
50-54	**43**	4,0%
55-59	**39**	3,7%
60-64	**18**	1,7%
65 o mayor	**10**	0,9%

2.2. * Sexo



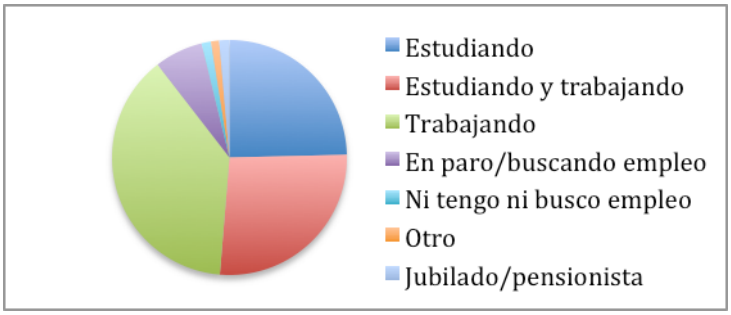
Mujeres	**658**	62%
Hombres	**410**	38%

2.3. * Estudios Cursados - el máximo nivel alcanzado:



Sin titulo de ESO	**3**	0%
ESO	**8**	1%
Bachillerato	**142**	13%
Formación Profesional	**119**	11%
Estudios Universitarios	**537**	50%
Est. De Máster o Posgrado	**177**	17%
Est. De Doctorado	**69**	6%
Otro	**13**	1%

2.4. Ocupación

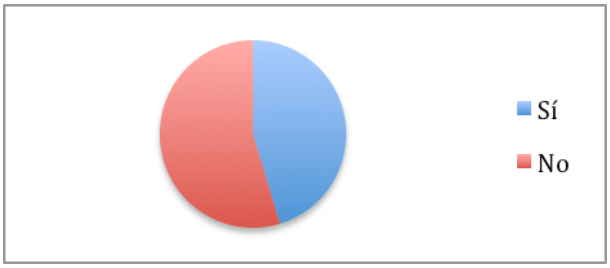


Estudiando	263	25%
Estudiando y trabajando	285	27%
Trabajando	408	38%
En paro/buscando empleo	71	7%
Ni tengo ni busco empleo	14	1%
Otro	12	1%
Jubilado/pensionista	15	1%

[38] Las preguntas con asterisco (*) fueron obligatorias.

3. * Hablan alguna lengua minoritaria:

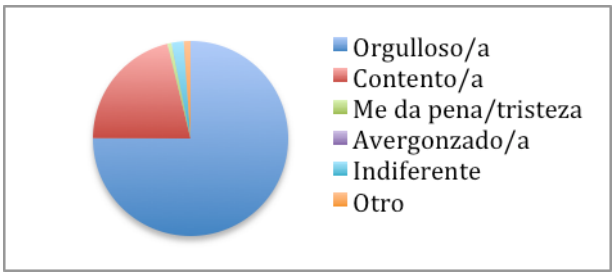
Entendiéndose por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional.



Sí	484	45%
No	584	55%

3.1. Hablantes de lengua minoritaria:

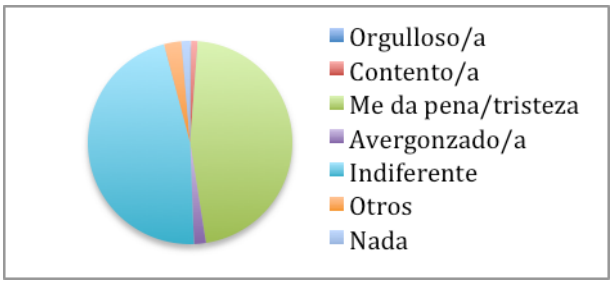
3.1.1. Cómo se sienten al poder hablar esa lengua minoritaria:



Orgulloso/a	**334**	75%
Contento/a	**94**	21%
Me da pena/tristeza	**3**	1%
Avergonzado/a	**0**	0%
Indiferente	**9**	2%
Otro	**5**	1%

3.2. No hablantes de ninguna lengua minoritaria:

3.2.1. Cómo se sienten al no poder hablar ninguna lengua minoritaria:



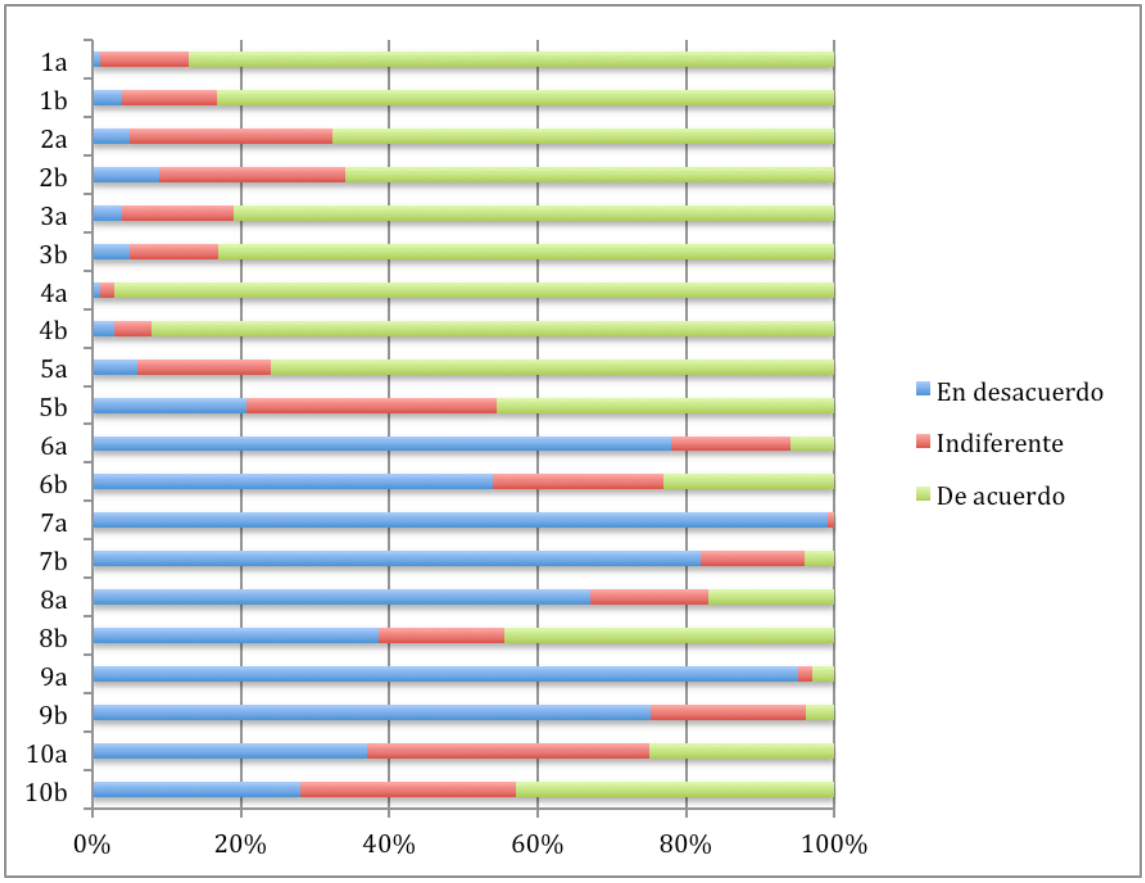
Orgulloso/a	**1**	0.2%
Contento/a	**6**	1%
Me da pena/tristeza	**270**	46%
Avergonzado/a	**11**	2%
Indiferente	**271**	46.5%
Otros	**16**	3%
-- Nada --	**8**	1.3%

4. Opinión:

1) Estoy dispuesta/o a aprender más idiomas:
2) Es mejor ver películas/series/libros/revistas en versión original:
3) Me gustaría poder hablar en cualquier idioma del mundo
4) Las lenguas son riqueza
5) Estoy dispuesta/o a aprender una lengua minoritaria (lengua local y ligada a la cultura e identidad de un grupo determinado)
6) Sólo si se habla internacionalmente estoy dispuesta/o a aprender una lengua
7) Espero que las lenguas minoritarias desaparezcan, no serán útiles en el futuro
8) Unas lenguas son más importantes que otras
9) No se deben fomentar las lenguas minoritarias
10) Supone demasiado esfuerzo aprender un idioma

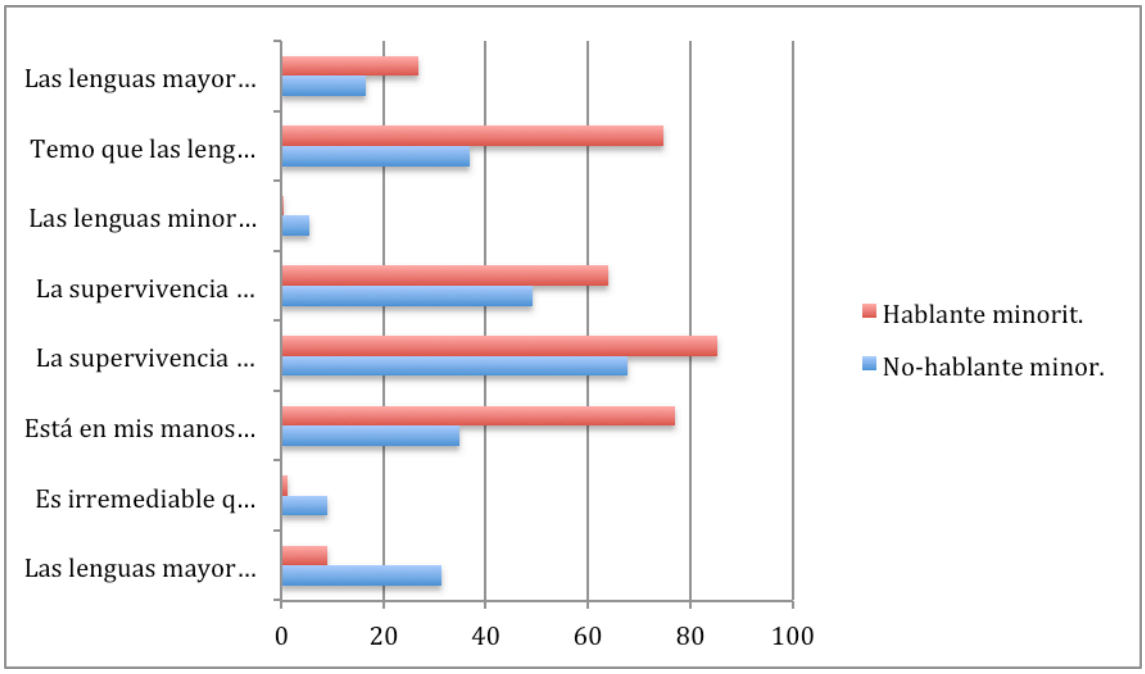
% Hablantes de le. minorit. (a)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
En desacuerdo	1,24	5,17	3,93	1,03	5,79	78,10	98,76	67,36	94,63	37,19
Indiferente	11,57	27,48	14,67	2,27	18,18	15,70	0,83	16,12	2,27	37,81
De acuerdo	87,19	67,36	81,40	96,69	76,03	6,20	0,41	16,53	3,10	25,00

% No hablantes le. minorit.(b)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
En desacuerdo	3,60	8,56	4,97	2,57	20,55	53,77	81,51	38,53	75,51	28,25
Indiferente	12,84	25,00	12,33	4,62	33,56	22,95	14,21	16,78	20,72	28,94
De acuerdo	83,56	66,44	82,71	92,81	45,89	23,29	4,28	44,69	3,77	42,81



5. Las frases que más se acercan a sus puntos de vista:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

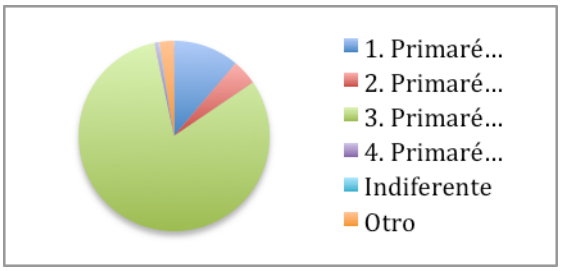


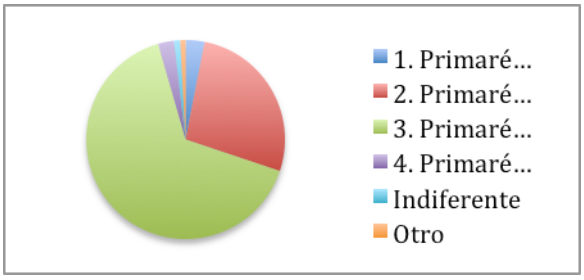
Hablante / No hablante

Las lenguas mayoritarias (nacionales o internacionales) son una amenaza para las minoritarias	**119**	27%	**96**	16%
Temo que las lenguas minoritarias desaparezcan	**332**	75%	**214**	37%
Las lenguas minoritarias causan más problemas que beneficios a la sociedad	**2**	0%	**31**	5%
La supervivencia de las lenguas depende de las políticas lingüísticas	**284**	64%	**286**	49%
La supervivencia de las lenguas depende de los hablantes	**379**	85%	**394**	68%
Está en mis manos fomentar el uso de una lengua	**342**	76%	**203**	35%
Es irremediable que las lenguas minoritarias acaben desapareciendo	**5**	1%	**52**	9%
Las lenguas mayoritarias (nacionales o internacionales) no tienen nada que ver con la desaparición de las minoritarias	**40**	9%	**183**	31%

6. Las frases que más se acerca a sus puntos de vista:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):





	Hablante		No hablante	
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas minoritarias	**54**	11%	**18**	3%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan lenguas mayoritarias o internacionales	**21**	4%	**158**	27%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan tantas lenguas como sea posible, independientemente de ser o no minoritarias	**393**	81%	**382**	65%
Primaré que mis hijos (si los tuviera) aprendan a utilizar muy bien el castellano, que es lo más importante	**3**	1%	**15**	3%
Indiferente	**1**	0%	**6**	1%
Otro	**12**	2%	**5**	1%

7. Comentarios o algo que quisieron añadir los navarros[39]:

7.1. Hablantes de lengua minoritaria:

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)

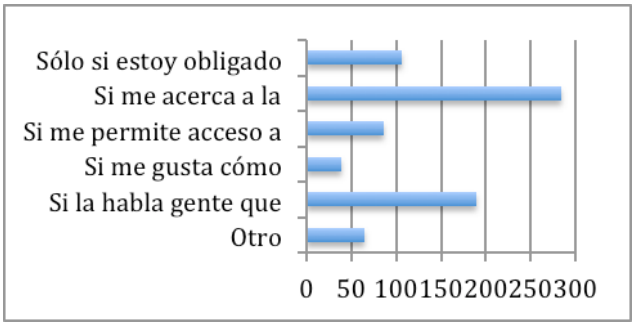
7.2. No hablantes de ninguna lengua minoritaria

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)

[39] Los comentarios han sido copiados tal y como los escribieron los encuestados.

8. Las personas encuestadas que no hablan ninguna lengua minoritaria dijeron estar dispuestas a aprender una lengua minoritaria en estos casos:

555 personas (de las 584 que no habla ninguna lengua minoritaria) respondieron a esta pregunta:

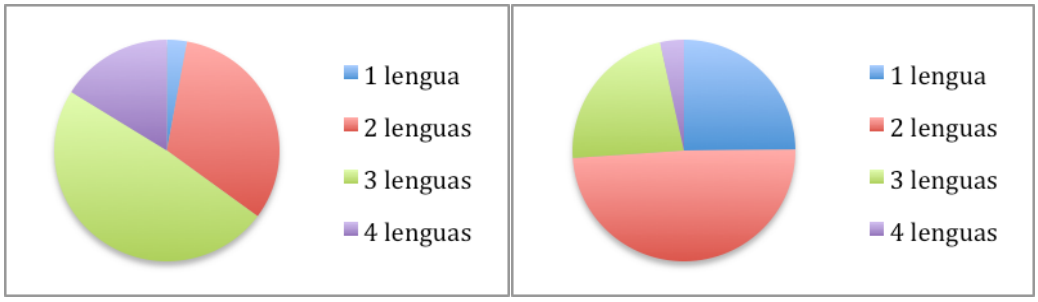


Sólo si estoy obligado	**106**	21%
Si me acerca a la cultura	**284**	55%
Si me permite acceso a su historia	**86**	17%
Si me gusta cómo suena	**39**	8%
Si la habla gente que conozco	**190**	37%
Otro	**64**	12%

Es relevante comentar que muchas de ellas aludieron a la falta de tiempo –del 12 % que escogió la opción "Otro"- como razón de no aprender una lengua minoritaria.

9. Número de lenguas en las que los encuestados consideran comunicarse suficientemente bien como para mantener una conversación, incluyendo su lengua materna:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):



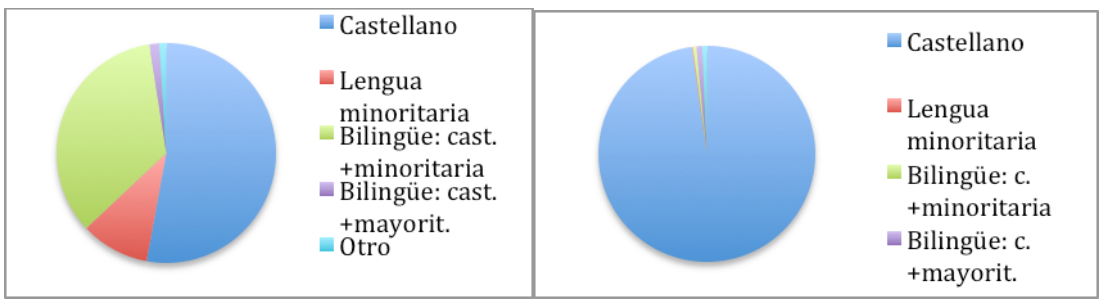
Hablante / No hablante

1 lengua	**14**	3%	**144**	25%
2 lenguas	**155**	32%	**284**	49%
3 lenguas	**235**	49%	**131**	23%
4 o más lenguas	**78**	16%	**20**	3%

10. La lengua materna de los navarros/as es...

Entendiéndose por minoritaria la lengua que NO es utilizada por una mayoría, nacional o internacional.

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

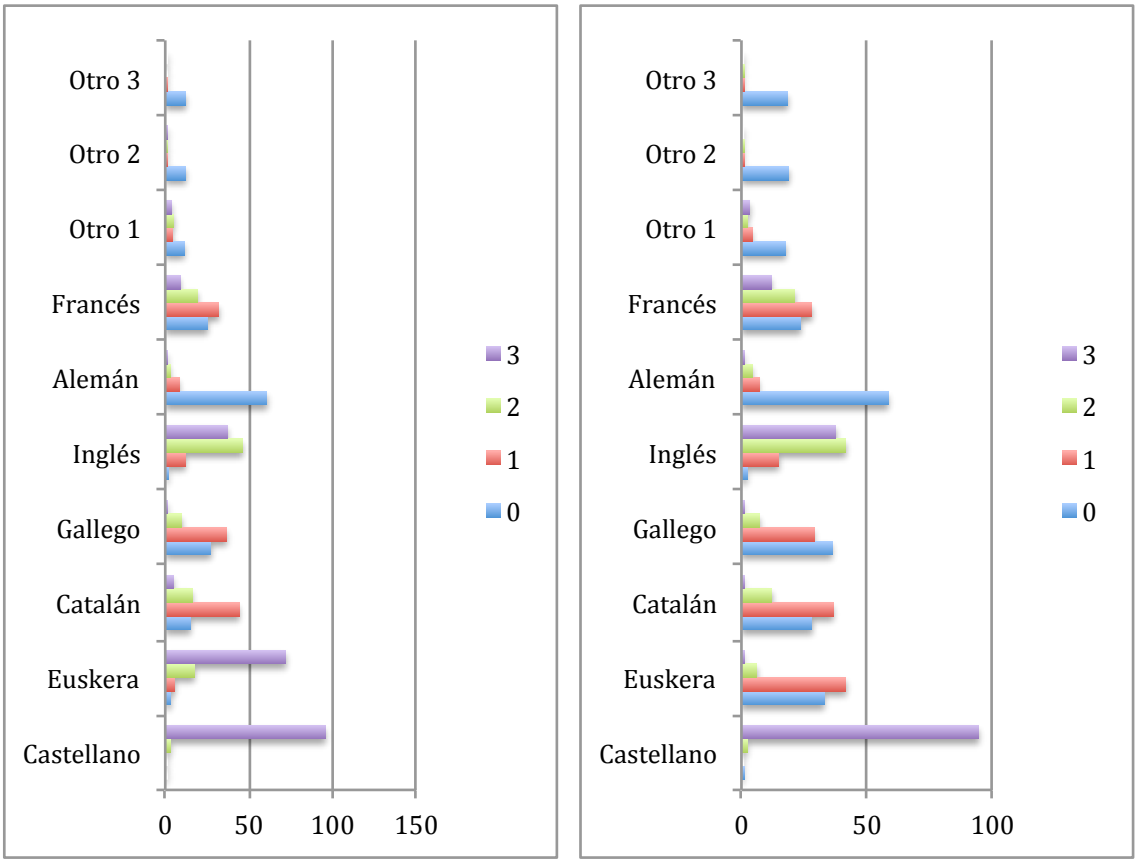


	Hablante	%	No hablante	%
Castellano/Español	**256**	53%	**571**	98%
Euskara/Català/Galego u otra lengua minoritaria	**49**	10%	**1**	0%
Soy bilingüe desde niño: castellano y una lengua minoritaria (Euskara/Català/Galego/etc.)	**167**	35%	**3**	0.5%
Soy bilingüe desde niño: castellano y otra lengua no-minoritaria	**7**	1%	**5**	1%
Otro	**5**	1%	**4**	0.5%

11. ¿Pueden entender de forma oral o escrita alguno de estos idiomas?[40]

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

0= No 1= Algo 2= Bastante 3= Mucho



Hablantes de lenguas minoritarias (%):

	Castellano	Euskera	Catalán	Gallego	Inglés	Alemán	Francés	Otro 1	Otro 2	Otro 3
3	96	72	5	1	37	1	9	4	0	0
2	3	17	16	10	46	3	19	5	0	0
1	0	6	44	37	12	8	32	5	1	0
0	0	3	15	27	2	61	25	11	12	12

[40] Se pregunta por la comprensión (pasiva) en vez de por la producción (activa) ya que la capacidad de entender el *input* suele ser mayor que la capacidad para producir *output.* De este modo, se busca que los encuestados marquen hasta la más mínima capacidad lingüística que posean en algún idioma.

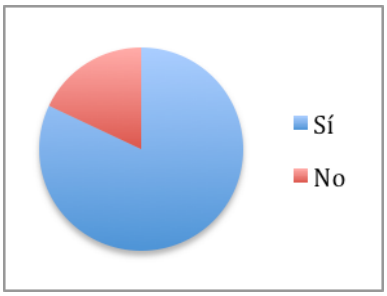
No hablantes de lengua minoritaria (%):

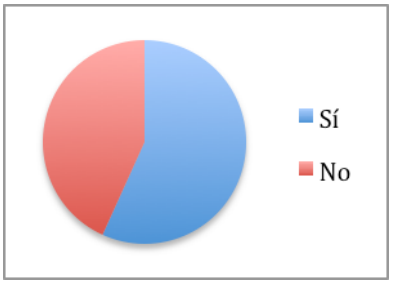
	Castellano	Euskera	Catalán	Gallego	Inglés	Alemán	Francés	Otro 1	Otro 2	Otro 3
3	95	1	0	1	38	1	12	3	0	0
2	2	6	12	7	41	4	21	2	0	0
1	0	42	36	29	15	7	28	4	0	0
0	1	33	28	36	2	59	24	18	19	18

12. Encuestados que disponen de algún Título Oficial de Idiomas

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

Sí	387	82%
No	97	18%



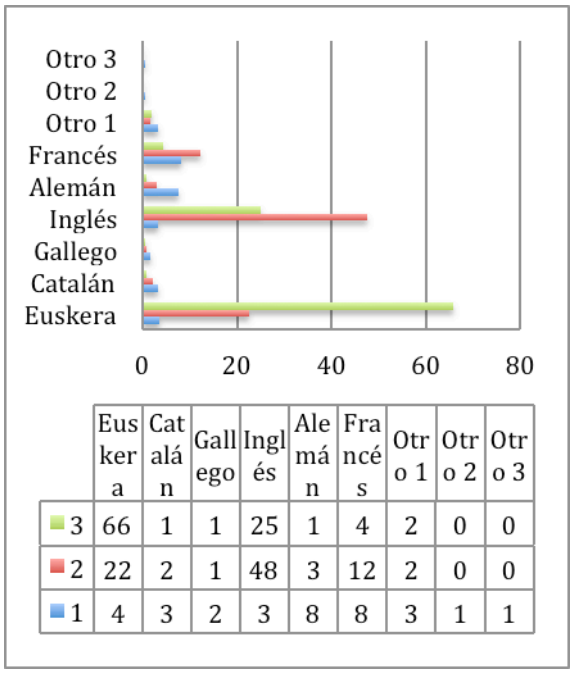


Sí	331	57%
No	252	43%

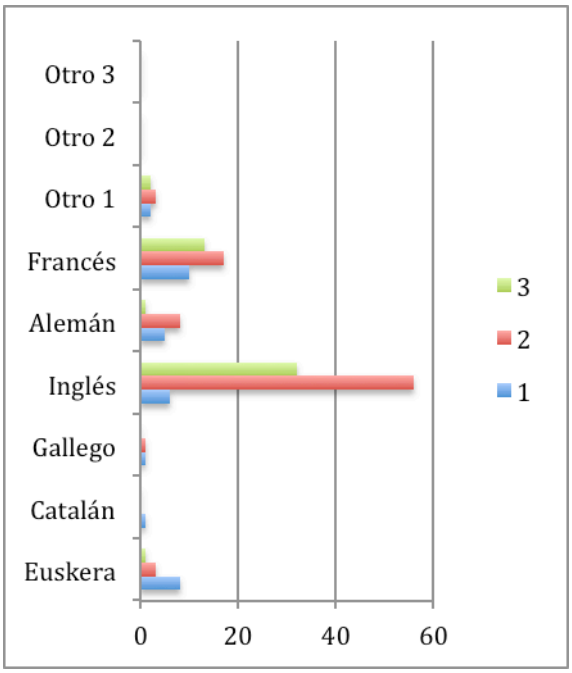
13. Títulos de Idiomas Oficiales de los que disponen los encuestados [41]:

Hablantes de lenguas minoritarias (1º): No hablantes de lengua minoritaria (2º):

1= Elemental (A1-A2) 2= Medio (B1-B2) 3= Avanzado (C1-C2)



	Euskera	Catalán	Gallego	Inglés	Alemán	Francés	Otro 1	Otro 2	Otro 3
3	66	1	1	25	1	4	2	0	0
2	22	2	1	48	3	12	2	0	0
1	4	3	2	3	8	8	3	1	1



[41] Porcentajes de la gente que posee algún título de idiomas.

Hablantes de lenguas minoritarias (%):

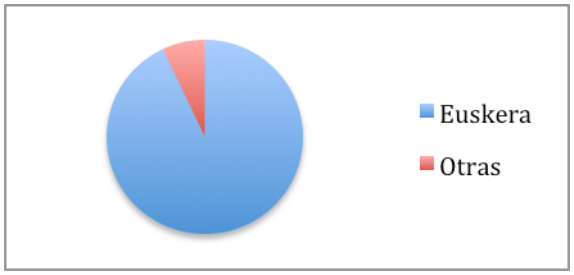
	Castellano	Euskera	Catalán	Gallego	Inglés	Alemán	Francés	Otro 1	Otro 2	Otro 3
3	28	66	1	1	25	1	4	2	0	0
2	1	22	2	1	48	3	12	2	0	0
1	1	4	3	2	3	8	8	3	1	1

No hablantes de lengua minoritaria (%):

	Castellano	Euskera	Catal‡n	Gallego	InglŽs	Alem‡n	FrancŽs	Otro 1	Otro 2	Otro 3
3	29	1	0	0	32	1	13	2	0	0
2	0	3	0	1	56	8	17	3	0	0
1	1	8	1	1	6	5	10	2	0	0

14. Lengua minoritaria principal de los navarros encuestados que hablan alguna lengua minoritaria: [42]

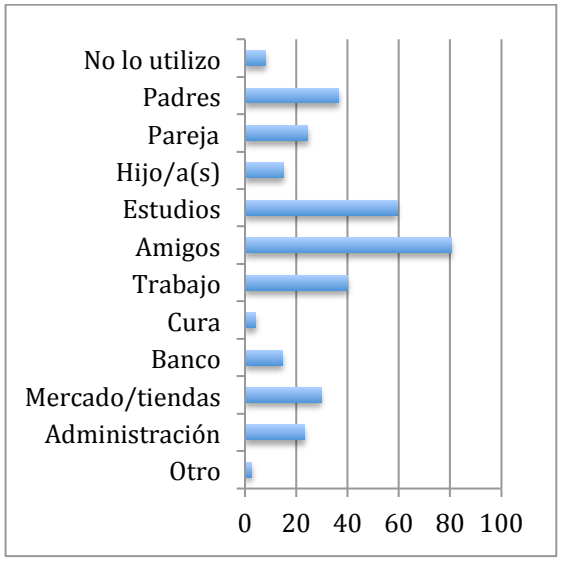
De los 484 personas navarras entrevistadas que hablan alguna lengua minoritaria, hablan euskera (al menos) u otras lenguas minoritarias que no son euskera:



Hablantes de lenguas minoritarias	Euskera	**450**	93%
	Otras	**27**	7%

Una persona no contestó y seis dijeron no hablar ninguna minoritaria.

15. Uso. Con quién afirman utilizar la lengua minoritaria los hablantes de euskera navarros:

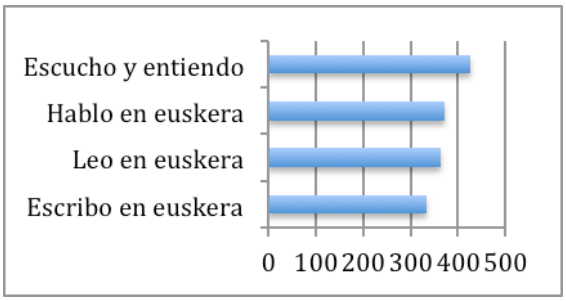


	Otro	Administración	Mercado/tiendas	Banco	Cura	Trabajo
Serie 1	3	23	30	15	4	40

Amigos	Estudios	Hijo/a(s)	Pareja	Padres	No lo utilizo
80	59	15	24	37	8

[42] Sólo accedieron a esta pregunta los que contestaron que sí hablaban alguna lengua minoritaria, y únicamente podían escoger una opción.

15.1. **Las habilidades que tienen como euskaldún, los navarros:** [43]

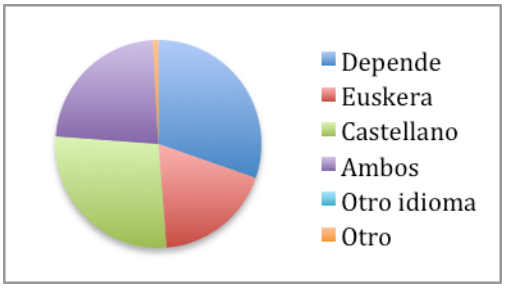


Escucho y entiendo	**424**	98%
Hablo en euskera	**370**	85%
Leo en euskera	**362**	84%
Escribo en euskera	**332**	77%

12 personas no contestaron a esta pregunta.

15.2. **En qué idioma prefieren leer los textos presentados los euskaldunes de Navarra:**

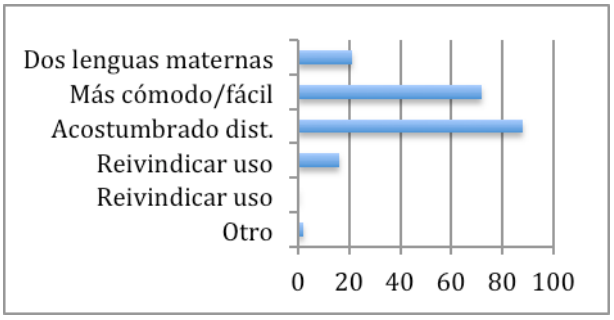
(Un texto administrativo de tipo informativo formal [44], un extracto de una novela de tipo narrativo [45] y un llamamiento público de tipo informal [46])



Depende	**135**	30%
Euskera	**82**	18%
Castellano	**122**	27%
Ambos	**102**	23%
Otro idioma	**0**	0%
Otro	**4**	0%

15.3. **Razones de la elección:**

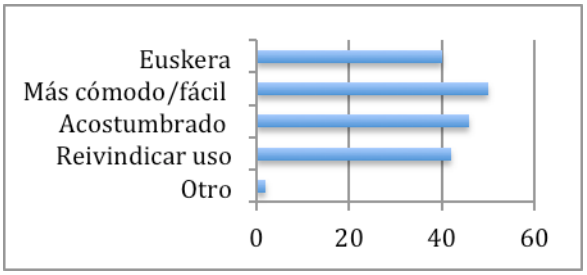
a) Depende del texto:



Otro	**2**	1%
Reivindicar uso castellano	**0**	0%
Reivindicar uso euskera	**16**	8%
Acostumbrado dist. ámbitos	**88**	44%
Más cómodo/fácil dist. ámb	**72**	36%
Dos lenguas maternas	**21**	10%

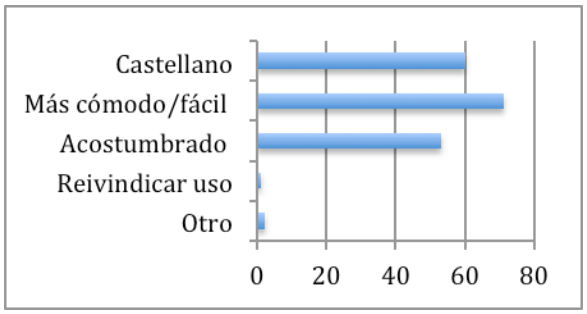
[43] Sólo los navarros hablantes de euskera.
[44] Textos tomados de Nafarroako Aldizkari Ofiziala (2010) y Boletín Oficial de Navarra (2010).
[45] Texto tomado de Irigoien (2002) y traducción propia.
[46] Textos tomados de Abay Etiopía (2011).

b) Preferencia por euskera:



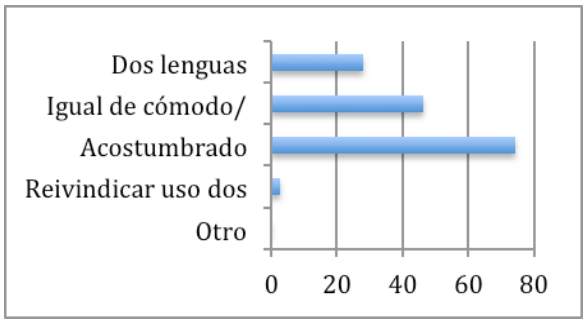
Otro	**2**	1%
Reivindicar uso euskera	**42**	23%
Acostumbrado/a	**46**	26%
Más cómodo/fácil	**50**	28%
Euskera leng.materna	**40**	22%

c) Preferencia por castellano:



Otro	**2**	1%
Reivindicar uso castellano	**1**	0.5%
Acostumbrado/a	**53**	28%
Más cómodo/fácil	**71**	38%
Castellano leng.materna	**60**	32%

d) Ambos por igual:

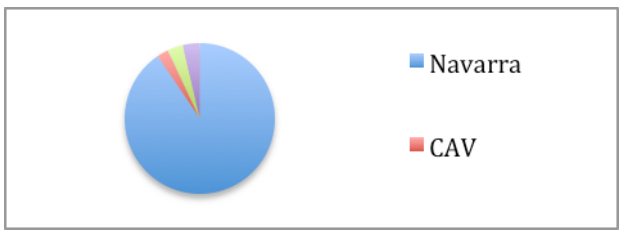


Otro	0	0%
Reivindicar uso de ambas	24	1%
Acostumbrado/a	74	43%
Igual de cómodo/fácil	46	27%
Dos lenguas maternas	28	16%

16. *Lugar de nacimiento

El 100% de los datos de este anexo fueron tomados de los navarros, los cuales forman el 51% de todos los encuestados.

17. Lugar de residencia



Navarra	**967**	91%
CAV	**26**	2%
Otro lugar en España	**36**	3%
Otro	**39**	4%

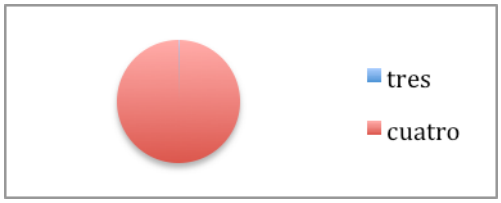
18. El análisis navarro está incluido en el análisis general (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115).

19. El análisis navarro está incluido en el análisis general (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115).

20. El análisis navarro está incluido en el análisis general (ver Anexo I de este trabajo, pág. 115).

21. Esta pregunta permitió comprobar que los encuestados estuvieron prestando atención a las preguntas y respuestas del cuestionario hasta el final:

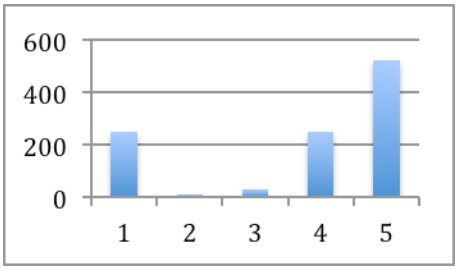
¿Cuánto suman uno más tres?



Tres	**3**	0.3%
Cuatro	**1063**	99.7%

22. Feedback de los encuestados navarros sobre el diseño de la encuesta:

1= Muy mal hecha 5= Muy bien hecha



1	**9**	1%
2	**32**	3%
3	**247**	23%
4	**521**	49%
5	**247**	23%

23. Algo que desearon comentar o añadir:

(LOS COMENTARIOS HAN SIDO ELIMINADOS DE ESTA VERSIÓN PARA PROTEGER LA PRIVACIDAD DE LOS ENCUESTADOS)